

Trabajo de Final de Máster

**(IM)POSIBILIDAD DE CONSERVAR EL  
HETEROLINGÜISMO EN LA TRADUCCIÓN**  
Estudio descriptivo de la lengua híbrida de Gisèle  
Pineau en *La grande drive des esprits* y de su  
traducción al español en *Una antigua maldición*

Autora:

María Eugenia Ghirimoldi

Directora:

María Calzada Pérez

Máster de Investigación en Traducción e Interpretación  
2017/2018

Fecha de defensa:  
Octubre de 2018



**Resumen:**

En este trabajo presentamos un estudio descriptivo, en el ámbito de la traducción literaria, de textos heterolingües que emergen de la escritura antillana de expresión francesa, de la llamada escritura de minorías. Proponemos el análisis del heterolingüismo de la novela de la escritora franco-guadalupeña Gisèle Pineau, *La grande drive des esprits* (1993), y su versión al español, *Una antigua maldición* (1999), realizada por Manuel Serrat Crespo. El objetivo general propuesto consiste, de una parte, en caracterizar la lengua de escritura *desterritorializada* de la autora, que constituye el centro de su proyecto ético y estético de resistencia. De otra, examinamos su traducción al español. Por tanto, nuestra investigación se cumple en dos grandes etapas: en la primera, se describen y analizan los fenómenos lingüísticos provenientes de otras lenguas, observados en la obra escrita en francés; en la segunda, se describen y analizan las elecciones traductorales utilizadas en la versión al español. Este contraste permitirá revelar los múltiples desafíos que representa la traducción de la hibridez lingüística de este tipo de textos a una lengua única. El marco teórico literario será el del espacio antillano y el movimiento de la Creolidad. Como sustento teórico traductológico, nos basaremos en los enfoques culturales y hermenéuticos, haciendo especial hincapié en la relación entre traducción, cultura e ideología. La hipótesis que planteamos es que la tendencia hacia la conservación o la sustitución de elementos heterolingües en la traducción se encuentra vinculada al reforzamiento o al debilitamiento, respectivamente, del proyecto de resistencia y de reivindicación lingüístico-cultural de la escritura de minorías. Sin embargo, en los casos de eliminación del heterolingüismo, en particular en el caso de supresión del creole y reemplazo por el español reinventado, es posible percibir la presencia subyacente de la lengua suprimida en la traducción. Este tipo de análisis pone a prueba protocolos metodológicos habituales (que deben, con frecuencia, reformularse para el caso de los textos heterolingües) y desestabiliza las nociones tradicionales de texto original y traducción. Por último y fundamentalmente, este estudio pretende poner en evidencia la complejidad de la tarea traductora ante el heterolingüismo literario y la responsabilidad asumida por el traductor cuando, a través de sus decisiones como agente (¿manipulador?) mediador entre lenguas y culturas, refuerza la dominación eurocéntrica o promueve una traducción de subversión.

**Palabras clave:**

Literatura antillana, heterolingüismo, desterritorialización, escritura-traducción, creolidad, resistencia, manipulación.

## **Agradecimientos**

Quiero expresar mi gratitud por el entusiasmo y el acompañamiento recibido de parte de la directora de este Trabajo de Final de Máster, la *Dra. María Calzada Pérez*, que con su generosidad intelectual me apuntaló en la redacción de este trabajo.

También quiero agradecer a la coordinadora del Máster en Investigación en Traducción e Interpretación, la *Dra. Esther Monzó*, por sus cuidados y consejos durante mi paso “virtual” por la prestigiosa Universitat Jaume I. Asimismo, no puedo dejar de mencionar el conjunto de destacados profesores a los que tuve el honor de conocer durante el seguimiento de las asignaturas, quienes me brindaron las herramientas necesarias para avanzar en mi formación académica.

A mis colegas argentinas, la *Dra. Ana María Gentile* y la *Dra. Laura Spoturno*, que me alentaron a transitar el camino hacia la investigación en el ámbito de nuestra querida Universidad Nacional de La Plata.

A mis amigos, a mis afectos, a mi familia, en especial a mi compañero de vida, a mi hija, a mi padre y a mi madre desde donde esté, a todos agradezco por la paciencia y por el tiempo que les robé para poder dedicarme a este proyecto.

<b>INDICE</b>	<b>Págs.</b>
<b>I. Introducción.....</b>	<b>4</b>
I. 1. Objeto de estudio .....	4
I. 2. Objetivos del trabajo.....	6
I. 3. Preguntas de investigación.....	6
<b>II. Referentes teóricos literarios.....</b>	<b>8</b>
II.1. Construcción del espacio literario antillano.....	8
II.1. a. Escritura de minorías.....	8
II. 1. b. Cronología de la Historia Colonial.....	10
II. 1. c. Períodos de la literatura antillana.....	10
II. 1. d. Espacio literario mundial.....	12
II. 1. e. Negritud, Antillanidad y Creolidad.....	13
II. 2. Creolidad y la lengua de escritura de Pineau.....	15
II. 2. a. Manifiesto de la Creolidad.....	15
II. 2. b. La nueva voz femenina de la literatura antillana.....	18
II 2. c. La novela elegida.....	19
II. 2. d. Desterritorialización, diglosia, heterolingüismo.....	20
<b>III. Referentes teóricos traductológicos.....</b>	<b>24</b>
III. 1. Escritura-traducción.....	24
III. 2. Reescritura metonímica.....	25
III. 3. Traducción y Cultura.....	26
III. 4. Traducción e Ideología.....	28
<b>IV. Metodología.....</b>	<b>32</b>
IV. 1. Escritura-traducción del texto heterolingüe original (T.H.O.).....	32
IV. 1. a. Unidades intermedias heterolingües.....	33
IV. 1. b. Unidades mínimas heterolingües.....	33
IV. 2. Traducción al español: texto heterolingüe traducido (T.H.T).....	35
IV. 2. a. Unidades intermedias heterolingües.....	37
IV. 2. b. Unidades mínimas heterolingües.....	37
IV. 3. Herramientas de análisis.....	39
<b>V. Escritura-traducción: análisis de la inserción de unidades intermedias heterolingües.....</b>	<b>40</b>
V. 1. Inserción de oraciones en creole en la novela antillana.....	40
V. 2. Inserción de oraciones en creole en <i>La grande drive des esprits</i> .....	42
V. 3. Análisis de las unidades intermedias heterolingües en la escritura-traducción.....	49

<b>VI. Escritura-traducción: análisis de la inserción de unidades mínimas heterolingües.....</b>	<b>50</b>
VI. 1. Interfaz léxico-semántica.....	50
VI. 1. a. Palabras francesas arcaicas.....	50
VI. 1. b. Palabras que cambian de sentido en creole.....	52
VI. 1. c. Composición de palabras.....	53
VI. 1. c. a. Composición de adjetivos.....	53
VI. 1. c. b. Composición de sustantivos.....	53
VI. 1. c. c. Composición de sustantivo-adjetivo.....	55
VI. 1. c. d. Composición múltiple.....	56
VI. 1. c. e. Composición con numerales.....	56
VI. 1. d. Palabras en creole.....	56
VI. 1. e. Onomatopeyas en creole.....	62
VI. 1. f. Palabras en creole con ortografía francesa.....	63
VI. 1. g. Palabras en francés regional antillano (F.R.A.).....	67
VI. 1. h. Palabras en español.....	71
VI. 1. i. Palabras en latín.....	71
VI. 2. Interfaz léxico-morfología-fonología.....	72
VI.2. a. Aglutinación.....	72
VI. 2. b. Truncamiento.....	73
VI. 3. Interfaz léxico-semántica-pragmática.....	73
VI. 3. a. Expresiones de cantidad.....	74
VI. 4. Interfaz sintaxis-pragmática.....	74
VI.4. a. Reduplicación.....	75
VI. 4. b. Yuxtaposición del complemento adnominal.....	75
VI. 4. c. Uso del pronombre relativo “qui”.....	76
<b>VII. Análisis de la traducción al español de las unidades intermedias.....</b>	<b>77</b>
VII. 1. Estrategias de conservación del heterolingüismo.....	77
VII.1. a. Repetición: conservación del creole.....	77
VII. 2. Estrategias de sustitución del heterolingüismo.....	79
VII. 2. a. Universalización absoluta: eliminación del creole y estandarización.....	79
VII. 2. b. Supresión: eliminación total del creole.....	79
VII. 2. c. Recreación lingüística: eliminación del creole y recreación del español.....	80
VIII. 3. Resultados: relación entre la escritura-traducción y la traducción de las unidades intermedias heterolingües.....	86
	<b>88</b>

<b>VIII. Análisis de la traducción al español de las unidades mínimas heterolingües.....</b>	
VIII. 1. Interfaz léxico-semántica.....	88
VIII. 1. a. Palabras francesas arcaicas.....	89
VIII. 1. b. Palabras que cambian de sentido en creole.....	91
VIII. 1. c. Composición de palabras.....	92
VIII. 1. c. a. Composición de adjetivos.....	92
VIII. 1. c. b. Composición de sustantivos.....	93
VIII. 1. c. c. Composición de sustantivo-adjetivo.....	95
VIII. 1. c. d. Composición múltiple.....	96
VIII. 1. c. e. Composición con numerales.....	97
VIII. 1. d. Palabras en creole.....	97
VIII. 1. e. Onomatopeyas en creole.....	105
VIII. 1. f. Palabras en creole con ortografía francesa.....	107
VIII. 1. g. Palabras en francés regional antillano (F.R.A.).....	111
VIII. 1. h. Palabras en español.....	116
VIII. 1. i. Palabras en latín.....	117
VIII. 2. Interfaz léxico-morfología-fonología.....	118
VIII.2. a. Aglutinación.....	118
VIII. 2. b. Truncamiento.....	119
VIII. 3. Interfaz léxico-semántica-pragmática.....	120
VIII. 3. a. Expresiones de cantidad.....	120
VIII. 4. Interfaz sintaxis-pragmática.....	122
VIII.4. a. Reduplicación.....	122
VIII. 4. b. Yuxtaposición del complemento adnominal.....	123
VIII. 4. c. Uso del pronombre relativo “qui”.....	123
VIII. 5. Resultados de los análisis de la traducción al español de las unidades mínimas.....	125
<b>IX. Conclusiones.....</b>	<b>127</b>
IX. 1. Recapitulación de los objetivos alcanzados.....	127
IX. 2. Recapitulación de las preguntas de investigación.....	129
IX. 3. Aportes para la disciplina.....	133
IX. 4. Propuestas de investigación futura.....	134
<b>X. Referencias.....</b>	<b>137</b>

*El traductor no debe renunciar a la exactitud, pero debe ser a la vez consciente de que la univocidad no existe y de que es, irremediabilmente, un creador de significados, un manipulador de la realidad a la cual representa. Debe adoptar lo mejor de toda teoría (...), pero sin renunciar a la crítica, porque ninguna teoría da respuestas definitivas a los infinitos problemas de la traducción. Es éste el punto de partida de toda investigación.*

(M<sup>a</sup>. Carmen África Vidal Claramonte, 2005, p. 68)

## **I. Introducción**

Arrancamos el viaje que propongo en este trabajo de investigación hacia el fascinante y complejo mundo de la traducción literaria en el ámbito de la novela antillana escrita en francés y traducida al español. Presento en este apartado en primer lugar, el tema y la problemática que constituyen el objeto de estudio junto con los postulados teóricos literarios y traductológicos en los que nos sustentamos; en segundo lugar, describo los objetivos de contribución a la disciplina, formulo la hipótesis y los objetivos específicos. En último lugar, planteo algunas preguntas que dan origen a esta investigación y a las que intento responder al final de este volumen.

### **I. 1. Objeto de estudio**

Como estudiosos y apasionados por la traductología, una vez que abrimos la puerta del mundo literario caribeño y descubrimos una escritura habitada por más de una lengua, es difícil no sentir el deseo de indagar sobre las dificultades que plantea la experiencia de su traducción. Producida en un contexto de enunciación periférico, esta literatura se caracteriza por la resignificación de la lengua de escritura. Para definir este fenómeno apelamos al concepto de *heterolingüismo*, desarrollado por Rainier Grutman (1997) que consiste en “la presencia de fenómenos lingüísticos provenientes de otra lengua en el texto” (p. 37). Esta noción de texto heterolingüela adoptamos del estudio que hace Myriam Suchet (2010) de la traducción de textos poscoloniales. Nos ocuparemos aquí del análisis del heterolingüismo en la obra original y de su conservación o sustitución en la traducción al español. Para ello proponemos concretamente el examen de una novela de la escritora franco-guadalupeña Gisèle Pineau, *La grande drive des esprits* (1993), y su versión española *Una antigua maldición* (1999), realizada por el traductor español Manuel Serrat Crespo. Para llevar adelante nuestro estudio de un texto literario heterolingüe y de su traducción apelaremos a diversos enfoques que nos ayudarán a reflexionar sobre los múltiples aspectos que este campo despliega, poniendo el énfasis en los literarios y traductológicos.

Por una parte, en cuanto al ámbito literario, nuestro tema de investigación se enmarca dentro de la escritura de minorías, noción definida por Deleuze y Guattari (1978). Esta escritura se caracteriza por tres rasgos principales: la desterritorialización de la lengua mayoritaria, la vinculación de lo individual con lo político y la función de la enunciación colectiva. Se trata de literaturas que emergen de una minoría que elige como lengua de escritura la lengua mayoritaria, cuyo "territorio" es resignificado como espacio de resistencia. Este concepto es central para comprender el uso particular que hacen los autores antillanos entre los cuales se ubica la autora elegida, Gisèle Pineau.

Asimismo, los conceptos desarrollados por Pascale Casanova (1999) sobre las estrategias de los escritores descentrados, de *asimilación y diferenciación*, serán de utilidad para entender los modos en que estas literaturas acceden al espacio literario mundial (p. 258). Para comprender el contexto de donde emerge la obra elegida repasaremos la evolución de la literatura antillana poscolonial, pasando por la Negritud y la Antillanidad. Ese recorrido nos llevará hacia el movimiento literario de la Creolidad, impulsado por los intelectuales martiniqueños Jean Bernabé, Raphaël Confiant y Patrick Chamoiseau, al que la autora se adhiere con su impronta feminista. Los autores del *Éloge de la Créolité* (1989) precisan los aspectos que caracterizan esta expresión literaria, entre los que destacamos el uso del creole que impregna la escritura, la lengua que les permite vehicular a los antillanos su identidad. Le dedicaremos un espacio al valor del creole para los escritores creolistas en general, y para Gisèle Pineau y la novela elegida en particular.

Por otra parte, tras las fuentes anteriores de cariz poscolonial, abordaremos las cuestiones traductológicas, para lo cual nos serviremos de varios enfoques, lingüísticos, culturales y hermenéuticos, que resultan complementarios y no excluyentes. En un primer momento caracterizaremos los textos heterolingües como un tipo de escritura-traducción, en dos lenguas (Mehrez, 1992; Berman, 1995; Tymoczko, 1999a, 1999b, 2000). Los enfoques lingüísticos nos serán de gran utilidad a la hora de aplicar modelos para analizar los fenómenos provocados por el heterolingüismo, que involucran distintos componentes de la lengua como el léxico, la semántica, la morfología, la fonología, la sintaxis y la pragmática. Para ello nos serviremos de las propuestas de Molina (2006), Aixelà (1996) y Desmet Argain (2015).

Los enfoques culturales nos brindarán los elementos para considerar la traducción como producto de la cultura. Seguiremos los postulados de Bassnett y Lefevere (1998), revisando los aspectos contextuales e históricos, actitud que caracteriza lo que se ha llamado “giro cultural” en traducción, que invita a ampliar y renovar los análisis lingüísticos y textuales que venían haciéndose. También nos servirá de guía el enfoque polisistémico de Even-Zohar para ubicar y comprender las interrelaciones que se tejen entre los sistemas literarios y la cultura y que arrojan luz sobre las luchas de poder ideológico y político, de particular relevancia en el contexto poscolonial.

Dentro de este marco teórico de contextualización, para la formulación y desarrollo de nuestra hipótesis de investigación (véase apartado I. 2, debajo) nos basamos en los postulados sobre las relaciones entre traducción e ideología, desarrollados por María Tymoczko y María Calzada Pérez (2003), que tendrán implicancias directas en la

gestión del heterolingüismo en la traducción, cuyos métodos y herramientas de análisis describiremos en el apartado de Metodología.

## **I. 2. Objetivos del trabajo**

Nos proponemos realizar un estudio que corresponde, según Bassnett (1998b, p. 113), a la categoría de “estudio de caso” donde se analiza y comenta una traducción. El objetivo general de nuestro trabajo es contribuir al análisis de las traducciones de textos literarios heterolingües poscoloniales, en particular antillanos de expresión francesa, cuya hibridez lingüística y cultural plantea particulares desafíos a la hora de traducir. A partir de este análisis esperamos poner en evidencia la importancia y la responsabilidad de la labor traductora en la preservación del capital cultural de aquellas sociedades descentradas y ex-colonizadas.

Nos basamos en la hipótesis general de que la traducción de textos heterolingües resultará en una “manipulación” de los elementos incrustados de lenguas minorizadas con la consiguiente desviación potencial del proyecto de resistencia y de reivindicación lingüístico-cultural de la escritura de minorías. Sin embargo, en los casos de eliminación del heterolingüismo, en particular en el caso de supresión del creole y reemplazo por el español reinventado, es posible percibir la presencia subyacente de la lengua suprimida en la traducción.

Para su demostración nos planteamos como objetivos específicos:

1. En cuanto al texto de partida, detectar y analizar los diversos mecanismos de inserción del creole, la lengua minorizada, dentro de la lengua dominante, el francés.
2. En cuanto a la traducción, analizar las diferentes elecciones adoptadas para gestionar la conservación o la sustitución del heterolingüismo del texto “original”.
3. Poner a prueba los modelos lingüísticos para el análisis de las traducciones, reformularlos y adaptarlos para el caso de los textos heterolingües.

## **I. 3. Preguntas de investigación**

Nos proponemos responder a lo largo de nuestro trabajo las siguientes preguntas de investigación:

1. Texto heterolingüe original:

¿Qué significa y qué opciones adopta la autora guadalupeña en relación con su lengua de escritura? ¿Puede definirse la obra original como escritura-traducción?

2. Texto heterolingüe traducido:

¿Es posible percibir el heterolingüismo del texto original en la versión en español? ¿Es posible detectar una tendencia hacia la conservación o a la sustitución del heterolingüismo en la obra traducida? ¿Las decisiones del traductor pueden entenderse como conducentes del refuerzo de la dominación eurocéntrica o como garantes de la subversión?

## **II. Referentes teóricos literarios**

Este apartado de referentes teóricos acerca de los aspectos literarios que están relacionados con nuestra investigación lo hemos dividido en dos secciones: una, introductoria, dedicada a describir las particularidades del espacio literario en las Antillas, y la otra, específica, concentrada en las características del movimiento literario de la Creolidad. Dentro de esta segunda sección, nos acercaremos a la autora y a su obra, poniendo el foco en las nociones que definen la hibridez en la escritura.

### **II.1. Construcción del espacio literario antillano**

Para contextualizar nuestra investigación sobre un corpus de textos literarios, recorreremos los espacios de donde emergen, su historia y su evolución. Pasaremos revista primero, a las diferentes definiciones de las escrituras periféricas, y luego, a la cronología de la historia colonial y los períodos de evolución de la literatura antillana, desde la Negritud y la Antillanidad hasta la Creolidad en la que se enmarca la obra elegida.

#### **II.1. a. Escritura de minorías**

En primer lugar, es necesario situar nuestro corpus de estudio elegido dentro del espacio literario. Elegimos la noción de escritura de minorías, para sintetizar en ella el concepto de “literatura menor” de Deleuze y Guattari (1978) con el de los “escritores descentrados” de Pascale Casanova (1999). En cuanto al primero, se ha criticado el término “menor” aunque los mismos filósofos aclaran que, al referirse a obras como las de Kafka, “una literatura menor no es la literatura de un idioma menor, sino una literatura que una minoría hace dentro de una lengua mayor” (Deleuze y Guattari, 1978, p. 28). Acerca de este término Casanova explica que se trata de una mala traducción, inexacta y tendenciosa, de lo que Kafka llamó “pequeñas” literaturas. Como intelectual judío que vive en Praga a fines del siglo XX, Kafka, en su obra *Diarios* de 1948, teoriza sobre los mecanismos complejos entre los cuales emergen las nuevas literaturas nacionales (Casanova, 1999, p. 255). Por esta razón preferimos poner el énfasis no en el rasgo “menor” sino en los sujetos que conforman las “minorías” que llevan adelante estos proyectos de escritura y adoptamos, junto con Spoturno (2018, p. 9), la expresión “escritura de minorías”. Recordemos los rasgos con que Deleuze y Guattari definen estas literaturas: la desterritorialización de la lengua mayoritaria, la vinculación de lo individual con lo político y la función de la enunciación colectiva. Estas literaturas

emergen dentro de lenguas mayoritarias cuyo “territorio” es resignificado en el trabajo de la escritura como espacio de resistencia. El concepto de desterritorialización es central para comprender el uso particular que hacen los autores antillanos entre los cuales se ubica la autora elegida, Gisèle Pineau. Como afirma Spoturno en el prólogo de su reciente libro *Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción* (2018), en el interior de estas escrituras, se configuran espacios de resistencia y de negociación lingüístico-culturales en los que la lengua se constituye en gran protagonista. Nos ocuparemos en nuestro análisis del primer aspecto, es decir, de la desterritorialización de la lengua que es parte constitutiva de la escritura caribeña.

El segundo concepto que nos permite enmarcar el corpus elegido es el de la noción de escritores “descentrados” de Pascale Casanova (1999, p. 255). Producto de la colonización, de la migración o de la dominación cultural y lingüística, los escritores descentrados no tienen otra opción que la de escribir en la lengua dominante para poder entrar en el universo literario. La autora destaca que todos los espacios literarios han sido dominados en algún momento de la historia y libraron sus luchas para entrar en el juego. Para acceder a la existencia literaria cada escritor debe crear las condiciones de su aparición (ibid.). Pineau, en efecto, para expresar y defender su identidad guadalupeña y creole, construye su espacio desde un contexto periférico, la literatura antillana, y escribe en francés, su lengua materna, lengua que no le es suficiente. Como para muchos otros escritores descentrados, la adopción de la lengua de la (ex)colonización como lengua de escritura no está exenta de dificultades debido a la estrecha relación entre lengua, nación e identidad. Esto ha dado origen a la metáfora de la lengua robada formulada por el escritor argelino Jean Amrouche (1994), como lengua prestada de la que el escritor sería el usuario y no el propietario legítimo (p. 332). Esta posición nos recuerda la posición de Kafka, que en palabras de Deleuze y Guattari se encuentra ante este dilema:

Kafka define de esta manera el callejón sin salida que impide a los judíos el acceso a la escritura y que hace de su literatura algo imposible: imposibilidad de no escribir, imposibilidad de escribir en alemán, imposibilidad de escribir de cualquier otra manera (Deleuze y Guattari, 1978, p. 28).

Retomaremos estos aspectos en el apartado II. 2. d., donde pondremos en relación las nociones de desterritorialización, diglosia y heterolingüismo.

## **II. 1. b. Cronología de la historia colonial**

Para examinar el espacio y el tiempo en que se encuentra el escritor antillano, recordemos algunos datos históricos que configuran lo que Jean-Marc Moura denomina *escenografías poscoloniales*, término proveniente del análisis socio-discursivo, que permite caracterizar las regularidades formales de las literaturas poscoloniales, integrando elementos histórico-sociales para interpretarlas (Moura, 1999, p. 19).

Guadalupe es un archipiélago situado en el mar Caribe, que junto a Martinica forma parte de las Antillas francesas. El archipiélago se compone a su vez de seis islas: Guadalupe, Marie Galante, Désirade, Les Saintes, Petite Terre y Tintamadre. Todas ellas fueron descubiertas por Cristóbal Colón en 1493. La isla de Guadalupe fue llamada por sus habitantes nativos *Karukéra*, “la isla de las hermosas aguas”. Pero el navegante español la rebautizó *Santa María de Guadalupe de Extremadura*, en honor a la virgen española (Palatin, 2013, p. 7).

En 1635 desembarcan en Martinica y en Guadalupe los primeros colonos franceses enviados por la Compañía de las Indias creada por el Cardenal Richelieu. Los habitantes caribeños, los *arawaks*, al no dejarse esclavizar, fueron diezmados, lo que dio origen a la importación de esclavos africanos para la explotación de la caña de azúcar, principal recurso económico del lugar. En 1674 la Compañía se disuelve y la isla pasa a ser colonia del reino de Francia. En 1685 se proclama el Código Negro que rige la esclavitud en las colonias francesas. Durante la Guerra de los Siete años cuando las grandes potencias europeas se disputan las colonias en América, entre 1759 y 1763 Inglaterra ocupa la isla. Luego de rebeliones y guerras contra los británicos, en 1763 Guadalupe, junto con Martinica, son devueltas a Francia. En 1848 se acepta la propuesta del político francés Victor Schoelcher para abolir la esclavitud en las colonias (Palatin, 2013, p. 9). En 1946, casi un siglo después, Guadalupe se convierte en departamento francés de ultramar.

## **II. 1. c. Periodos de la literatura antillana**

Poniendo en relación esta cronología histórica de las Antillas con la literatura, es posible establecer, siguiendo a Moudileno, tres periodos sucesivos, retomados a su vez de los periodos de la historia socio-cultural del Caribe propuestos por Gordon Lewis: 1) el descubrimiento, 2) la asimilación y 3) las luchas de independencia, que resumiremos en los siguientes párrafos (Moudileno, 1997, p. 11-16).

En la fase de descubrimiento, de hegemonía cultural, económica y política marcada por la esclavitud, el colonizado aparece en los textos como una criatura que nace de la nada,

desprovisto de humanidad, como una alegoría maniquea que funciona para el colonizador de coartada para negar los crímenes y el genocidio. A este grupo pertenecen los relatos de viaje y los documentos de la trata (1635-1830) que instaura la Historia oficial, ignorando deliberadamente la otra historia, la vivida en las plantaciones por las comunidades africanas deportadas. En el siglo XVII, el Código Negro (1685), bajo el aparente reconocimiento del hombre negro como persona, define en realidad la tarea del verdugo esclavista (días de descanso, cantidad de latigazos, etc.). Édouard Glissant lo considera como un monumento del cinismo colonial (2010 [1981], p. 496). Entre finales del siglo XVIII y comienzos del XIX, con la abolición en 1848, se enfrentan esclavistas y abolicionistas con argumentos que se fundan en una relación de diferencia o semejanza biológica a partir de un modelo blanco puesto como norma. Los abolicionistas mantienen un discurso de inferioridad del ex-esclavo en relación con el modelo blanco. Esta concepción está presente en la literatura exótica francesa y blanca criolla.

En segundo término tiene lugar una fase de mimesis, alienación y asimilación. La escuela, laica y obligatoria desde 1848, es el lugar de asimilación por excelencia donde el colonizado aprende a comportarse como un personaje, buen colonizado que habla francés y repite su pertenencia a “los ancestros galos”, y que lee los textos que no fueron escritos para él sino más bien en su contra. En las burguesías emergentes la lengua creole se carga de negatividad. La literatura exótica y mimética, producida por autores negros de comienzos del siglo XX, ofrece una serie de textos en donde el antillano se dedica a imitar los escritos y las representaciones europeos, dejando traslucir una alienación racial que hace del negro un personaje patético, trágico o cómico: el antillano alienado. Su alienación, que no deja ver al escritor su máscara blanca sobre su ser negro, proviene del hecho de ser víctima de una situación histórica particular, en tanto instrumento de una historia que se le niega, pero también del hecho de creer ser su propia ficción donde la voz de sí mismo es dictada por un imaginario que le es exterior.

La tercera fase corresponde al pasaje del antillano como personaje al antillano autor. Luego de la Primera Guerra Mundial y hasta los años cuarenta, los negros buscan redefinir su lugar de africanos, americanos y antillanos en el mundo. En medio de movimientos comunistas y sindicalistas, los intelectuales haitianos y antillanos dan lugar a una literatura que refleja un pluralismo ideológico. Es el tiempo de revistas como *Revue Indigène*, *La Revue du Monde Noir*, *Légitime Défense*, *L'Étudiant Noir*, y más tarde *Tropiques* o *Présence Africaine*, entre las más influyentes. En este devenir que terminará en el movimiento de la Negritud, la lucha toma la forma de un rechazo

iconoclasta, a través de la deformidad, la ridiculidad, la náusea, que representan la violencia que Europa ejerció sobre el negro. Aimé Césaire, en su *Cahier du retour au pays natal* de 1939, en respuesta a Occidente, proclama que “su boca será la boca de las desgracias que ya no tienen boca” (Césaire, 1983, p. 22), asumiendo el rol clásico de portavoz de su pueblo. Comienza una nueva corriente en contra de la literatura exótica, *dudu*. Se recuperan textos orales africanos, cuentos, leyendas, cantos, para la construcción de una nueva identidad. De los años treinta a los cincuenta, los textos evolucionan de la descripción mimética a una construcción mítica de la presencia del negro en el mundo y en la historia. Ahora bien, en este punto, Moudileno destaca que dentro de los textos de la Negritud se reconstruye un personaje que reproduce la alegoría maniquea cuyos polos son el hombre y la mujer. La identidad negra que emerge de estos discursos es una identidad masculina. Debe destacarse además en los textos poéticos de la Negritud, como los de Césaire, Damas, y Senghor, el valor de los prefacios, cuyo fin en la literatura colonial y poscolonial, consiste en preparar al público francés para recepcionar las obras de los escritores negros. Luego de la desilusión del panafricanismo, se abre lugar a los conceptos de mestizaje, creolización y antillanidad. Se vuelcan los autores hacia los espacios insulares de Guadalupe y de la Martinica. Los autores de los ochenta hacen una revisión del personaje. La escritura es un espejo, pero un espejo creole, donde se busca a sí mismo, sin el Otro. Inmersión en el interior de sí mismos, como proclaman los creolistas.

#### **II.1. d. Espacio literario mundial**

Es durante esta tercera fase señalada por Moudileno cuando la literatura antillana crea su espacio literario mundial, a partir del proceso de descolonización que permite entrar en la competencia internacional a los protagonistas excluidos hasta entonces. Siguiendo los conceptos de Pascale Casanova (1999), este periodo empieza tras la Segunda Guerra Mundial, cuando las nuevas naciones formulan sus reivindicaciones lingüísticas, culturales y literarias. Los intelectuales de los países surgidos de la descolonización a menudo disponen de lenguas de tradición oral sin verdadera existencia literaria, por lo cual tendrán que optar por la lengua de la colonización. Las luchas de los escritores para crear las condiciones de su aparición siguen, según Casanova, la misma lógica durante los cuatro siglos de formación del ámbito literario mundial. Las dos grandes “familias” de estrategias son, por un lado, la *asimilación*, es decir, la integración, mediante una disolución o eliminación de toda diferencia original, en un espacio literario dominante, y por otro, la *diferenciación*, o sea, la afirmación de una diferencia a partir, especialmente, de una reivindicación nacional (op.cit., p. 258). En el caso de los poetas

antillanos, esta alternativa se vuelve siempre problemática, como define claramente Édouard Glissant en *El Discurso Antillano* (2010 [1981]). El poeta martiniqueño formula la alternativa entre ser absorbido por una cultura poderosa, disolviéndose en un universal generalizador, o ser encerrado en una particularidad limitadora (op. cit., p. 117). Casanova llama a estos escritores “desheredados” y explica que deben hacer una elección necesaria y dolorosa entre afirmar sus diferencias y condenarse a la vía difícil de los escritores nacionales escribiendo en pequeñas lenguas literarias o bien traicionar aquello a lo que pertenecen e integrarse en uno de los grandes centros literarios, renegando de su diferencia (Casanova, 2001, p. 236).

## **II. 1. e. Negritud, Antillanidad y Creolidad**

En este camino recorrido desde los años 30 hasta la actualidad, dentro de un campo literario en construcción, desde una mirada propia y no exotizante, la literatura antillana fue evolucionando, atravesando tres corrientes bastante delimitadas cuya estética se encuentra teorizada en manifiestos y ensayos: la negritud, la antillanidad y la creolidad (Le Rumeur, 2012, p. 46).

El Renacimiento negro de Harlem se gesta en los años veinte en ese barrio neoyorquino con el objetivo de reivindicar la imagen del negro, que había sido deformada por la ideología esclavista. Este movimiento da paso al de *Légitime Défense*, que surge en Martinica en 1932 con la revista del mismo nombre y que se planteaba luchar contra la poesía antillana del periodo entre las guerras (también conocida como duduista), exotizante e imitadora del estilo del colonizador. Los duduistas, describían las bellezas de las islas paradisíacas, reproduciendo la mirada sobre ellos mismos de los viajeros occidentales, según Chamoiseau en su ensayo *Ecrire en pays dominé* (1997), donde recuerda su descubrimiento de esta literatura (sus primeras lecturas duduistas) en una caja de madera olvidada en un rincón de su casa, que atesoraba una pila de “libros dormidos”. Aunque víctimas de esa exterioridad, en esta etapa ya se producen intentos incipientes de reivindicación de la autenticidad antillana.

Pocos años más tarde, en 1935, se gesta en París el movimiento de la negritud, de la mano de sus precursores, Aimé Césaire, Léon Gontran Damas y Léopol Sédar Senghor, embanderados por la toma de conciencia del ser negro y su aceptación así como por la lucha contra el racismo. La negritud reivindicó la dimensión africana y la obra de referencia es *Cahier du retour au pays natal*, publicada en 1939, sobre la cual Chamoiseau declara: “en este canto poético, en oposición a la belleza de los escritores

duidistas, el autor describe las ruinas dejadas por la colonización y proclama su negritud, revelando el linaje de los héroes negros africanos” (Chamoiseau, 1997, p. 63).

La antillanidad surge a finales de los años sesenta con el intelectual Édouard Glissant, quien en sus ensayos *Le discours antillais* (1981), *La poétique de la relation* (1990) y *Traité du Tout-Monde* (1997), preocupado por el “ser” antillano, percibe que este es producto de una mezcla de culturas, europeas, africanas, asiáticas, creoles y, en consecuencia, es imposible restaurar una continuidad histórica y un origen. Por ello, Glissant postula desafiar la idea de identidad única y establecer conexiones transversales en un proceso transcultural de creolización. Otro concepto clave glissantiano es la exigencia del derecho a la opacidad, el derecho de los pueblos anulados a oponerse a lo universal de la transparencia impuesta por Occidente con una multiplicidad de lo Diverso (Glissant, 2010, p. 9).

La creolidad constituye un eslabón que viene a continuar la cadena iniciada por los movimientos anteriores de revalorización de una cultura menospreciada. Sus fundamentos están expuestos en el *Elogio de la Creolidad (Eloge de la Créolité)*, de los martiniqueños Jean Bernabé, Patrick Chamoiseau y Raphaël Confiant, publicado por la editorial parisina Gallimard en 1989, reeditado en versión bilingüe un año más tarde y traducido a varios idiomas. La versión en español fue publicada recién en 2011, por la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá, realizada por las traductoras Gertrude Martin-Laprade y Mónica María del Valle Idárraga. El elogio es tradicionalmente un género donde se homenajea a los héroes fallecidos, pero en este *Elogio*, como afirma uno de sus autores, Bernabé, se celebra, por el contrario, el renacimiento de una cultura que desfallecía con el fin del sistema que le había dado origen, el de las plantaciones de caña de azúcar del sistema colonial (Bernabé, 2012). La plantación es el lugar que puso en contacto, de manera brutal, poblaciones de diferentes regiones que tuvieron que crear esquemas culturales nuevos para hacer posible la cohabitación. El *Elogio de la Creolidad* comienza así: “Ni Europeos, ni Africanos, ni Asiáticos: nosotros nos proclamamos Creoles” (Bernabé et al., 2011, p. 11). Claramente la intención de los autores tiene una impronta identitaria y territorial indiscutible que reclama su autenticidad cultural. Promueven los autores martiniqueños romper con esos orígenes, europeos y africanos, para crear una identidad nueva, propia de los antillanos. Debido a que en la historia antillana no existen hechos reales históricos, los creolistas proponen apegarse a la literatura y al arte como verdaderos testimonios para fundamentar su identidad.

## II. 2. Creolidad y la lengua de escritura de Pineau

Esta segunda sección del apartado de referentes teóricos literarios, luego de la introducción al espacio literario antillano, aborda de manera más específica los fundamentos del movimiento literario de la Creolidad que se desprenden de su Manifiesto, la posición que asume Pineau dentro de este espacio en general y a partir de la obra elegida en particular, para caracterizar por último las nociones que caracterizan la hibridez de su escritura.

### II. 2. a. Manifiesto de la Creolidad

En el *Elogio de la Creolidad* los autores precisan cinco aspectos que caracterizan la expresión literaria de la creolidad, entre los cuales, la *elección de la lengua de escritura* será el elemento clave que analizaremos en Pineau. El primer aspecto señalado es el *enraizamiento en lo oral*. La cultura creole se forjó a través de la oralidad del cuentista, en el sistema de plantaciones, propiedades rurales que empleaban a los esclavos en los campos de caña, antes de la abolición de la esclavitud en 1848. Como expresan los autores del *Elogio*, la oralidad es su inteligencia, su lectura del mundo, un testimonio del genio común aplicado a la resistencia, pero más tarde, con el fin de las plantaciones, esa fuerza oral se perdió a favor de la adopción de la lengua francesa para el ascenso social. La expresión escrita fue tomando el relevo para insembrar el creole en la literatura (Bernabé et al., 2011, p. 29). El segundo aspecto es la *puesta al día de la memoria verdadera* del pueblo antillano, aquella silenciada por la historia colonial. Por debajo de la historia de Francia, avanzó el heroísmo de aquellos que se enfrentaron al infierno esclavista, desplegando oscuros códigos de sobrevivencia. Luego de aceptarse y lograr una visión interior, es posible construir una estética propia a través de la escritura. El tercero consiste en la *temática de la existencia*, es decir, en identificar, como escritores, lo que en la cotidianidad determina los comportamientos del imaginario; como ellos mismos lo definen, “no existe nada en nuestro mundo que sea pequeño, pobre, inútil, vulgar, inepto para enriquecer un proyecto literario (...), queremos nombrar cada cosa y decir que es bella” (op. cit., p. 36). El cuarto es la *irrupción en la modernidad*, la búsqueda de una estética nueva sin la cual no existe el arte. Los autores impulsan la literatura a la altura de la modernidad y al mismo tiempo anclada en su realidad y en sus dificultades (op. cit., p. 39).

Esos primeros cuatro aspectos se pueden percibir en la historia contada en *La grande drive des esprits*. Como comenta Pineau durante una entrevista en 2007, esta fue su primera novela en donde se propone gritar al mundo que sus orígenes son guadalupeños

aunque haya nacido en París, imponerse como una escritora de Guadalupe, una escritora creole, donde plasmará las intrigas familiares y los misterios que tanto ama (Loichot V. y Pineau, G., 2007, p. 335). La obra explota el imaginario antillano de lo sobrenatural con una escritura que conmueve, emociona, moviliza al lector, donde el dolor y el sufrimiento están omnipresentes como herencia indeleble del pasado esclavista.

Y llegamos al quinto aspecto que adelantamos, el de la *elección de la palabra*. La gran riqueza del escritor creole es la de poseer varias lenguas, y a partir de ellas construir un nuevo lenguaje. Para los creolistas, el creole, la lengua primera, es el vehículo original del yo profundo de los martiniqueños, guadalupeños, guayaneses, mascareños, la lengua con la que sueñan y la que les provee de la fuerza de su expresividad. Pretender renunciar al creole significa un suicidio estético, una amputación cultural. El poeta de expresión creole será quien coseche la palabra de los ancestros, “el jardinero de los vocablos nuevos, el descubridor de la Creolidad del creole” (Bermabé et al., p. 42). Durante una entrevista realizada por Phaf-Rheinberger en 1991, Glissant explicaba así el origen del creole:

Una definición del creole es la de una lengua mezclada con elementos tomados de dos diferentes lenguas-madres. Esto significa que, en Martinica, Haití, Guadalupe, Santa Lucía o Dominica, el creole está hecho a partir de un léxico francés. No es el idioma francés sino la lengua de Normandía y de Bretaña, la lengua hablada por los marineros y otros inmigrantes. La sintaxis es una suerte de sintaxis de varias lenguas de la costa occidental de África. El creole, por tanto, es realmente una lengua de mezcla, así como una lengua de compromiso entre los antiguos esclavos y los antiguos amos. El genio de nuestro pueblo es haber hecho de este compromiso una lengua real (Phaf-Rheinberger, 2008, p. 317, traducción del original en inglés de Benavente Morales).

Raphaël Confiant (1994), novelista, ensayista y lexicógrafo<sup>1</sup>, entre sus reflexiones sobre la práctica de la escritura creolista, considera que esta sólo puede expresarse en un francés *habitado* por las palabras, y sobre todo, el imaginario creoles. Además, enfatiza el valor del creole como lengua que conserva la lengua francesa del siglo XVII en desuso, revitalizándola:

El creole es un fantástico conservatorio de expresiones tanto del francés antiguo como de expresiones normandas, poitevinas o picardas, y la reutilización de todo ese material en el francés usado por los autores antillanos de este fin de siglo XX le

---

<sup>1</sup> Confiant es autor de un diccionario francés/creole (2007).

devuelve a la lengua francesa la vitalidad que tenía en la época de Rabelais (Confiant, 1994, p. 179).

Algunos autores emprendieron la monumental tarea de escribir novelas íntegramente en creole. Es preciso recordar el trabajo pionero de Alfred Parépou con la obra *Atipa*, en 1885, de acuerdo con los estudios realizados por Marie-Christine Hazaël-Massieux (2003). Destaca asimismo las obras del escritor haitiano Frankétienne en *Dézafi* (1975) y el del martiniqueño Raphaël Confiant, en *Bitako-a* (1985), en *Kòd yanm* (1986) y en *Marisosé* (1987), quienes asumieron el altísimo costo de escribir obras de gran extensión en una lengua poco instrumentalizada y difícil de adaptar al registro escrito, sin ningún reconocimiento en el ámbito literario. Esta situación generó un cambio de estrategia para alcanzar un mayor número de lectores, la de escribir en un francés impregnado del creole.

A partir de los años noventa, los escritores creolistas se forjan una lengua de escritura que sigue esta premisa: “Durante largo tiempo fue solamente la lengua de los opresores-fundadores. Nosotros la conquistamos, esa lengua francesa (...). La Creolidad (...) marcó con un sello indeleble la lengua francesa. Nos apropiamos de esta última” (Bernabé et al., 2011, p. 43). Esa intervención sobre la lengua consiste en la expansión del sentido de algunas palabras y desviación del mismo en otras, en el enriquecimiento léxico y sintáctico, en la recuperación de vocablos de uso perdido. Diversos procedimientos lingüísticos se ponen en marcha para “habitar” la lengua del conquistador y, a partir de esta apropiación, moldear un nuevo lenguaje. Uno de los precursores de este estilo fue Patrick Chamoiseau, que funda un estilo “chamoisizado”, como lo bautizara el checo Milan Kundera (1991:58), de inseminación del creole en la lengua francesa, especialmente en su novela *Texaco*, de 1992.

Otros autores fueron Raphaël Confiant, Ernest Pépin y Gisèle Pineau, cada uno haciendo un uso particular de la lengua francesa creolizada. Pineau imprime su propia marca y se diferencia de sus predecesores, Chamoiseau y Confiant, ofreciendo menos traducciones y explicitaciones. Estos aspectos los desarrollaremos con más detalle más adelante.

## **II. 2. b. Gisèle Pineau, la nueva voz femenina de la literatura antillana**

Gisèle Pineau, una de las escritoras de la literatura antillana contemporánea más reconocidas en el mundo literario francófono, galardonada con más de una decena de premios literarios, se define como “esclava de ayer, francófona de hoy”<sup>2</sup> (Pineau, 1998).

---

<sup>2</sup> “*Esclave d’hier, Francophone d’aujourd’hui*” (Nuestra traducción)

La trayectoria de Pineau es diferente a la de la mayoría de los escritores antillanos<sup>3</sup>. Hija de la diáspora, nacida en París en 1956, de padres guadalupeños, afirma haber comenzado a escribir a los siete años cumpliendo con su vocación literaria que le permite luchar contra el racismo y la violencia en su triple condición de mujer, negra y creole. Según sus propias palabras, la escritura, a la que ingresa a temprana edad, la acompañó, al igual que lo hizo su abuela, durante los dolorosos años de discriminación y exilio de su familia en Francia: “Ella (la escritura) me rescató del aislamiento, de los tormentos de la búsqueda, me acompañó en mis miedos y mis llantos, me abrió horizontes insospechados, la libertad de expresión, el poder de la creación”<sup>4</sup> (Pineau, 2002, p. 220)

El padre de Gisèle se incorpora al Ejército francés para luchar contra la invasión alemana, durante la segunda guerra mundial, y permanece en Francia después del conflicto bélico. En 1961 vuelve a Guadalupe, rescata a su madre del maltrato del marido y se la lleva a vivir con su familia a París. Así es que Pineau sufre en aquel país, desde muy pequeña, la mirada del Otro, del blanco europeo. Sus padres no quisieron enseñarle el creole porque creían que nada bueno le aportaría; sólo la lengua francesa hablada correctamente podría dar acceso a una buena educación, como se desprende de su autoficción *L'exil selon Julia* (1996, p. 209-210). Por ello podría decirse que la escritora sufrió de un doble exilio, el de su lengua-cultura de origen, que sólo rescató gracias a los relatos de su abuela, y el de su territorio, encontrándose sola en medio de los blancos. Esta situación marcará toda su obra y su “retorno al país no natal”, como lo expresa en *L'exil*, tendrá lugar no sin dificultades. De 1970 a 1972, la familia parte hacia Martinica. Y en 1973, año en que su padre se retira, vuelven a Guadalupe definitivamente. Luego, en 1975, Gisèle va a estudiar Letras a la Universidad de París X Nanterre pero debe abandonar por motivos económicos. Sin embargo, se diploma como enfermera en psiquiatría en 1979, se casa y vuelve a Guadalupe donde ejercerá su profesión durante casi veinte años. En 2000 decide reinstalarse en París.

Mientras ejerce su profesión de enfermera en psiquiatría, en Guadalupe y luego en París, Pineau se convierte en una autora prolífica: desde 1992 hasta la fecha, publica diecisiete novelas, siete para jóvenes y diez para adultos, la mayoría recompensadas con premios literarios franceses y antillanos. Sus obras fueron traducidas al alemán, al inglés, al español, al griego y al coreano. También escribió una decena de novelas cortas y ensayos, entre los cuales los más conocidos son su contribución al libro editado por

---

<sup>3</sup>Para extraer los datos biográficos consultamos el sitio <http://ile-en-ile.org/pineau/>

<sup>4</sup>« Elle m'a sauvé de l'isolement, des tourments de la quête, m'a accompagnée dans mes peurs et dans mes pleurs, m'a ouvert des horizons insoupçonnés, la liberté d'expression, le pouvoir de la création » (Nuestra traducción).

Cottenet-Hage y Condé, *Penser la créolité*, “Ecrire en tant que Noire” (1995), que atrajo la atención de la crítica feminista, así como la obra de referencia cuya autoría comparte con Marie Abraham, *Femmes des Antilles. Traces et voix. Cent cinquante ans après l’abolition de l’esclavage* (1998). Aunque no se aclara si se trata de historias ficcionalizadas o reales, esta última obra ofrece un panorama histórico de la condición social femenina en las Antillas a través de los testimonios de mujeres que, durante la esclavitud y tras su abolición, fueron “las sólidas guerreras de la sombra y de la sumisión siempre fingida”, “las rebeldes dóciles”<sup>5</sup> (op. cit., p. 9), que resistieron y siguen luchando por su lugar en el mundo.

En una entrevista realizada con Christiane Makward en 2003, Pineau explica que lo que siempre buscó en su escritura, es su voz, la que da eco a su interior. No hace trampa con sus palabras ni tiene recetas, sólo sigue el palpitante de su corazón, de su vientre, de su cabeza. Como los creolistas, con los cuales comparte casi la misma generación, llega en un momento en que no podía utilizar el francés estándar porque no correspondía con lo que quería decir, tal como lo expresa durante una entrevista: “tengo la sensación de estar al borde de un río que corre, con mis personajes en la otra orilla, a los que no alcanzo porque las palabras no se corresponden con esos personajes”<sup>6</sup> (Pineau y Mackward, 2003, p. 1209).

## II.2. c. La novela elegida

*La Grande Drive des Esprits*, la segunda novela de Gisèle Pineauluego de *Un Papillon dans la cité* (1992), fue publicada en 1993 por la editorial francesa *Le Serpent à plumes*, creada ese mismo año, y reeditada en 2017 por la casa de edición Philippe Rey. Esta obra convierte a la autora en la primera mujer distinguida con el premio Carbet del Caribe en 1993. Además, al año siguiente, Pineau recibe el Gran Premio de las lectoras de la revista *Elle*.

La novela, dividida en dos partes y cada una en capítulos, nos sumerge en la vida de una familia atravesada por los avatares del destino, las adversidades y la supremacía de lo sobrenatural. El relato, que aparece en primera persona a partir del octavo capítulo, corre a cargo de una narradora que, tras cursar el bachillerato en 1960, viaja a París para estudiar letras y otras ciencias humanas pero luego de tres años abandona, regresa al archipiélago de Guadalupe para dedicarse a su pasión, la fotografía. Al convertirse en la

---

<sup>5</sup> «...les solides guerrières de l’ombre et de la soumission toujours feinte. Les rebelles dociles ....». (Nuestra traducción).

<sup>6</sup> « ...j’ai l’impression d’être au bord d’une rivière qui passe, avec mes personnages de l’autre côté, que je n’arrive pas à rejoindre parce que les mots ne collent pas à ces personnages » (Nuestra traducción).

mejor amiga de uno de los personajes, Célestina, entra en la historia de una familia creoley asume el rol de portavoz de los relatos de los otros, los que no tienen voz, pero son parte de la verdadera historia de la sociedad antillana.

La trama comienza con la vida de Léonce, un joven que se enamora de la bella Myrtha a la que, luego de infinitas pruebas de perseverancia y trabajo incansable para ofrecerle un hogar y bienestar, logra conquistar a pesar de su deformación de nacimiento, un pie bot. Como contraparte a esta desgracia, Léonce tiene un poder sobrenatural otorgado por su difunta abuela Octavie, quien en sus “apariciones” lo protege y aconseja. Entretanto se desgranar los avatares de Ninette, la madre laboriosa de Léonce, y de su padre, Sosthène, que víctima de una maldición que le arrojara una de sus amantes abandonadas embarazadas, sufre de un apetito sexual incontrolable dentro y fuera de su matrimonio. Por lo demás, Myrtha también carga con una pesada historia: cree que su madre es Boniface, hermana gemela de Barnabé. Las hermanas Boniface y Barnabé dan a luz al mismo tiempo a Mirna y a Myrtha, respectivamente. Una de las niñas, Mirna, muere, y Boniface termina apropiándose de la hija de su hermana. Léonce se casa con Myrtha y tienen cuatro hijos, Célestina, los gemelos Paul y Céluta, y Gerty. La acción se desarrolla entre 1928 y 1976. El imaginario creole es evocado de manera magistral y emotiva a través de una particular alianza entre el francés y el créole.

## **II. 2. d. Desterritorialización, diglosia, heterolingüismo**

Los términos de desterritorialización, diglosia y heterolingüismo designan el mismo fenómeno desde diferentes perspectivas lingüísticas: filosófica, social y textual. Aunque en toda época y lugar el escritor, como afirmaba Marcel Proust<sup>7</sup>, tiene el mandato de inventar la lengua, de recrearla, de transformarla, en las escrituras de minorías estas operaciones lingüísticas son parte constitutiva del proceso de desterritorialización de la lengua dominante que las caracteriza. Según la propuesta de Gilles Deleuze y Félix Guattari, la desterritorialización de la lengua es uno de los rasgos que caracterizan a las literaturas de minorías junto con el hecho de que lo individual se conecta con lo inmediato político y de que la literatura adquiere una función de enunciación colectiva (1975, p. 28-31). La lengua mayoritaria pierde “territorio”, socavada por la lengua minoritaria que la desterritorializa y desestabiliza su estatus de lengua dominante. Este ejercicio, de acuerdo con Yáñez (2018), pone en evidencia una fuerte carga ideológica en el uso del lenguaje de los escritores de minorías: “La estrategia de escritura (...)”

---

<sup>7</sup>Proust, Correspondance avec Madame Strauss, lettre 47. Citado por Jean-Michel Adam, *Le Style dans la langue*, Lausanne/París, Delachaux y Nestlé, 1997.

rompe con el canon lingüístico de la lengua mayoritaria y revela un uso idiosincrásico de esta lengua que aparece modificada para cumplir nuevos mandatos” (p. 120)

A nivel socio-lingüístico, la literatura antillana opera en un régimen de diglosia donde conviven el creole y el francés. El concepto de diglosia fue teorizado por el lingüista americano Charles Ferguson y remite a aquella situación lingüística donde coexisten dos lenguas de estatus social desigual: “una lengua primaria, de uso familiar, y otra considerada superior, altamente codificada y adquirida en la educación formal” (Ferguson, 1959, p. 336); en este caso, la lengua dominada, el creole, producto de la colonización, y la lengua dominante, el francés, impuesta por el colonizador.

Ahora bien, en tanto estrategia textual, la hibridación lingüística que caracteriza a la literatura de minorías, es definida en 1997 por Rainier Grutman como heterolingüismo. La diversidad de lenguas dentro de las obras literarias ya había sido objeto de estudio en 1970, a cargo de Leonard Forster (entre otros) en *The Poet's Tongues, Multilingualism in Literature*. Pero Grutman es quien introduce el término en el título de su libro, *Des langues qui résonnent. L'Hétérolinguisme au XIXe siècle québécois*, donde plantea un cambio de perspectiva, la de percibir este fenómeno como estrategia textual. Propone un término híbrido, inédito, donde une etimologías griegas (*hetero*, otro, distinto) y latinas (*lingua*, lengua) que define así: “Por heterolingüismo, me refiero a la presencia *dentro de un texto* de idiomas extranjeros, en cualquiera de sus formas o variedades (sociales, regionales o cronológicas) de la lengua principal” (Grutman, 1997, p. 37)<sup>8</sup>.

En un discurso aparentemente escrito en una lengua europea subyace otra lengua. Aschcroft, Griffiths y Tiffin (2002) llaman a esta lengua intermedia de uso literario el *continuum creole* (p. 37). Estos tres autores, en su ya clásico estudio *The Empire Writes Back* (2007, [2002]) sostienen que, al tener que operar con los materiales y formatos de la cultura colonial, el escritor nativo queda limitado a operaciones de mimetismo e imitación, lo cual problematiza la autenticidad y el estatus político de la evocación de la cultura colonizada. Estos autores británicos describen dos estrategias empleadas en el seno de las literaturas postcoloniales, que resultan relevantes para los casos aquí analizados: la abrogación y la apropiación, las cuales, se aplican no solo en el nivel de la lengua sino también en el de los géneros discursivos y literarios, la composición de la obra literaria y el soporte libro. La abrogación o rechazo del privilegio del “inglés” implica la repulsa del poder metropolitano como medio de comunicación. El segundo proceso, la apropiación o reconstitución de la lengua del centro, el proceso de capturar y

---

<sup>8</sup>Par hétérolinguisme (...) j'entendrai la présence dans un texte d'idiomes étrangers, sous quelque forme que ce soit, aussi bien que d'variétés (sociales, régionales ou chronologiques) de la langue principale » (Nuestra traducción).

remodelar la lengua para nuevos usos, señala una separación del sitio de privilegio colonial (Aschcroft et al., 2007, p. 39).

Los escritores antillanos que surgen de la creolidad, entre los que se encuentra Pineau, se posicionan en esta segunda estrategia, la de la apropiación de la lengua colonial, en una especie de hibridación, de mestizaje entre la oralidad y la literariedad francesa. Como afirma Raphaël Confiant durante una conferencia en Guatemala “Escribir entre dos idiomas” (s.f.), el hecho de poseer dos idiomas, un idioma escrito, de prestigio, que es el francés, y un idioma no escrito, sin ningún prestigio, el creole, plantea un verdadero problema a los que quieren escribir en las Antillas. El creole agrupa toda la experiencia del pueblo, su historia trágica marcada por la esclavitud y las rebeliones incesantes: la lengua de las emociones, de los sueños, de la vida cotidiana. Al contrario, el francés, es una lengua adoptada, aprendida en la escuela, una lengua utilizada en las actividades oficiales o intelectuales. Así, los escritores antillanos, si escriben en francés, siguiendo el pensamiento de Confiant, están en peligro de perder su sensibilidad porque las palabras francesas no representan una experiencia vivida, pero si deciden escribir en creole, se enfrentan con la dura realidad de una lengua que no ha desarrollado todavía un nivel escrito. Este ejercicio que hace el escritor de presentar en sus textos una continua variación de lenguas, en términos de Confiant, lo convierte en “un traductor enamascarado, o más exactamente, un traductor no confesado” (Confiant, 2000, p. 49).

Este quinto aspecto que caracteriza la expresión literaria de la creolidad (véase apartado II.2.a) en Pineau se revela profundamente sensible, en su particular debate personal en la selección de lenguas, con un espíritu abierto a lo múltiple y lo diverso:

Abuso de las palabras que me han prestado. Francesas, creoles, inglesas, latinas, españolas, sus comarcas de origen poco importan mientras suenen como verdaderas en mi corazón y estén en armonía con la mirada que tengo sobre el mundo (...) (Pineau, 2002, p. 222)<sup>9</sup>.

Como explica la misma escritora, la función de reivindicación identitaria que cumple el creole en su escritura le permite dar voz a los que no tuvieron posibilidad de expresarse:

La lengua francesa – mi lengua materna- atravesada en mi escritura por el aliento de la lengua creole – la lengua de mi abuela – expresa otra búsqueda: la del conocimiento. Narra mi historia (entre Negros y Blancos, francés y creole, Francia y Guadalupe, oral y escrito, normalidad y anormalidad) mezclada a la de aquellos –

---

<sup>9</sup>«*J'abuse des mots qui me sont prêtés. Français, créoles, anglais, latins, espagnols, leurs contrées d'origine important peu dès lors qu'ils sonnent vrai, selon mon cœur, et sont en concordance avec le regard que je porte sur le monde* » (Nuestra traducción).

ancestros míos – que conocieron la deportación, las bodegas de los barcos negreros, la Trata, el exilio y la esclavitud (Pineau, 2002, p. 222)<sup>10</sup>.

---

<sup>10</sup>«La langue française – ma langue maternelle-, traversée dans mon écriture par le souffle de la langue créole – ma langue grand-maternelle -, exprime une autre quête : celle de la connaissance. Elle narre mon histoire (entre Noirs et blancs, français et créole, France et Guadeloupe, oral et écrit, normalité et anormalité) mêlée à celle des êtres – mes ancêtres – qui connurent la déportation, la cale des négriers, la Traite, l'exil et l'esclavage » (Nuestra traducción).

### **III. Referentes teóricos traductológicos**

Para llevar adelante nuestro estudio nos apoyaremos sobre cuatro ejes teóricos que se complementan y articulan. Por un lado la noción de escritura-traducción, para pensar el tipo de texto de partida elegido, *La grande drive des esprits*; luego el concepto de traducción como reescritura metonímica, que permite explicar las elecciones del traductor a la hora de transmitir la cultura de partida a la cultura receptora. En tercer lugar apelaremos a los enfoques culturales, y por último, a las perspectivas que se focalizan en el vínculo entre traducción e ideología.

#### **III. 1. Escritura-traducción**

Los textos heterolingües, escritos en dos lenguas, desestabilizan las nociones de original y traducción, pues el original es un híbrido que a su vez es traducción de otros textos. Una de las primeras en observar este hecho y sus implicaciones en la teoría y la práctica de la traducción fue Samia Mehrez en 1992 en su artículo sobre la literatura francófona africana. En ella se basó María Tymoczko para desarrollar su teoría de la escritura poscolonial como traducción literaria interlingüe. Estas literaturas escritas en la lengua del colonizador constituyen una forma de transferencia intercultural, donde se transponen aspectos de la lengua nativa, patrones culturales, creencias y tradiciones (Tymoczko, 1999a, 2000). Tomamos de Antoine Berman la noción de escritura de traducción (“*écriture de traduction*”), quien la empleó para referirse a los autores africanos que escribían en lenguas europeas en un contexto poscolonial (Berman, 1995, p. 66). Con esta expresión nosotros denominaremos el texto original que estudiaremos, *La grande drive des esprits*.

Esta escritura-traducción que nos ocupa se caracteriza por su hibridez pues se trata de textos donde se vehiculan sentidos en dos lenguas. Tymoczko (2000) utiliza la expresión de “escrituras dobles” cuando reflexiona sobre el bilingüismo de estos textos. Para la crítica estadounidense, estas escrituras poseen una carga referencial doble que comunica diferencialmente a los lectores, según el grado de familiaridad que tengan con la cultura minorizada que subyace. Esta comunicación encubierta, afirma la autora a la que nos venimos adhiriendo, es un medio poderoso para los (ex-)colonizados y (ex-)oprimidos, de subversión y emancipación (Tymoczko, 2000, p. 155). Esta idea también está presente detrás de la afirmación de Mehrez (1992) sobre la escritura poscolonial bilingüe que permite a los dominados rebelarse por medio de una apropiación lingüística que vuelve a la lengua del colonizador “extranjera” para el propio hablante nativo monolingüe. Así Mehrez considera estos textos como textos de la resistencia, en contra de la hegemonía monocultural.

### **III. 2. Reescritura metonímica**

El concepto de Tymoczko (1999b) que nos será de gran utilidad para el análisis de la traducción de la obra elegida es el de la metonimia. La teórica norteamericana, de origen irlandés, parte de la idea también defendida por André Lefevere (1985), de que la traducción es una forma de reescritura, que depende de textos previos y que no es una creación original y única sino una recreación. Una característica básica de las reescrituras es que son metonímicas. La metonimia es una figura retórica en la que un atributo de una entidad designa la entidad, o en la que la parte sustituye el todo (se designa una cosa con el nombre de otra en la que existe una relación de contigüidad espacial, temporal o lógica). Tymoczko (1999b) se interesa por lo que sucede cuando el traductor debe traducir aquellos parámetros del sistema literario que no son familiares para los receptores de la traducción. Cuando se trata de hacer llegar textos de culturas marginalizadas a una audiencia de cultura dominante, los traductores deben sortear varios obstáculos, como interpretar la cultura material y social, la historia, los valores, la interfase lingüística. Durante el proceso de reescritura del texto fuente el traductor estará contando una nueva historia a la audiencia receptora (op. cit., p. 47).

El texto literario representa metonímicamente a la cultura de donde surge, y en los casos de las escrituras marginalizadas, ante la excesiva información, el traductor tendrá que decidir qué aspectos va a transferir. Por ello Tymoczko postula que la traducción, por definición, es metonímica, porque es una forma de representación en que partes o aspectos del texto fuente significan el todo. Esta noción desestabiliza la oposición binaria de las normas de Gideon Toury (en su sentido más férreo), que distingue entre “adecuación”, cuando las traducciones se adhieren a las normas literarias y lingüísticas de la obra original, y “aceptación”, cuando se adhieren a las del texto meta. La autora norteamericana señala que, cuando se trata de textos de culturas marginalizadas, la traducción puede estar orientada al texto fuente al representar algunos de sus aspectos pero en otros puede asimilarse a las normas de la cultura receptora. Las decisiones de los traductores en la práctica no muestran estas polaridades sino más bien las dos orientaciones tienen lugar de manera simultánea (Tymoczko, 1999b, p. 55).

### III. 3. Traducción y Cultura

Repasaremos brevemente las focalizaciones en el vínculo entre traducción y cultura, una de las categorías que propone Calzada Pérez (2007, p. 83), para clasificar los diversos enfoques traductológicos existentes. La importancia de la estrecha relación existente entre traducción y cultura ya fue percibida por los traductores bíblicos como Nida y Taber, interesados en que el mensaje traducido llegara con claridad teniendo en cuenta la cultura receptora a la que se destinaba la traducción, lo que Nida denominó “equivalencia dinámica” (Nida, 1964).

Hasta los años setenta la traducción, que ocupa un pequeño lugar dentro de la lingüística aplicada y los estudios literarios, se concibe como una operación entre lenguas, como la percibían los lingüistas Jakobson y Catford, y se utilizan conceptos como traducción definitiva, exactitud, fidelidad y equivalencia (Mounin, Vinay y Dalbernet, García Yebra). Pero a fines de esa década tiene lugar el llamado “giro cultural” en los Estudios de Traducción (Bassnett, 1998), con el desplazamiento del énfasis desde los aspectos lingüísticos hacia los aspectos contextuales e históricos, momento en el cual los académicos toman conciencia de que las traducciones nunca se produjeron ni se recibieron en el vacío.

Un evento clave que aportó una nueva mirada fue el Seminario de Lovaina, en 1976, titulado “La posición de la Literatura Traducida en el Polisistema Literario”. André Lefevere fue el encargado de ofrecer una definición de los Estudios de Traducción en las actas que fueron publicadas diez años más tarde. Concibiéndola ya como una disciplina, Lefevere considera que el objetivo de esta consiste en elaborar una teoría integradora que sirva de guía para la producción de traducciones (Bassnett, 1998). Se apunta claramente a una interrelación entre teoría y práctica, de naturaleza dinámica y en constante evolución, característica esta inherente a toda concepción sistémica. La traducción deja atrás su estatus secundario y pasa a considerarse fundamental en la historia de la literatura y en la formación de la cultura.

En el marco de esta corriente de pensamiento, Lambert (1995) evalúa la contribución del enfoque del Polisistema a los Estudios de Traducción. Considera que dicho enfoque ayudó significativamente en el establecimiento de la investigación sistémica en traducción, siendo su objetivo no teorizar sino proveer modelos y metodología. En su opinión, la teoría de Even-Zohar sirvió para ilustrar uno de los temas centrales en materia socio-cultural, la lucha por el poder. Asimismo, Gideon Toury (2004) propone “describir” la actividad traductora como producto de una transferencia cultural así como su influencia en la cultura y el sistema literario meta. En ese entramado de relaciones

que tienen lugar en los modelos polisistémicos, es necesario gestionar la heterogeneidad (Lambert, 1995), lo que lleva al concepto de normas, introducido principalmente por Toury, cuya finalidad es buscar regularidades en las conductas de los traductores de una cultura determinada.

Una de las observaciones que se realizan sobre el enfoque polisistémico y que resalta Bassnett (1998) fue que viró la atención del texto y del contexto fuente hacia el texto y el contexto meta, escapando del canon literario dominante. Dentro de este desplazamiento se observa, en los años ochenta, gran actividad fuera de Europa donde se debaten cuestiones ideológicas alrededor de la traducción, especialmente en América Latina, Brasil, Canadá e India. La corriente “canibalista” brasileña representa una nueva actitud con respecto a los poderes hegemónicos europeos, donde se rechaza la imitación y se propone la creación de una cultura nacional original (Randall, 1987, en Bassnett, 1998).

Para apreciar mejor la evolución histórica de los Estudios Culturales y su relación con los Estudios de Traducción, Bassnett (1998) nos recuerda las tres etapas que traza Easthope. A fines de 1950, una fase culturalista registra el período en que una minoría elitista se interesa en ampliar la noción de cultura e incluir no sólo textos canonizados. Se ubican aquí los trabajos de Nida, Newmark, Catford y Mounin (problema de la equivalencia). En 1970, una fase estructuralista corresponde al estudio de la relación entre textualidad y hegemonía. En traducción, se habla de polisistemas, mapa de Holmes, laberintos de Bassnett, refracciones de Lefevere. Luego de 1970 hasta la actualidad, una fase posestructuralista reconoce el pluralismo cultural. Los Estudios de Traducción se vuelcan a la sociología, la antropología y la historia. Hasta la lingüística hizo su giro cultural y hubo mucha investigación en lexicografía, lingüística de corpus y análisis de marcos demostrando la importancia del contexto.

Dentro de los enfoques culturales considero muy valiosos los aportes de la sociología aplicada a la traducción (SAT), que con sus métodos y herramientas permiten que tengamos una mejor comprensión de los diversos aspectos de la actividad humana que entran en juego en la traducción (Fouces y Monzó, 2010). Es preciso destacar entre las contribuciones de estos enfoques, la posibilidad de apreciar y poner de relieve el valor de la traducción como poderosa herramienta de producción de cultura, en la medida que permite, a partir del análisis de las traducciones, comprender cuáles son las relaciones de poder y de manipulación que se tejen entre los distintos actores que participan en el proceso de la traducción.

### III. 4. Traducción e Ideología

En lo que Bassnett llama “etapa posestructuralista” de los Estudios de Traducción, en la década de los noventa, toma protagonismo el debate sobre cuestiones como la primacía de la traducción frente al original, la descripción frente a la prescripción, la diferencia y la periferia frente a los centros canónicos. Esta focalización, en términos de Calzada Pérez (2007, p. 94), concede especial importancia a la “nueva ética traductora”, no porque antes estos aspectos no hayan sido tenidos en cuenta sino que en el mundo posmoderno, bajo la influencia del posestructuralismo y el deconstructivismo, comienza una crítica hacia los fundamentos de la filosofía tradicional.

Para abordar las relaciones entre la traducción de la escritura de minorías y la ideología consultamos la obra editada por Ramón Alvarez y María del Carmen África Vidal Claramonte, *Translation, Power and Subversion* (1996). En uno de sus capítulos, Bassnett destaca el papel del traductor, ni ingenuo ni invisible, en el remodelado de los textos y nos remonta a uno de los primeros traductores en tomar consciencia de la dimensión ideológica de la práctica traductora, Etienne Dolet, quien reconoció que esta operación va más allá de la transferencia de un texto a otro. La traducción de su época, en el siglo XVI, con el descubrimiento de la imprenta, es el vehículo de la cultura de la Antigüedad. Su obra, siempre vigente, *La manière de bien traduire d'une langue à une autre* de 1540, fue el primer gran tratado de traducción en una lengua moderna. En ella indica las cinco reglas que, a su entender, debe seguir el traductor: 1. comprender perfectamente el sentido; 2. conocer a la perfección la lengua del autor y la lengua materna; 3. no traducir palabra por palabra; 4. hacer que progrese la lengua menos rica, desarrollar las lenguas vernáculas; y 5. que el discurso sea armonioso y agradable. Dolet pone al traductor en nivel de igualdad con el escritor. La traducción se convierte en una cuestión política y religiosa; por ello algunos traductores mueren como mártires, como él, que fue acusado de profesar el ateísmo. Dolet fue un pionero en proclamar la libertad del traductor rechazando el sometimiento al texto fuente. A fines del siglo XX, los teóricos poscoloniales de la traducción como Herald de Campos, Harish Trivedi y Sherry Simon, entre otros, insisten en que el estudio y la práctica de la traducción revelan las relaciones de poder que se tejen en el contexto cultural, es decir, en la misma traducción se pueden observar los procesos de transferencia intercultural llevados a cabo por el traductor. Esta intervención del traductor es considerada por Alvarez y Vidal Claramonte (1996) como un acto político. La traducción de la literatura de minorías es el espacio más propicio para manipular el discurso, convirtiéndose el traductor en verdadero autor en el proceso de reescritura.

Siguiendo con la relación entre traducción e ideología traemos ahora las reflexiones críticas que realiza Tymoczko sobre el concepto de traducción como espacio “entremedio”, publicadas en la obra de María Calzada Pérez, *Apropos of ideology: translation studies on ideology, ideologies in translation studies* (2003). Traducción e ideología van de la mano a partir de la idea defendida desde la lingüística y del análisis del discurso de que todo uso del lenguaje es ideológico y de que la traducción es una operación que implica el uso del lenguaje. Esto significa que la traducción constituye siempre un lugar de encuentro ideológico (op. cit, p. 2). Para liberar al término “ideología” de las connotaciones negativas que tienen lugar cuando se la vincula con lo político, con el poder social dominante, Calzada Pérez propone otra más amplia, que incluye todo conjunto de ideas, valores y creencias que comparte una comunidad y que posee un valor normativo. Así, los traductores traducen de acuerdo a los escenarios ideológicos en los que desempeñan sus tareas, que como afirma la estudiosa española, presentan una gran complejidad. Perspectivas feministas, funcionalistas, descriptivas, polisistémicas, poscoloniales, semióticas, contrastivas, de estudio de corpus, conforman entre otras, la pluralidad de ideologías que conviven en los estudios de traducción. (op. cit, pp. 5-7). El libro citado provee diferentes enfoques de la noción de ideología en los estudios de traducción, desde aquellos que ponen el foco en nociones políticas hasta los que incorporan otro tipo de compromiso ideológico como el género, la identidad sexual, la religión, la tecnología y la crítica de estudios de traducción. En una de las contribuciones, María Tymoczko critica el concepto de traducción como espacio “entremedio” y advierte sobre el peligro de aceptar sin crítica algunas ideas que pueden resultar inútiles para el desarrollo de la teoría. La noción de entremedio cobra importancia dentro del pensamiento posestructuralista. Esta corriente desafía las conceptualizaciones binarias del estructuralismo que dominaba el pensamiento crítico a mitad del siglo XX, sugiriendo la posibilidad de posiciones entremedio de los polos. Varias razones hicieron que este término fuera ampliamente utilizado: 1. Ante el binarismo no existe solo la alternativa entre dos elementos polarizados sino que existen posiciones entremedio de los extremos (Tymoczko señala, como contrapartida, que no todo existe en una línea, un *continuum*, ni todo opera de manera binaria). 2. El posestructuralismo se opone a la idea de un origen absoluto; las construcciones culturales y el lenguaje se basan en la incertidumbre. En este marco el término entremedio fue de utilidad, en tanto evoca la incertidumbre que está inevitablemente asociada a las construcciones culturales. 3. El posestructuralismo surge con la generación de 1968, que repudia la afiliación con cualquier extremo de la Guerra fría.

El concepto de entremedio fue absorbido por los estudios de traducción no sólo por extendido uso entre los traductólogos (Simon, Spivak, Mehrez) sino por resultar congruente con aspectos del proceso de traducción: la dimensión física de la interpretación, la historia de la traducción en Occidente, etc. En resumen esas son las razones que justifican su atractivo para los teóricos. Ahora bien, Tymoczko (2003) hace una evaluación y una crítica del discurso a fin de estudiar sus implicaciones para la ideología en traducción.

Un aspecto que parece oportuno evaluar es si este concepto de traducción como espacio entremedio es aplicable a todas las facetas de la traducción, en particular a la dimensión lingüística de la traducción. El concepto espacial de traducción, el del traductor cruzando un vacío, un *entremedio*, en el que puede ubicarse, tiene una utilidad muy limitada, según Tymoczko. Cuando la traducción se conceptualiza en términos de transferencia entre lenguajes como sistemas, esta metáfora espacial se quiebra. En tanto los traductores median entre culturas, y las lenguas son sistemas formales, Tymoczko (2003, p. 197) concibe al traductor no como quien opera “entre” lenguas sino o bien en una, o bien en otra, o más precisamente, dentro de un sistema que las incluye a ambas. Compara la autora a los sistemas como cajas chinas, donde cada uno se encastra en otro que lo contiene.

Entre las implicaciones del discurso de la traducción como espacio entremedio para la ideología de la traducción, destacamos la idea de la estudiosa acerca de la conexión que existe en todas las facetas de la traducción con la ideología, desde la elección del texto hasta la estrategia de publicación. Como demuestra la investigación, la traducción es posición tomada; los traductores están activamente comprometidos y afiliados a movimientos culturales. Otra implicación que nos interesa en nuestro contexto de trabajo es que adherirse a los valores de otra cultura no significa necesariamente eliminar la propia. La sugerencia de que tal influencia desplaza a una persona fuera de su cultura, como sugiere el uso de “entremedio”, es una noción, a nuestro modo de ver, extraña, que contradice el trabajo sobre la heterogeneidad y la hibridez que emerge en las condiciones del mundo diaspórico moderno. (Tymoczko, 2003, p. 201). Finalmente, el discurso de la traducción como un espacio entremedio es problemático pues resulta confuso para determinar el compromiso. Si la traducción se inicia por motivos políticos desde la cultura fuente, desde el receptor de la cultura, o desde una tercera cultura, la traducción como medio de compromiso y cambio social exige afiliación y acción colectiva. El discurso del espacio entremedio oscurece la necesidad de tal trabajo colectivo (ibid.).

Como afirma Anthony Pym (1992), la fidelidad ha sido el lema en la historia de la traducción. Y la fidelidad implica un compromiso con un marco cultural, sea de la cultura fuente, de la cultura de recepción, de una tercera cultura o de un marco internacional que incluya a ambas. La ideología de la traducción, concluye Tymoczko, es el resultado de la posición del traductor, pero esta posición no es un espacio entremedio. Como apunta Calzada Pérez, según el profundo análisis intelectual que lleva a cabo Tymoczko, la metáfora del intersticio constituye una “estratagema capitalista” que evita que los traductores asuman posicionamientos radicales y se pronuncien o reivindiquen propósitos ideológicos (Calzada Pérez, 2007, p. 132).

Nos adherimos a los postulados de las teorías posestructuralistas y deconstructivistas (Tymoczko, 2003; Vidal Claramonte, 2005), que revisan el pensamiento clásico desde una mirada crítica rigurosa y con objetivos éticos que protegen la diferencia y el otro cultural y genérico. Así percibe la traducción Vidal Claramonte al final de su libro *En los límites de la traducción*: “Todo lo planteado en las páginas precedentes acaso persigue una *révolte*, un pensamiento como retorno, como búsqueda, un cuestionamiento de los valores: no su negación sino una infinita *re-creación*, como desea Kristeva” (2005, p. 69). Como veremos más adelante en la etapa de análisis, estas nociones teóricas nos serán de provecho para interpretar y explicar el proceso de traducción que tuvo lugar durante la reescritura de la versión en español.

#### **IV. Metodología**

Como dijimos al comienzo, proponemos un estudio de investigación descriptiva que llevaremos adelante a partir de un corpus de traducción (en nuestro caso, un texto original y su traducción). Para el análisis objeto de este estudio, la construcción de la lengua de escritura híbrida de la novelista franco-guadalupeña Gisèle Pineau, las dificultades que ello presenta a la hora de traducir y las elecciones finales del traductor, utilizaremos diversas herramientas según las etapas.

Para la confección del corpus elegimos la primera de las dos únicas novelas de la escritora traducidas hasta ahora en español y galardonada con premios literarios caribeños y franceses. Se trata de *La grande drive des esprits* (1993) y la versión española *Una antigua maldición* (1999), realizada por el traductor español Manuel Serrat Crespo. La segunda novela de Pineau, traducida en 2007 por la talentosa traductora y escritora Laura Ruiz Montes para la cubana Editorial Oriente y que no pudimos incluir en este estudio por razones de tiempo, es *El exilio según Julia*.

Nuestro estudio se desarrollará en dos grandes etapas de descripción y análisis (cualitativo con esbozos cuantitativos), una correspondiente a los fenómenos heterolingües observados en la que llamamos escritura-traducción del texto original (al que nos referiremos como texto heterolingüe original o T.H.O.) y otra correspondiente a la traducción de esos fenómenos en el texto traducido al español (al que llamaremos texto heterolingüe traducido o (T.H.T.). Ambas etapas estarán divididas a su vez en dos secciones debido a la naturaleza diferente de las unidades de análisis. En nuestro corpus encontramos fenómenos heterolingües que clasificamos en dos niveles de análisis: por un lado, unidades intermedias, para la inserción de oraciones en creole, y por otro, unidades mínimas, para la inserción de segmentos heterolingües que pueden afectar a diversos aspectos de la gramática (léxico, semántica, morfología, fonología, sintaxis y pragmática).

##### **IV. 1. Escritura-traducción del texto heterolingüe original (T.H.O.)**

En este apartado describiremos la metodología utilizada para describir y analizar los fenómenos lingüísticos que se apartan del francés estándar en el texto heterolingüe original. Como explicamos en el párrafo anterior, esta etapa, a su vez, constará de dos fases: en primer lugar, nos dedicaremos a las unidades intermedias y, en segundo término, a las unidades mínimas.

#### **IV. 1. a. Unidades intermedias heterolingües**

Previo al análisis de las oraciones en creole, recordaremos de qué manera los autores antillanos introducen este idioma en sus novelas y las representaciones que con él se vehiculizan. Recurrimos a los estudios realizados por Hazaël-Massieux (2003) quien afirma, no sin pesar, que la literatura de las Antillas francesas reserva al creole un espacio muy pequeño y se concentra en el estudio de los pasajes en lengua autóctona de novelas escritas en francés. Comparamos los datos aportados por su investigación, sobre autores representativos como Chamoiseau y Confiant, con aquellos que extrajimos de la nuestra sobre Pineau.

Para analizar la manera en que la autora inserta las frases en creole adoptamos, luego de adaptarla para nuestros objetivos, la clasificación que propone Desmet Argain (2015, p. 307), para describir la amplia gama de lo que llama “las estrategias” utilizadas por el escritor para insertar oraciones en creole:

1. Yuxtaposición de la traducción (con o sin marca; literal o libre);
2. Traducción con nota al pie;
3. Metalenguaje (el autor explica porqué el personaje dice lo que dice);
4. Traducción parcial;
5. Ausencia de traducción.

De esta lista, sólo encontramos en la obra de Pineau la primera, la yuxtaposición, y la quinta, la ausencia de traducción. A esta lista agregamos una nueva categoría:

6. Traducción desplazada.

Esta última estrategia se refiere a momentos en que la traducción del creole no se encuentra yuxtapuesta a la inserción en creole (es decir, se halla desplazada), resultando difícil para el lector no creolófono reconocerla como traducción. El efecto creado así es el de una alternancia de inserciones, creole y francés.

#### **IV. 1. b. Unidades mínimas heterolingües**

En cuanto al análisis de la inserción de los segmentos mínimos heterolingües en la escritura-traducción, nos basamos en la clasificación propuesta por Desmet Argain (2015, p. 307) en su tesis de doctorado sobre el “translingüismo” de la novela *Texaco* de Patrick Chamoiseau (1992), para describir las diferentes estrategias que puede utilizar un escritor cuando introduce elementos en una lengua distinta a la principal, de acuerdo

al grado de mayor o menor explicación que decida ofrecer, que puede ir desde la traducción literal hasta la ausencia total de traducción. Desmet Argain se inspira para su propuesta en el modelo de interfaces de Lydia White en su investigación de segundas lenguas. Interfaz aquí es el punto donde convergen determinados fenómenos lingüísticos que afectan a más de un componente de la lengua de forma simultánea. Esta clasificación se revela operativa para analizar los fenómenos lingüísticos con los que nos encontramos en nuestro corpus que involucran más de un componente de la gramática, en diversas combinaciones o interfaces: sintaxis, semántica, léxico, morfología, fonología y pragmática (Desmet Argain, 2015, p. 9). A esta tipología tuvimos que agregar los siguientes fenómenos: el uso de palabras en francés regional de las Antillas, palabras en español y palabras en latín. Tomando como herramienta esta clasificación detectamos segmentos del T.H.O. que presentaban diferencias con respecto a la norma en las siguientes interfaces:

### **1. Léxico-semántica**

- a. Palabras francesas arcaicas
- b. Palabras que cambian de sentido en creole
- c. Composición de palabras
- d. Palabras en creole
- e. Onomatopeyas en creole
- f. Palabras en creole con ortografía francesa
- g. Palabras en francés regional de las Antillas
- h. Palabras en español
- i. Palabras en latín

### **2. Léxico-morfología-fonología**

- a. Aglutinación
- b. Truncamiento

### **3. Léxico-semántica-pragmática**

- a. Expresiones de cantidad

### **4. Sintaxis-pragmática**

- a. Reduplicación
- b. Yuxtaposición del complemento adnominal

c. Uso del pronombre “qui”

#### IV. 2. Traducción al español: texto heterolingüe traducido (T.H.T.)

A la hora de comparar la traducción con su original seguimos las mismas etapas que para analizar la escritura-traducción del T.H.O. Por un lado estudiamos las estrategias para trasladar las oraciones en creole y por otro, los segmentos mínimos. Explicaremos a continuación nuestra opción de unidad de análisis.

Dentro de la Estilística Comparada, abundan las tipologías de unidades de traducción. Existe una evolución que va desde la palabra o unidades de pensamiento y lexicológicas (Vinay y Dalbernet, 1958), unidades variables de la palabra a la oración (Newmark, 1988), el texto o discurso, como cuando Catford (1965), define a la traducción como proceso de sustitución de un texto en una lengua por un texto en otra distinta. Si bien el texto se impuso como unidad de comunicación donde esta manifiesta su pleno sentido, es preciso segmentarlo para poder manipularlo de acuerdo a las limitaciones cognitivas del ser humano, como la percepción y la memoria. La mayoría de las propuestas, como señala Rosa Rabadán, toman en consideración “el segmento textual mínimo que ha de traducirse de modo unitario”, es decir, son unilaterales y apriorísticas (Rabadán, 1991, p. 300). Esta autora, por el contrario, propone de manera novedosa apuntar hacia unidades de carácter bi-textual que permitan establecer el modelo de equivalencia que subyace a cada operación traslativa, definidas *a posteriori* del proceso, cuando es posible comparar cada binomio textual TM-TO (op. cit., p. 187).

Santoyo elabora la noción de *translema*, “la unidad mínima de equivalencia interlingüística, susceptible de permutación funcional y no reducible a unidades menores sin pérdida de su condición de equivalencia” (Santoyo, 1986, en Rabadán, 1991, p. 193). Rabadán la toma y ambos autores avanzan con una propuesta de *translema* como unidad de traducción más precisa que la anterior:

Una unidad bitextual de cualquier tipo o nivel constituida por un mismo contenido y dos manifestaciones formales diferenciadas pero solidarias y cuya existencia depende de la relación global de equivalencia subyacente a cada binomio textual (Santoyo y Rabadán, 1991, p. 322).

Finalmente, Alvarez Lugris (2001) retoma y matiza este concepto, distinguiéndose de estos autores, al considerar al *translema* no como unidad de traducción sino como unidad de análisis. El fragmento bi-textual, la unidad de análisis, no tiene existencia real

en ninguno de los dos textos por separado, sino que pretende ser una reconstrucción de la unidad empleada por el traductor en el desarrollo de su trabajo.

Por tanto y al hilo de lo anterior, una vez que definimos nuestras unidades, para comparar los binomios textuales del T.H.O. y del T.H.T., para los dos niveles de análisis, segmentos mínimos y oraciones, nos servimos de la nomenclatura utilizada por Aixelà para la traducción de elementos culturales (1996), previamente modificada para responder a los objetivos de nuestro estudio sobre la traducción de elementos heterolingües. Se trata de una tipología de estrategias (según Aixelà 1996) aplicables a la traducción de los elementos que evocan la presencia del creole, ordenadas del mayor al menor grado de conservación del heterolingüismo. Aunque el autor de *Culture-specific items in translation* (1996, pp. 61-65) analiza la traducción de elementos culturales y ordena dichas estrategias según se orienten a la conservación de la referencia original o a la sustitución por elementos que se acercan a la lengua-cultura meta, nos vale como punto de referencia para nuestros análisis de conservación o eliminación del heterolingüismo.

Recordaremos cuáles son las estrategias de Aixelà ordenadas del mayor al menor grado de manipulación, en su caso, intercultural, es decir, de la mayor a menor conservación de la referencia original por otra en la cultura receptora: *repetición*, *adaptación ortográfica*, *traducción lingüística*, *glosa extratextual*, *glosa intratextual*, *sinonimia universalización limitada*, *universalización absoluta*, *naturalización*, *supresión* y *creación autónoma*. Ahora describiremos cada una de estas estrategias, que adaptamos a nuestro análisis de elementos heterolingües. Los cambios más importantes que realizamos para el tratamiento de las unidades mínimas fueron, por un lado, poner aparte aquellas estrategias que no se observaron durante la actividad traductora analizada, tales como: 1. *repetición con glosa extratextual* (elementos extratextuales como notas al pie, prefacios, glosarios, etc., que ofrezcan explicaciones al lector); 2. *adaptación ortográfica* (adaptación de algún elemento del texto original a la ortografía de la lengua española); 3. *sinonimia* (cuando se reemplaza un elemento por un sinónimo); y 4. *universalización limitada* (que preserva ligeramente la alteridad del original). Por otro lado, modificamos una de las estrategias para adaptarla a nuestras necesidades. Reemplazamos la estrategia de *creación autónoma* (que define el momento en que se agregan referencias culturales que no existen en el texto original) por la que denominamos “recreación lingüística”. No se trata aquí de agregar elementos nuevos que no están presentes en el texto fuente sino de recrearlos. Esta recreación consiste en reemplazar el elemento heterolingüe por un español reinventado o creolizado que pretende trasponer características del creole en la lengua meta. Esta estrategia se

posiciona en el lugar de menor conservación del heterolingüismo. A continuación definimos las estrategias empleadas para nuestro análisis.

#### **IV. 2. a. Unidades intermedias heterolingües**

En el caso del análisis de la traducción de las oraciones en creole, la primera adaptación que debimos hacer tuvo que ver con la aplicación de las estrategias a una unidad textual de análisis extendida, que va de la palabra a la frase. La segunda, de manera paralela a lo hecho para las unidades mínimas, consistió en agregar otra estrategia que hallamos en el texto traducido, la de *recreación lingüística*, cuando el creole fue reemplazado por el español recreado o reinventado.

Las estrategias que aplicamos al estudio de nuestro corpus fueron:

##### **A. Estrategias de conservación del heterolingüismo**

1. *Repetición*: conservación del creole e integración de la frase del T.H.O. tal cual.

##### **B. Estrategias de sustitución del heterolingüismo**

1. *Universalización absoluta*: eliminación del creole y traducción en español estándar.
2. *Supresión*: eliminación del creole sin traducción.
3. *Recreación lingüística*: eliminación del creole y traducción en español recreado o inventado.

#### **IV. 2. b. Unidades mínimas heterolingües**

##### **A. Estrategias de conservación del heterolingüismo**

1. *Repetición*: se conserva el elemento heterolingüe como préstamo.
2. *Traducción lingüística*: se trata de un calco estructural; se conserva la forma.
3. *Glosa intratextual*: es una estrategia de explicitación; se ofrece explicación dentro del texto para ayudar a comprender lo que sólo se revela parcialmente en el original y evita la ambigüedad.

##### **B. Estrategias de sustitución del heterolingüismo**

1. *Universalización absoluta*: se elimina toda connotación de alteridad y se sustituye por un elemento neutro.

2. *Naturalización*: se reemplaza el elemento heterolingüe por otro elemento específico de la lengua-cultura meta.
3. *Supresión*: se elimina el elemento heterolingüe
4. *Recreación lingüística*: se reemplaza por un elemento en español reinventado o creolizado.

### IV. 3. Herramientas de análisis

Mencionaremos aquí las diversas herramientas que utilizamos para nuestras búsquedas de significado en las diferentes lenguas que operan en el corpus analizado y que abreviamos del siguiente modo: francés (FR), lengua creole (CR), francés regional antillano (F.R.A.), arcaísmos franceses (A.F.), palabras en latín (LA) y español (ES).

Para documentarnos sobre el creole (CR) consultamos el diccionario creole-martiniquense/francés de Raphaël Confiant (2007), el diccionario del creole de Guadalupe de Tourneaux y Barbotin (2008), el diccionario de Palatin de lengua y cultura creole (2013), la gramática comparada francés-creole de Damoiseau (1999), la gramática del creole de Pinalie y Bernabé (1999), el compendio de sintaxis creole de Bernabé (2003) y la obra de referencia de Jean-Pierre Arsaye sobre la traducción francés-creole/creole-francés (2004).

Para el francés regional antillano (F.R.A.), que se diferencia del francés metropolitano, consultamos diversas fuentes. Entre ellas el artículo de Isabelle Michelot (2007) sobre el lenguaje del color de la piel en Martinica. Debemos mencionar también el artículo de Thibault (2008b) sobre los regionalismos en la novela de Joseph Zobel, *La Rue Cases-Nègres* de 1950. Propone un glosario de unidades léxicas del francés regional de Québec y de las Antillas que no pertenecen al registro neutro del francés de referencia y que Thibault define como diatopismos del francés de Francia exportadas a ultramar (Thibault, 2008a, p. 12). También consultamos bases de datos lexicográficas y glosarios disponibles en línea:

- a. Base de datos lexicográficos panfrancófonos en: <http://www.bdlp.org/>
- b. Glosario de Bonnet en: <http://www.ghcaraibe.org/docu/glossaire.pdf>
- c. Centro Nacional de Recursos Textuales y Léxicos en: <http://www.cnrtl.fr>
- d. Enciclopedia digital de Martinica: [www.martinique.portailoutremer.com](http://www.martinique.portailoutremer.com)
- e. Glosario de la Universidad de Bamberg: [https://www.uni-bamberg.de/fileadmin/uni/fakultaeten/split\\_lehrstuehle/romanische\\_sprachwissenschaft/nonfranCDE-revu-1.pdf](https://www.uni-bamberg.de/fileadmin/uni/fakultaeten/split_lehrstuehle/romanische_sprachwissenschaft/nonfranCDE-revu-1.pdf)

Para informarnos sobre las palabras francesas arcaicas (A.F.) recurrimos especialmente al sitio del Centro Nacional de Recursos Textuales y Léxicos (*Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, CNRTL*), un portal de recursos léxicos que tiene como objetivo valorar los recursos lingüísticos provistos por diferentes proyectos de investigación del Centro Nacional de Investigación Científica (CNRS) de Francia. Entre ellos encontramos el *Dictionnaire du Moyen Français*, diccionario electrónico de

francés medieval, desarrollado (<http://www.atilf.fr/dmf/>), así como la Base Histórica del Vocabulario Francés elaborada por el laboratorio ATILF, *Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française* (<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>).

En cuanto a las palabras en latín (LA), consultamos el diccionario en línea <http://www.didacterion.com>. Y para las búsquedas en español apelamos al Diccionario de la Real Academia Española (DRAE), disponible en <http://www.rae.es/>.

## **V. Escritura-traducción: análisis de la inserción de unidades intermedias heterolingües**

En este momento nos dedicaremos a uno de los fenómenos lingüísticos distintivos de los textos literarios heterolingües caribeños, la inserción de oraciones en créole. El heterolingüismo, como hemos señalado en apartados anteriores, se define como “la presencia de fenómenos lingüísticos provenientes de otra lengua en el texto”. Este concepto, elaborado en 1997 por Rainier Grutman, sirve de base para el análisis que hace de la traducción de textos postcoloniales Myriam Suchet (2009a, 2009b, 2010), quien lo considera una estrategia textual de hibridación lingüística que surge como reacción a la imposición de una lengua dominante y típica de la escritura poscolonial. En este apartado V, nos concentraremos en las unidades intermedias heterolingües insertadas en la obra elegida, luego de repasar un estudio realizado sobre este tipo de procedimiento observado de la pluma de otros autores representativos de la novela antillana y de compararlo con lo examinado en *La grande drive des esprits*.

### **V. 1. Inserción de oraciones en creole en la novela antillana**

Esta presencia del creole en la novela antillana toma diferentes formas en las diversas obras, incluso difiere de una a otra en un mismo autor. En su estudio sobre el contexto de utilización del creole y las representaciones del mismo vehiculizadas por las novelas antillanas francófonas, Hazaël-Massieux (2003) señala que, cuando Chamoiseau y Confiant recurren al creole, en el discurso directo o indirecto y en algunas citas, se acompañan de traducciones a continuación, al pie de página o entre paréntesis. Su uso del creole caracteriza emblemáticamente la pertenencia social y la emoción que afecta al personaje que lo pronuncia (Hazaël-Massieux, 2003). Es un hecho que, según la manera de hablar de cada persona, es posible clasificarla de forma individual y social. En un país creolófono donde la lengua dominante es el francés, alguien que hablara en creole, hasta no hace mucho tiempo, podía ser ligado a un estrato social bajo, con poca

educación, y hasta a ideas de vulgaridad (Bernabé, 2015, p.142). Esto lo podemos trasladar a la obra literaria, donde los personajes se manifiestan con un determinado lenguaje. En una novela en creole de Raphaël Confiant por ejemplo, en *Marisocé* (1987), los personajes que hablan en creole son aquellos que se supone hablarán en esa lengua, en cambio aquellos que asumen un papel de francófonos monolingües, toman la palabra en francés.

Es preciso destacar, como advierte Hazaël-Massieux, en relación con la extensión de las novelas, que las ocurrencias en creole existen en número reducido, como indican los datos siguientes que recogemos de su trabajo y a los que sumamos los nuestros sobre Pineau<sup>11</sup> :

<b>Novela (Autor, Año)</b>	<b>Pág. No-vela</b>	<b>Cant. Orac. en créole</b>	<b>Tipo de frase dominante</b>	<b>Situación</b>
<i>Chronique des Sept Misères</i> (Chamoiseau, 1986)	240	31	Exclamativas	Enojo/insulto
<i>Chemin d'école</i> (Chamoiseau, 1994)	202	10	Interrogativas y exclamativas	Discusión
<i>L'allée des soupirs</i> (Confiant, 1994)	200	72	Exclamativas	Discusión/agresión
<i>La grande drive des esprits</i> (Pineau, 1993)	210	18	Exclamativas	Consejos/ruegos/ etc.

**Tabla 1.** Comparación de cantidad de oraciones en creole, tipo y situación en que son insertadas, en Chamoiseau, Confiant y Pineau, dentro de una cantidad de páginas equiparable en las novelas seleccionadas.

Para cada una de las obras estudiadas, la tabla muestra su número total de páginas, la cantidad de oraciones en creole insertadas, el tipo de frase que predomina (exclamativas

<sup>11</sup> El cuadro es nuestro

e interrogativas) y el contexto de situación en la que son utilizadas (enojo, insulto, discusión, consejos, ruegos, etc.). *Confiant* se destaca por su mayor uso del creole debido, por un lado, a su fenomenal dominio de la lengua (es el único entre los autores arriba citados que ha escrito tres novelas enteramente en creole, además de un diccionario creole-francés) y, por otro lado, a que sus personajes pertenecen a las clases más bajas de la sociedad, a las que se les niega el acceso a la lengua francesa. Cuantitativamente Pineau se posiciona en un nivel promedio comparable a *Chamoiseau* en términos de relación cantidad de páginas / cantidad de oraciones en creole insertadas. En cuanto a los tipos de frase, los cuatro autores comparten el uso principal de exclamativas, utilizadas dentro de diálogos directos o discursos referidos, con algunas citas de proverbios y canciones, como veremos en detalle en nuestra autora elegida. Lo que distingue a *Chamoiseau* y a *Confiant* de Pineau es el tipo de situación de uso del creole. Los primeros se caracterizan, como afirma Hazaël-Massieux (2003), por expresar sentimientos de conflicto y agresión, en boca de personajes marginados. En Pineau, en cambio, se hace un uso más diversificado y de connotación más positiva, ofreciendo una representación de la lengua creole que refleja los sentimientos más íntimos del ser humano.

## **V. 2. Inserción de oraciones en creole en *La grande drive des esprits***

En *La grande drive des esprits*, encontramos 18 ocurrencias de las cuales 17 fueron frases exclamativas y una corresponde a la inserción de una canción. En un volumen de 210 páginas no parece demasiado pero resulta suficiente como para causar un efecto de extrañamiento y para que despierte la curiosidad en el lector por esta lengua dominada. El heterolingüismo no está marcado por cambio de tipografía, una estrategia de escritura que, ante la ausencia de “balizas”, sorprenden aún más al lector francófono sea creolófono o no. En toda la obra no se registra ningún cambio tipográfico entre el francés y el creole, en tanto lenguas “indígenas” según el término de Bernabé, y siendo el único caso de uso de cursiva el uso de préstamos del latín, en tanto lengua “exógena” (Bernabé, 1997).

En todos los casos se trata, como dijimos más arriba, de oraciones exclamativas que reflejan el discurso oral cargado de alguna emoción. Son enunciados en estilo directo que dan voz a distintos personajes, todos habitantes de las zonas rurales de la Gran Tierra, entre los que se encuentra la narradora, quien había pasado tres años estudiando en París luego de obtener su bachillerato y quien también hace uso del creole en dos circunstancias. Los dos personajes que no emiten ninguna oración en creole son Léonce

y Myrtha. En cambio, entre quienes utilizan estas expresiones hemos identificado a: gente del barrio (a Léonce), Sosthène (a su mujer Ninette), Barnabé (a la narradora), Ninette (a su hijo Léonce), Octavie (a Léonce), Agathe (a su suegra Ninette), Paul (a su tío Héctor) y la narradora (a Celestina y a sí misma durante sus reflexiones). Estas exclamaciones reflejan una variedad de sentimientos y situaciones como fastidio, aliento, tristeza y ternura en la canción de cuna, predicción, advertencia, consejo, plegaria y dichos proverbiales. La extensión de las frases llega a 17 palabras como máximo, considerando la inserción de la canción aparte como citación. A continuación mostramos los pasajes extraídos, en los que, para facilitar la observación, destacamos en negrita los términos en creole:

Nº	Pasaje	Personaje	Situación	Traducción publicada
1	<i>C'est bon! Ça peut aller! <b>I ké kenbé!</b> Ça va tenir!(25)</i>	la gente a Léonce	Aliento	"¡ya está!, ¡puede servir!, ¡v'aguantar!, ¡resistirá! (28)
2	<i><b>On ti pisa an kay fè, chè!</b>Pisser, seulement pisser, Ninette!(61)</i>	Sosthène a su mujer Ninette	Queja/ Fastidio	<b>On ti pisa an kay fè, chè!</b> Mear, sólo mear, Ninette! (66)
3	<i><b>Lè pitit an mwen/ Ka mandé tété/ Mwen ka lé bay/ Manjé matété/ Pitit dodo/ Papa pa la/ Sé manman tou sèl/ Ki dan lanbara/ Pitit dodo/ Papa pa la/ Sé manman tou sèl/ Ki dan lanmizè(70)</b></i>	Barnabé a la narradora	Tristeza/ Ternura	Mi nenito/Tere teta/ Ke le vi a da/ Pa komel puré/ Arroró/ Papa no ta/ Su mami ta sola/ No tiene na/ Arroró/ Papa no ta/ Su mami ta sola/ No tienún reá... (76).
4	<i><b>Kitèy mò!</b> Elle va te tuer, cher! <b>Madanmlasa sé on vyé volan!</b></i>	Ninette a su hijo Léonce	Advertencia	<b>Kitèy mò!</b> ¡Va a matarte, querido! <b>¡Madanmlasa sé on vyé volan!</b> ¡Déjala

	<i>Laisse-la mourir!</i> (76)			morir! (82)
5	<b><i>Zot ké ni kat ti moun!</i></b> <i>N'en demande pas davantage au Seigneur!</i> (81)	Octavie, la difunta abuela durante una aparición a Leonce	Predicción	<b>¡Zot ké ni kat ti moun!</b> ¡No pidas más al Señor! (88)
6	<b><i>On bèl ti fi, bien belle, oui!</i></b> (89)	Ninette a Leonce cuando nace su hija y él estaba borracho	Halago	¡Una bonita nena, mu bonita, sí! (96)
7	<b><i>Padon bondyé!</i></b> (91)	Octavie a Leonce en su segunda aparición cuando se arrepiente de su borrachera	Reprimenda	¡Peldón dio-mio! (98)
8	<b><i>Bon dié...!</i></b> (97)	Sosthène en oración	Plegaria	¡Dios mío...! (104)
9	<b><i>Sé ti moun! Yo pas biswen a yen dot ki manjé, kaka, pisé, domi! ...</i></b> (98)	Agathe a su suegra Ninette	Tranquilidad	¡To chavale! ¡Tos comé, cagé, meá, dolmí! (105)
10	<b><i>Bon dié, ban mwen kouraj!</i></b> (107)	Ninette en oración	Plegaria	¡Dame való, dio mío! (113)
11	<b><i>Lapenn ki mété-y la! Lapenn pwan-y davwa</i></b>	Comentarios de la gente	Piedad	Ø

	<p><b><i>yo pa té vlé-y, pa rapot a vyé pyé a-y!</i></b></p> <p><i>C'est le chagrin qui l'a mis là, on voulait pas de lui par rapport à son vieux pied!(130)</i></p>	sobre Léonce		La pena lo puso así, no le quisieron por culpa de su pie tullido (138)
12	<p><i>Les nègres sans lendemain (...) disent entre eux:<b>Pli ou an hangon, pli chyen ka chiré-w.</b> Célestina quant à elle déclara qu'à toute chose malheur est bon...(169)</i></p>	La gente desesperanza da según la narradora, en diálogo con Celestina	Proverbio	Los negros sin futuro (...) dicen entre sí: "Cuántimas pingos yevas, más te los destriza el can." Celestina, por su parte, declaró que no hay mal que por bien no venga... (176)
13	<p><i>(...) <b>Et kenbé rèd, pa moli!</b> ... (171)</i></p>	La narradora a Celestina	Proverbio	-(...) Y guanta tiesa, no tamolles... (179)
14	<p><i>Ils marmottaient des "<b>ki moun é sa? Ola manzé soti? Méyé sé on ti fanmi Myrtha té ni granté!</b>(174)</i></p>	La gente sobre la identidad de la narradora	Chismorro	¿Y esa quién é? ¿Daonde salió señita? ¡Paíse ques grande la familia de Myrtha!(181)
15	<p><b><i>le pa mélé mwen!...</i></b> <i>Ne me mêle pas à ces histoires!</i> (180)</p>	La narradora	Proverbio	El no-te-meta... ¡No te mezcles en esa historia! (188)
16	<p><b><i>Alors, pa mélé mwen!</i></b> ... (180)</p>	La narradora	Proverbio	De modo que no-te-meta...(188)

17	<i>Lajan an ka aché, lanjan an ka touvé!</i> (183)	Paul, hijo gemelo de Léonce, a su tío Héctor	Consejo	¡La platita búcala, la platita cuéntrala! (190)
18	<i>Mwen enmé-w- manman!</i> (191)	Emmanuel a su madre, Mona, en estado de embriaguez	Cariño	¡Ti-quero mama!(199)

**Tabla 2.** Muestra de los pasajes insertados en creole en la obra original, *La grande drive des esprits*, indicando los personajes que los emiten y la situación en que tienen lugar. En la última columna, su traducción en la versión publicada en español, *Una antigua maldición*.

### V. 3. Análisis de las unidades intermedias heterolingües en la escritura-traducción

Comentaremos en esta sección la manera de insertar las frases en creole en la escritura. Recordemos, como apuntáramos en la sección IV de Metodología, que adaptamos las estrategias descritas por Desmet Argain (2015, p. 307), de 1 a 5, y agregamos una nueva, la categoría 6:

1. Yuxtaposición de la traducción (con o sin marca; literal o libre);
2. Traducción con nota al pie;
3. Metalenguaje (el autor explica porqué el personaje dice lo que dice);
4. Traducción parcial;
5. Ausencia de traducción;
6. Traducción desplazada.

La autora guadalupeña muestra una marcada tendencia a no acompañar las inserciones en creole de su traducción. De los 18 ejemplos encontrados (Tabla 2), 14 se insertan sin traducción, 3 van seguidos de su traducción y 1 es una traducción desplazada. Se destaca entonces la ausencia total en el original de traducciones con notas al pie, de metalenguaje que añadan explicación a los enunciados en creole y de traducciones parciales.

<b>Tipos de inserción en el T. O. H.</b>	<b>Ejemplos</b>	<b>Total</b>
Ausencia de traducción	1, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 16, 17, 18	<b>14</b>
Yuxtaposición de la traducción	2, 11, 15	<b>3</b>
Traducción desplazada	4	<b>1</b>

**Tabla 3.** Clasificación de los ejemplos de la Tabla 2 según los tipos de inserción de oraciones en creole en *La grande drive des esprits*.

Comentaremos a continuación un ejemplo de cada categoría (Tabla 3). El resto de los ejemplos los analizaremos junto con su traducción en la sección siguiente. En la muestra de los ejemplos indicaremos en negrita la expresión en creole y el número de página al final.

**1. Ausencia de traducción.** La omisión total de la traducción es la estrategia más frecuente de la autora en la que se apoya para escribir en un continuo creole-francés, en donde pasa de una lengua a la otra sin ninguna marca. Observemos el ejemplo 5, en que Man Octavie, la abuela ya fallecida de Léonce, se le aparece y le advierte:

#### **Ejemplo 5**

*Zot ké ni kat ti moun! N'en demande pas davantage au Seigneur!*(81)

Para acceder al sentido de esta inserción consultamos el diccionario creole/francés de Confiant (véase apartado IV Metodología) A partir del pronombre personal *zot*, en francés *vous*, ustedes, la partícula *ké* que indica el futuro, *ni*, el verbo tener, *kat*, en francés *quatre*, el numeral cuatro, y *ti moun* que podría interpretarse como “niños”, la frase da la idea de que Octavie le está prediciendo a su nieto Léonce que tendrá cuatro hijos. Por ello podemos afirmar que se omite la traducción y lo que sigue es una consecuencia de lo dicho anteriormente.

**2. Yuxtaposición de la traducción.** En el ejemplo 11 la autora yuxtapone a la frase en creole su traducción literal sin ninguna marca ni tipográfica ni léxica. Conserva la exclamación en estilo directo acerca de los comentarios que hacían los vecinos sobre Léonce:

#### **Ejemplo 11**

*Lapenn ki mété-y la! Lapenn pwan-y davwa yo pa té vlé-y, pa rapot a vyé pyé a-y! C'est le chagrin qui l'a mis là, on voulait pas de lui par rapport à son vieux pied!* (130)

La narradora trae en discurso directo insertado en su narración las palabras de los vecinos que comentan los motivos por los cuales Léonce, sumido en el dolor, empleaba toda su energía en trabajar la tierra. El no haber sido aceptado para unirse a la armada francesa a fin de luchar contra la ocupación alemana en Francia debido a su pie deformado era la causa de ese profundo dolor.

**3. Traducción desplazada.** La podemos observar en el ejemplo 4, donde Ninette, enojada con su hijo Léonce, le advierte de que deje de cuidar a su malvada abuela, Man Octavie:

#### **Ejemplo 4**

*Kitèy mò! Elle va te tuer, cher! Madanm-lasa sé on vyé volan! Laisse-la mourir!*(76)

Este ejemplo muestra una estructura de alternancia de oraciones en las dos lenguas, en un continuo bilingüe: creole + francés + creole + francés. Para acceder al sentido de la primera expresión en creole, “*Kitèy mò!*”, de nuestras búsquedas en el diccionario creole/francés de Confiant obtuvimos: CR.*Kité*, FR. *Laisser*, ES. Dejar; y CR.*Mò*, FR.*Mourir*, ES. Morir. A nuestro entender, esta expresión aparece traducida al francés en la última exclamación “*Laisse-la mourir!*” (ES ¡Déjala morir!) A su vez, la siguiente oración en francés “*Elle va te tuer, cher!*” (ES. ¡Va a matarte, querido!), traduce no la idea que expresa la inserción en creole “*Madanm-lasa sé on vyé volan!*”, sino más bien su efecto. En creole, *vyé* (o *vié*), en francés *vieux* (Confiant, 2007, p. 1365), en español, viejo, es un adjetivo peyorativo, y el sustantivo *volan*, en francés *volant*, evoca a una persona que vuela gracias a poderes mágicos con intenciones de producir algún daño (op. cit., p.1374). Estos dos elementos, que forman parte de las creencias en lo sobrenatural de la cultura creole, desaparecen en la traducción en francés. Es preciso recordar que lo que hacemos aquí es describir los fenómenos lingüísticos observados, y las traducciones que el autor hace del creole constituyen recursos literarios dentro de su obra y no de un ejercicio de traducción profesional.

## **VI. Escritura-traducción: análisis de la inserción de unidades mínimas heterolingües**

Analizaremos en esta etapa la inserción de segmentos mínimos heterolingües, en una primera etapa en la escritura-traducción de la obra en francés y, en segundo lugar, en la traducción al español en la sección VIII. Como indicamos en el apartado de Metodología (IV.1.), siguiendo y adaptando a este estudio la nomenclatura de Desmet Argain (2015), detectamos segmentos del T.H.O. que presentaban diferencias con respecto a la norma en las siguientes interfaces:

### **1. Léxico-semántica**

- j. Palabras francesas arcaicas
- k. Palabras que cambian de sentido en creole
- l. Composición de palabras
- m. Palabras en creole
- n. Onomatopeyas en creole
- o. Palabras en creole con ortografía francesa
- p. Palabras en francés regional de las Antillas
- q. Palabras en español
- r. Palabras en latín

### **2. Léxico-morfología-fonología**

- c. Aglutinación
- d. Truncamiento

### **3. Léxico-semántica-pragmática**

- b. Expresiones de cantidad

### **4. Sintaxis-pragmática**

- d. Reduplicación
- e. Yuxtaposición del complemento adnominal
- f. Uso del pronombre relativo “qui”.

Recordemos que para nuestras búsquedas sobre el creole y el francés regional antillano consultamos varias fuentes, desde diccionarios y gramáticas en papel hasta material disponible en línea (bases de datos lexicográficos, glosarios, etc.) que fueron detallados

en el apartado de Metodología IV. 3. Explicamos ahora la manera de mostrar los registros elegidos que conforman nuestro corpus. En la primera línea se indica el número de ejemplo entre paréntesis, la indicación de la fuente (T.H.O.: texto heterolingüe original), la unidad de análisis entre comillas, en cursiva y destacando en negrita el elemento heterolingüe examinado y, al final de la cita, el número de página entre paréntesis. En la segunda línea se agrega la traducción al español de la unidad de análisis, literal, indicada con la abreviatura “Lit.” Aclaremos que esta traducción literal tiene como objeto ayudar a la comprensión del lector no francófono y que se deja intacto el elemento a analizar.

## VI. 1. Interfaz léxico-semántica

En este apartado abordaremos nueve fenómenos donde interactúa el componente léxico de la lengua con el de la semántica, interfaz donde se originan la mayor cantidad de eventos heterolingües. Las unidades heterolingües detectadas y que se detallarán a continuación son: palabras francesas arcaicas, palabras que cambian de sentido en creole, composición de palabras, palabras en creole, onomatopeyas en creole, palabras en creole con ortografía francesa, palabras en francés regional antillano, palabras en español y palabras en latín.

### VI. 1. a. Palabras francesas arcaicas

Para este apartado se identifican expresiones introducidas por los primeros colonos que llegaron a las Antillas, entre los siglos XVI y XVII, provenientes en su mayoría de regiones como Poitou, Anjou y Havre(al Noroeste de Francia), que cayeron en desuso en la metrópolis pero forman parte del creole. En el apartado de Metodología indicamos las fuentes consultadas (véase IV.3.).

#### *Bailler*

- (1) T.H.O. « ... *le don que le Seigneur t'avait **baillé*** » (100)

Lit. : ... el don que el Señor te ha dado.

- (2) T.H.O. « ...*Myrtha pensait encore **bailler** deux-trois enfants à sa famille* » (109)

Lit.: ...Myrtha pensaba *bailler* aún dos-tres niños a su familia

El verbo *bailler* es un arcaísmo y regionalismo que significa dar, devolver, entregar, según el CNRTL. El creole tomó esta base para formar el verbo *bay* (Confiant, 2007, p. 173).

### ***Châlit***

- (3) T.H.O. « *Un plume sortie du faîtage de la case se déposait parfois sur le **châlit**, au-dessus de la tête de Myrtha* » (102)

Lit. : Una pluma caída de la cumbre de la choza se depositaba a veces sobre la cama, encima de la cabeza de Myrtha.

El término *chalit*, según el CNRTL, hasta el siglo XVIII fue sinónimo de *lit*, cama. También hace referencia al marco o armazón de la cama.

### ***Espérer***

- (4) T.H.O. « *Espérer son retour* » (196)

Lit.: Esperar su regreso.

Según el CNRTL, *espérer* pertenece al francés antiguo y regional, corresponde a *attendre*, esperar. El creole recupera esta forma arcaica y forma el verbo *espéré* (Confiant, 2007, p. 442).

### ***Fritots***

- (5) T.H.O. « *... les gombos en **fritots*** » (218)

Lit.: los gombos en fritura

El vocablo “fritot”, en francés arcaico, refiere a un buñuelito de carne picada, según el CNRTL. Los “gombos” son unas frutas comestibles provenientes de África y usadas en las Antillas.

### ***Mal caduc***

- (6) T.H.O. « *Un genre de **mal caduc** s’empara de Myrtha* » (103)

Lit. : Una especie de mal caduco se apoderó de Myrtha.

Del francés antiguo, *malcaduc*, *haut-mal* y del creole *malkadi* (Confiant, 2007, p. 930), refiere a la epilepsia.

### ***Marmaille***

- (7) T.H.O. « *Et quels certificats prouvaient que cette **marmaille** qu’on mettait sur son compte était réellement de ses œuvres ?* » (14)

Lit.: ¿Y qué certificados probaban que aquella *marmaille* que se cargaba en su cuenta era realmente obra suya?

En francés *marmaille* significa un grupo de niños ruidosos y movedizos, derivado del sustantivo *marmot*, niño (CNRTL). Según Arsaye (2004), se trata de un arcaísmo francés que el creole recuperó.

### **Mitan**

- (8) T.H.O. « *Il tomba raide blip! hébété, au mitan d'une charge d'ignames qu'il venait de fouiller* »(31)

Lit. : Cayó duro ¡plaf! aturdido, *au mitan* de un montón de ñames que acaba de hurgar.

Según el CNRTL, *au mitan*, forma arcaica, significa “en medio, en el centro”. El creole lo incorporó con ese sentido (Confiant, 2007, p. 984).

### **Viciosité**

- (9) T.H.O. « ...*la viciosité des blancs-pays qui arrachaient ce poison-rhum à l'innocence des cannes à sucre* » (90)

Lit. : ...el vicio de los blancos-país que arrancaban a ese veneno-ron a la inocencia de las cañas de azúcar

El término *viciosité* lo encontramos en el *Dictionnaire du Moyen Français* disponible en el portal del CNRTL. Fue usado en el siglo XIV, del latín *vitium*, y significa de carácter vicioso.

## **VI. 1. b. Palabras que cambian de sentido en creole**

Se trata aquí de registrar aquellas palabras que existen en francés estándar pero que en creole han sido incorporadas con un sentido diferente, irreconocible para un francófono no familiarizado con esta lengua.

### **Crier**

- (10) T.H.O. « ... *se faisait crier par voisins, parents et amis: Ti Bouboule* » (27)

Lit. : ...se hacía gritar por vecinos, padres y amigos: Pequeño Bouboule.

- (11) T.H.O. « *On les cria les dissidents* » (124)

Lit. : ... se les gritó los disidentes.

En francés el verbo *crier* significa gritar, pero en creole, *kriyé*, cambia de sentido y es sinónimo de llamar(se).

### VI. 1. c. Composición de palabras

Pineau refleja en su escritura la creación léxica espontánea en la vida cotidiana mediante la composición, procedimiento frecuente en creole pero no en francés estándar. Encontramos varias ocurrencias de este tipo que podemos clasificar en tres tipos de combinaciones o yuxtaposición: de dos adjetivos, de dos (o más) sustantivos, de sustantivo y adjetivo, de varias unidades para formar composiciones múltiples, y composiciones con numerales.

#### VI. 1. c. a. Composición de adjetivos

##### *Baptisée-confessée*

- (12) T.H.O. « ... *en bonne chrétienne baptisée-confessée, qu'elle confía sa peine au Seigneur* »(73)

Lit. : ...como buena cristiana bautizada-confesada, que confió su pena al Señor

##### *Bandé-serré*

- (13) T.H.O. « *Un babillage bandé-serré s'engagea entre lui et lui-même...* » (90)

Lit. : un balbuceo tenso-apretado se entabló entre él y él mismo

#### VI.1. c. b. Composición de sustantivos

##### *Bonbon-coco*

- (14) T.H.O. « *plus douce qu'un bonbon-coco* » (163)

Lit. :... más dulce que caramelo-coco

##### *Famille-rat*

- (15) T.H.O. « *façon famille-rat* »(169)

Lit.: manera familia-rata

### ***Langue-geôle***

- (16) T.H.O. “*Célestina (...) empêtrait qu’elle était dans cette langue-geôle* » (149)

Lit. : Celestina (...) enredada como estaba en esa lengua-cárcel

### ***Lie-de-vin***

- (17) T.H.O. “*ceinture lie-de-vin*” (50)

Lit.: cinturón poso-de-vino

En los ejemplos (14) a (17) se observan composiciones de sustantivos que corresponden a creaciones discursivas de la autora que impregnan el texto de elementos que salen de la norma y evocan la composición frecuente en la lengua creole.

### ***Poils-jabot***

- (18) T.H.O. «... *les poils-jabot qui gonflaient son poitrail...*»(85)

Lit. : ...los pelos-pechera que hinchaban su pecho

La composición *poils-jabot* de (18) puede asociarse a la palabras en creole que se forman con el término *pwel*, pelo, como *pwel-zié* por ejemplo, que en francés es de manera literal *poil d’yeux*, pelos de los ojos (Confiant, 2007, p. 1136), en español, “pestañas”. Siguiendo esta lógica, con esta composición recreada por la autora, se hace alusión a los pelos del pecho.

### ***Poison-rhum***

- (19) T.H.O. « ...*la viciosité des blancs-pays qui arrachaient ce poison-rhum à l’innocence des cannes à sucre*». (90)

Lit. : ...el vicio de los blancos-país que arrancaban a ese veneno-ron la inocencia de las cañas de azúcar

### ***Politi-chien***

- (20) T.H.O. « *Ninette avait un peu le poil politi-chien* » (106)

Lit. : Ninette tenía un poco de pelo politi-perro.

En el ejemplo (20) la autora juega con la diferencia de pronunciación entre *politicien* (político) y *politi-chien* (político y perro), jugando con el sentido peyorativo que resulta de la asociación de estas dos palabras.

### ***Pommes-calebasses***

- (21) T.H.O. « *Vivement, elle s'en allait fendre une-deux **pommes-calebasses...*** » (75)

Lit.: manzanas-calabazas

### ***Pomme-maracudja***

- (22) T.H.O. « *une vieille **pomme-maracudja*** » (41)

Lit. : una vieja manzana-maracuyá

En (21) y (22) se observa la composición de palabras a partir de *pommes*, muy frecuente en creole en la formación de especies vegetales, como frutas (*ponm-frans*, manzana; *ponm-kajou*, anacardo; *ponm-tè*, papa). De acuerdo a estos usos, podría no tener el sentido de manzana sino como partícula que acompaña a una fruta.

### ***Régimes-phénomènes***

- (23) T.H.O. « *les bananiers... des **régimes-phénomènes*** » (78)

Lit.: ... los bananos... racimos-fenómenos

### ***Vent-fiel***

- (24) T.H.O. « *un **vent-fiel*** » (117)

Lit.: ...un viento-hiel

## **VI. 1. c. c. Composición de sustantivo-adjetivo**

### ***Gens-macaques***

- (25) T.H.O. « *Lucina rêvant de quitter au plus tôt les **gens-macaques** de Haute-Terre* » (49)

Lit.: Lucina soñando con abandonar cuanto antes la gente-macaca

El *macaque* o mono es un personaje muy hábil de los cuentos creoles. Por otra parte también posee por analogía el significado de persona fea y deforme.

### ***Senti-mauvais***

- (26) T.H.O. « *le **senti-mauvais** d'un pot de chambre découvert* »(211)

Lit.: el huele-mal de un orinal destapado

El ejemplo 25 puede ser una creación léxica a partir del antónimo del creole *sentí-bon*, perfume.

#### VI. 1. c. d. Composición múltiple

##### ***Bonheur-un-point-c'est-tout***

(27) T.H.O. « *elle attendait le boheur-un-point-c'est-tout* » (173)

Lit. : ...ella esperaba la felicidad-punto-eso-es-todo

##### ***Trop-tard-et-son-galop***

(28) T.H.O. « ... *il se repentait après les ébats, mais trop-tard-et-son-galop lui fracassaient le crâne* » (14)

Lit. : ...se arrepentía luego de la diversión, pero el demasiado-tarde-y-su-galope le rompían el cráneo

#### VI. 1. c. e. Composición con numerales

##### ***Une-deux***

(29) T.H.O. « *une-deux pommes-calebasses* » (75)

Lit.: una-dos manzanas-calabazas

La composición de numerales *une-deux*, una-dos en español, calca la estructura del numeral serial creole *yonn-dé* cuyo significado es, en francés, *quelques*: algunos/as (Confiant, p. 1402).

#### VI. 1. d. Palabras en creole

Se consignan más de sesenta expresiones en creole que fueron introducidas por la escritora en su relato dentro de un continuo francés/creole. Mostraremos los ejemplos de acuerdo a las palabras en creole ordenadas alfabéticamente. Luego de la traducción literal mostramos la definición de cada término resaltado en negrita. Las fuentes consultadas, diccionarios y glosarios que detallamos al comienzo de este análisis (véase Metodología IV.3), ofrecen definiciones en francés de las que ofrecemos aquí la traducción al español.

##### ***Akra***

- (30) T.H.O. « *Puis, elle préparait une collation pour son Léonce : pain massif, (...) danmkit, akra...* »(56)

Lit.: Luego, ella preparaba una colación para su Léonce: pan macizo, (...) buñuelos...

**Akra:** buñuelo hecho con harina y pulpa de verduras o pescado y frito en aceite, plato típico de las Antillas (Thibault, 2008b, p. 231).

### **Balan**

- (31) T.H.O. « *...ton imagination furibonde n'a pas assez de balan pour comprendre comment je tremblais* »(216)

Lit.: ...tu imaginación furibonda no tiene suficiente *balan* para comprender cómo temblaba yo

**Balan:** Impulso, ritmo, movimiento (Confiant, p. 968).

### **Bata-zendyén**

- (32) T.H.O. « *quatre petits bata-zendyén* » (98)

Lit.: ...cuatro pequeños *bata-zendyén*

**Bata:** Mezclado, mestizo, bastardo (Confiant, p. 168).

**Zendyén:** del francés *indien*, indio (Confiant, p. 1414).

### **Blaff**

- (33) T.H.O. « *Ses ragoûts, courts-bouillons, blaffs, et autres colombos méritaient médailles et décorations* »(57)

Lit.: sus estofados, sus caldos para pescado, *blaffs*, y otros *colombos* merecían medallas y decoraciones

**Blaff:** plato creole a base de pescado (Confiant, p. 203).

### **Bo**

- (34) T.H.O. « *un ti-bo* »(81)

**Bo:** beso (Confiant, p. 211). **Ti-bo:** besito

### **Bonda**

- (35) T.H.O. « *une fille à bonda maté et tétés bondés* » (64)

Lit.: una jovencita de *bonda maté* y senos repletos

**Bonda:** trasero. Expresión **bonda maté:** Esteatopygia, acumulación de grandes cantidades de grasa en las nalgas (Confiant, p. 220; CNRTL).

### **Colombo**

- (36) T.H.O. « *Ses ragoûts, courts-bouillons, blaffs, et autres colombos méritaient médailles et décorations* »(57)

Lit.: sus estofados, sus caldos para pescado, *blaffs*, y otros *colombos* merecían medallas y decoraciones

**Colombo:** especialidad culinaria de Guadalupe de origen indio. Colombo se llama al polvo utilizado, una mezcla de especias y al plato resultante (Palatin, p. 70).

### **Criviche**

- (37) T.H.O. « *la bisque des criviches* » (218)

Lit. : ...la sopa de *criviches*

**Criviches:** del francés *écrevisses*, cangrejos. Una de las especies más conocidas y usadas en gastronomía en Guadalupe es el Zabitan, llamado también Ouasson en creole de esta isla.

([www.martinique.portailoutremer.com](http://www.martinique.portailoutremer.com))

### **Danmkit**

- (38) T.H.O. « *Puis, elle préparait une collation pour son Léonce : pain massif, (...) danmkit, akra...* »(56)

Lit.: Luego, ella preparaba una colación para su Léonce: pan macizo, (...) buñuelos...

**Danmkit:**buñuelo hecho con harina, agua y sal y frito. Palabra de origen desconocido. Tal vez del wolof *dank*, bolita, pero no puede explicarse la terminación. También aparece la forma *dènkit*. ([www.uni-bamberg.de](http://www.uni-bamberg.de))

### **Dié**

- (39) T.H.O. «*Bon dié*»(97)

**Dié:** del francés *Dieu*, Dios (Confiant, p. 360).

### **Fifiné**

- (40) T.H.O. « "s'il pleut, s'il *fifine* » (158)

Lit. : ...si llueve, si *fifine*

**Fifiné** : lloviznar (Confiant, p. 473).

### **Flégédé**

(41) T.H.O. « *un monsieur flégédé* » (217)

Lit. : un señor *flégédé*

**Flégédé**: Flacucho, endeble, delgadocho (Confiant, p. 486).

### **Foutépanmal**

(42) T.H.O. « *le boeuf foutépanmal* » (32)

Lit. : ...el buey *foutépanmal*

**Foutépanmal**: Variedad del creole guadalupeño. Burlarse de todo, ser indiferente (Diccionario de Tourneaux y Barbotin, 2008, p.141).

### **Fwans**

(43) T.H.O. « *Fwans! Prends garde aux herbes-Guinée!* » (201)

Lit.: ¡*Fwans!* ¡*Cuidado con las hierbas-Guinea!*

**Fwans**: del francés *France*, Francia (Confiant, p. 516).

### **Gadèzafè**

(44) T.H.O. « *...celle-là visitait un gadèzafè aux pouvoirs délétères* » (64)

Lit. : ...aquella visitaba a un *gadèzafè con poderes deletéreos*

**Gadèzafè**: Vidente, adivino (Confiant, p. 523).

### **Gligli**

(45) T.H.O.« *Et je découvris là, (...) une case plus que centenaire, agrippée comme un gligli fiévreux au flanc d'un morne vert* » (39)

Lit. : Y descubrí, allí, (...) una choza más que centenaria, agarrada como un *gligli* inquieto en el flanco de un cerro verde

**Gligli**: var. **grigri**, especie de pequeño pájaro de presa (Confiant, p. 532).

### **Gran-manman**

(46) T.H.O. « *sa granman* » (78)

**Gran-Manman**: Abuela. **Granman**, recreación de la autora.

### **Grenn-dé**

- (47) T.H.O. « *joueurs de grenndé* » (139)

Lit.: jugadores de *grenndé*

**Grenn-dé:** Dado (Confiant, p. 552).

### **Kakwé**

- (48) T.H.O. « *une plaie de kakwé* »(179)

Lit.: una llaga de *kakwé*

**Kakwé:** Brujo con poderes cuyos ancestros tenían atributos de los dioses y penetraban en los cuerpos de los humanos (Glosario de P. Bonnet).

### **Kochi**

- (49) T.H.O. « **KOCHI!** *voilà ton nom ! Regarde ton pied, insolent!* » (12)

Lit.: ¡Kochi! ¡Ese es tu nombre! ¡Mira tu pie, insolente!

**Kochi:** fr. *Crochu, se tordre, de travers. Boug kochi:* persona que posee una enfermedad que la hace encorvada (Confiant, 2007, p. 668).

Esp.: Corvo, ganchudo.

### **Man**

- (50) T.H.O. « **ManBoniface** » (29)

**Man:** en francés *Madame*, señora (Confiant, p. 934).

### **Manawa**

- (51) T.H.O. “ *...une somme de cases (...) peinturlurées comme manawa* ”  
(39)

Lit. : una suma de casas (...) pintarrajeadas como *manawa*

**Manawa:** prostituta, del inglés *man of war*. (Confiant, p. 934).

### **Manman**

- (52) T.H.O. « *...sa manman Ninette* » (12)

Lit. :... su mamá Ninette

**Manman:** fr. *Maman, mère* (Confiant, 2007, p. 941). Esp. : mamá, madre

### **Manmzèl**

- (53) T.H.O. « *sans même un pardon manmzèl sucé du bout des lèvres* » (136)

Lit. :...sin ni siquiera un perdón *manmzèl* chupado en la punta de los labios

**Manmzèl, manzel:** del francés *mademoiselle*, señorita.

### **Méné-vini**

- (54) T.H.O. « ...*les essences des méné-vini* » (211)

Lit. : ...las esencias de *méné-vini*

**Méné-vini:** con una leve variación ortográfica aparece en el diccionario de Confiant en la entrada *mennen-vini*, se trata de un polvo mágico al que se le atribuye el poder de atraer al ser amado, filtro de amor (Confiant, p. 968).

### **Pawoka**

- (55) T.H.O. «...*plus amer que le ver pawoka*» (19)

Lit.: más amargo que el verde *pawoka*

**Pawoka:** en francés *paroka*, pequeño fruto salvaje de color naranja muy usado en la cocina indo-martiniqueña (Confiant, 940).

### **Poulbwa**

- (56) T.H.O. « ...*la misère de ses parents et les mesures étroites lardées de poulbwa...* » (111)

**Poulbwa:** pulga de la madera, termita (Confiant, p. 1118).

### **Senk dwet**

- (57) T.H.O. « *Eléonore-senk-dwet* » (97)

**Senk:** del francés *cinq*, cinco (Confiant, p. 1218).

**Dwet:** del francés *doigt*, dedo (Confiant, p. 406).

### **Tété**

- (58) T.H.O. « ...*elle avait amarré ses tétés* » (101)

Lit. : ...ella había amarrado sus *tétés*

**Tété:** Senos (Confiant, p. 1295).

### **Ti**

- (59) T.H.O. « *On aimait donner des **ti** noms pour redéfinir les personnes* »  
(15)

Lit. : Nos gustaba dar *ti* nombres para redefinir a las personas

- (60) T.H.O. «...*un **ti-mâle***» (81)

Lit.: un *ti*-macho

Composición entre una palabra creole y otra en francés.

**Ti**: del francés *petit*, pequeño.

### **Toumblak**

- (61) T.H.O. « *Léonce n'entendit ni cris ni carillons, seuelment un **toumblak*** »  
(89)

Lit. : Léonce no oyó ni gritos, ni carillones, solo un *toumblak*

**Toumblak**: ritmo musical de Guadalupe que expresa la alegría y el amor. Recuerda las danzas africanas de la fertilidad, como el *calenda*.

### **Zèb**

- (62) T.H.O. « *Prospère fumait le **zèb*** » (211)

Lit. : Prospère fumaba el *zeb*

**Zèb**: cannabis, marihuana (Confiant, p. 1411).

## **VI. 1. e. Onomatopeyas en creole**

Separamos en esta sección las onomatopeyas en creole que se introducen en el texto.

### **Bigidam**

- (63) T.H.O. « *bigidam **bigidam bigidam*** »(18)

**Bigidim**: onomatopeya que indica el ruido que hace la caída de un ser humano o de un objeto (Confiant, p. 195).

### **Blip**

- (64) T.H.O. « *L'idée de Ninette, la sainte épouse, sortait **blip** ! de sa cabèche* » (13)

Lit. : La idea de Ninette, la santa esposa, salió ¡*blip*! de su cabeza

(65) T.H.O. « *il tomba raide blip!* »(31)

Lit.: cayó dura ¡*blip!*

**Blip:** onomatopeya que indica una brutal caída (Confiant, p. 209).

### ***Blo***

(66) T.H.O. « ...*cognaient, blo, blo, dans la calabasse de Ninette* » (66)

Lit.: chocaban, *blo, blo*, en la calabaza de Ninette

**Blo:** onomatopeya que expresa un choque brutal (Confiant, p. 210).

### ***Blogodo***

(67) T.H.O. « *il tomba blogodo* »(167)

Lit. : Se cayó *blogodo*

**Blogodo:** Onomatopeya para una caída brutal (Confiant, p. 210).

### ***Bop***

(68) T.H.O. « *tomber bop bop bop!* » (171)

Lit.: Caer *bop bop bop*

**Bop:** Onomatopeya

### ***Pap***

(69) T.H.O. « ...*les bouches se fermaient pap* » (36)

Lit.: las bocas se cerraban ¡*pap!*

**Pap!:** Onomatopeya que expresa un movimiento brusco (Confiant, p. 1050).

## **VI. 1. f. Palabras en creole con ortografía francesa**

Registramos aquí aquellas palabras con ortografía francesa pero que representan el léxico creole. Aquí la autora de alguna manera acerca el creole al lector francófono mediante una ortografía propia del francés pero, a su vez, lo sorprende con un léxico que resuena de la lengua minorizada. Veamos los ejemplos a continuación.

### ***Cabèche***

(70) T.H.O. « *L'idée de Ninette, la saint épouse, sortait blip! de sa cabèche* »(13)

Lit.: La idea de Ninette, la santa esposa, salía *blip* de su *cabèche*

**Cabèche:** del creole guadalupeño *kabech*, del francés *tête*, *caboché*, cabeza, (fam.) tarro. (Confiant, p.606)

### ***Chien-femmes***

- (71) T.H.O. « *Qu'elle aille s'occuper de son chien-femmes de Sosthène au lieu de gêter ton destin* »(100).

Lit. : Que vaya a ocuparse de su *chien-femmes* de Sosthène en lugar de echar a perder su destino

**Chien-femmes :** del creole *chien-fanm*, en francés *coureur de jupons*, que corre polleras, mujeriego (Confiant, p. 283). Traducción literal: perro-mujeres.

### ***Coco***

- (72) T.H.O. « *Le coco au repos dans son caleçon lavé à l'eau bénite* » (113)

Lit.: El *coco* en reposo en su calzón lavado con agua bendita

**Coco:** del creole *koko*, sexo de niño (Confiant, p. 673).

### ***Ici-là***

- (73) T.H.O. « *Tous les gens d'ici-là saluaient sa hardiesse au labour...* »(11)

Lit.: Toda la gente de *ici-là* saludaba su valentía para la labor

**Ici-là:** del creole *isi-a*, este lugar (Pinalie y Bernabé, 1999, p. 30). Puede considerarse un oxímoron donde se asocia la cercanía con *ici*, aquí, con la distancia *de là*, allá.

### ***Manmselles***

- (74) T.H.O. « *les manmselles* »(63).

Lit. : ...las *manmselles*

**Manmselles:** del creole *manzè*, *manzel*, en francés, *mademoiselle*, mujer soltera (Confiant, p. 945).

### ***Ma-soeur***

- (75) T.H.O. « *...plus pâle qu'une ma-soeur chabine cloîtrée dans son couvent Saint-Joseph-de-Clun* »(34)

Lit. : ...más pálida que una *ma-sœur chabine* enclaustrada en su convento de Saint Joseph de Cluny

**Ma-sœur:** del creole *Masè*, en francés *soeur*, hermana religiosa, sor (Confiant, p. 950). Traducción literal: “mi-hermana”.

### ***Pièce***

(76) T.H.O. « *une pièce de temps* » (11)

Lit. : una *pièce* de tiempo

**Pièce:** Del creole *pies*, ninguno, en absoluto, para nada, de ninguna manera. Según Thibeault, proviene del francés de Normandía, pasó al creole y cayó en desuso en Francia.

Apenas abrimos el libro, el título del primer capítulo nos arroja una expresión que contiene una palabra en francés que para un francófono no tiene ningún sentido. ¿Qué significa “*une pièce de temps*”? En su análisis del heterolingüismo en *Texaco* de P. Chamoiseau, Desmet Argain (2015, p. 226) encuentra el uso de *pièce* y lo analiza como partícula negativa. El uso que hace Pineau, como sustantivo, como unidad de tiempo, es totalmente novedoso. Podría relacionarlo el lector con una forma de medir la ausencia o la falta de tiempo.

### ***Pied***

(77) T.H.O. « ...un *pied de mango-carottes* » (160)

Lit. : ...un *pied* de mango-zanahorias

**Pied:** del creole *pié*, árbol (Confiant p. 1076).

### ***Quimbois***

(78) T.H.O. « ...sa manman pratiquait le *quimbois* ». (64)

Lit. : ...su mamá practicaba el *quimbois*

**Quimbois:** del creole *kenbwazè*, en francés *sorcier*, *voyant*, *féticheur*, brujo, vidente (Thibeault, 2008b, p. 297). Como sustantivo, deriva del creole *tyenbwazaj*, brujería (Confiant, p. 1309)

### ***Séanciers***

(79) T.H.O. « *Alors, elle se mit à consulter les séanciers de campagne qui cachent leur affaire dans des cases peintes en bleu* » (178)

Lit.: Entonces, se puso a consultar a los *séanciers* de campo que esconden sus asuntos en chozas pintadas de azul

**Séancier:** del creole *séyansié, séansier*, adivino, vidente, brujo (Confiant, p. 1227).

### ***Siècle de temps***

- (80) T.H.O. « ...*jour et nuit, nuit et jour, un siècle de temps, il est dépossédé de lui-même à cause de cette passion trop raide pour sa constitution* » (21)

Lit. : ... día y noche, noche y día, un *siècle de temps*, está desposeído de sí mismo a causa de esta pasión demasiado dura para su constitución

**Siècle de temps:** del creole *siek-tan*, durante mucho tiempo (Confiant, p. 1231). La traducción literal es un “siglo de tiempo”.

### ***Soucounans***

- (81) T.H.O. « *Grâce à Dieu, chassées par d'autres créatures plus infernales encore: soucounans, diablasses en sabots, hommes tournés en chien...* » (15)

Lit.: Gracias a Dios, espantadas por otras criaturas más infernales todavía: *soucounans*, diablasas con pezuñas, hombres convertidos en perros...

**Soucounans:** del creole *soukougnan, soukliyan*, persona que por la se transforma en criatura voladora para acometer acciones maléficas (Confiant, p. 1264)

### ***Vieux-corps***

- (82) T.H.O. « ...*le récit favori de quelques vieux-corps de Haute-Terre...* » (36)

Lit.: ...el relato favorito de algunos *vieux-corps* de Alta Tierra...

**Vieux-corps:** del creole *vié-kò*, en francés *vieil homme*, anciano, viejo, persona mayor (Confiant, p. 1366). Traducción literal: “cuerpos-viejos”.

### ***Vieux-habitants***

- (83) T.H.O. « ...*on sut quand même qu'elle venait de Vieux-Habitants* » (184)

Lit. : ...se supo de todas formas que venía de *Vieux-Habitants*.

**Vieux-habitants:** del creole *vié-zabitan*, primer colono de la Martinica Confiant, p. 1365).

## VI. 1. g. Palabras en francés regional antillano (F.R.A.)

Además del francés de referencia y del creole, existe un tercer espacio socio-lingüístico antillano representado por el francés regional. Se trata de un francés diferenciado del de la metrópolis, profundamente marcado por la historia martiniqueña y guadalupeña.

### *Bougresse*

- (84) T.H.O. « *une bougresse de Haute-Terre* »(64)

Lit. :... una *bougresse* de Alta Tierra

**Bougresse:** del creole *bougres*, mujer fuerte (Confiant, p. 228).

### *Boutique*

- (85) T.H.O. « *J'aurais aussi besoin d'un-deux sous pour la boutique* »(54)

Lit. : Necesitaría unos pesos para la *boutique*

**Boutique:** pequeño comercio de venta al detalle, dentro de la plantación, en la casa del administrador. En general, en francés de las Antillas, designa un almacén de alimentos (Thibeault, 2008b, p. 242).

### *Cacanez*

- (86) T.H.O. « *Et ses narines béantes (...) abritaient (...) de vieux cacanez desséchés* »(77)

Lit. : Y sus grandes narinas (...) albergaban (...) viejos *cacanez* disecados.

**Cacanez:** del creole *kakanen*, del francés *caca-nez*, literalmente “caca-nariz”, mocos (Confiant, p. 615).

### *Canaris*

- (87) T.H.O. « *...sa touche secrète dans les canaris qui fumaient* »(141)

Lit. : ...su toque secreto en los *canaris* humeantes.

**Canaris:** marmita, recipiente de barro cocido, olla de barro. Palabra de origen Caribe, *galibi canáli* (tierra), que tuvo una gran difusión y que aún

hoy se la encuentra no solo en Antillas sino también en variedades de francés en Africa ([www.bdlp.org](http://www.bdlp.org)).

### ***Câpresse***

- (88) T.H.O. « ...*une câpresse plus hargneuse que chienne amarrée...* »(15)

Lit.: ...una *câpresse* más arisca que perra atada...

**Câpresse:** del creole *kapres*, mestiza de negro y mulato (Confiant, p. 636). Femenino de *câpre*, mestizo de negro y mulato, de rasgos finos y cabellos enrulados (Michelot, 2007).

### ***Cassave***

- (89) T.H.O. « *Et il serrait au fond de sa poche une cassave rassise que lui glissée sa manman* » (15)

Lit. : Y apretaba en el fondo del bolsillo una *cassave* dura que le había deslizado su mamá.

**Cassave:** del creole *kasave*, galleta de harina de mandioca (Confiant, p. 641).

### ***Chabinottes***

- (90) T.H.O. « ...*les négrillonnes, les chabinottes et les petites Indiennes* » (16)

Lit. :... las niñas negras, las *chabinottes* y las pequeñas indias (16)

**Chabinotte:** diminutivo de *chabin*, *chabine*, persona de raza negra de piel clara, de cabello rubio o rojizo y crespo ([www.bdlp.org](http://www.bdlp.org) y Confiant, p. 259).

### ***Chaltouné***

- (91) T.H.O. « ...*éclairant leurs pas à la lumière de chaltouné* » (119)

Lit. : ...iluminando sus pasos a la luz del *chaltouné*

**Chaltouné :** antorcha de petróleo (Tourneaux y Barbotin, 2008, p. 75). p. 1374).

### ***Chaudeau***

- (92) T.H.O. « *Un don, voyez-vous, c'est susceptible comme un chaudeau...* » (85)

Lit.: Un don, ve usted, es delicado como un *chaudeau*

**Chaudeau:** del creole *chodo*, bebida a base de hierbas aromáticas servida en los velatorios (Confiant, p. 291).

### ***Cochon-planche***

- (93) T.H.O. « *un jeune cochon-planche* » (49)

Lit. : ...un *cochon-planche* joven

**Cochon-planche:** del creole *kochon-planche*, chancho creole de pelo negro y de flancos muy achatados (Confiant, p. 669).

### ***Coucounes***

- (94) T.H.O. « *Sûrement le vice (...), des visions des coucounes...* » (97)

Lit.: Indudablemente el vicio (...), alucinaciones de *coucounes*

**Coucounes:** el sexo de la mujer. Del creole *kòkot, koukoun chouchoun, mafoun, foufoun* (Confiant, 674).

### ***Drivailles***

- (95) T.H.O. « *Ninette se fichait pas mal de ses drivailles...* » (65)

Lit.: Ninette se burlaba bastante de sus *drivailles*

**Drivaille:** derivado del francés *driver*, ir a la deriva en caso de un barco (1586), y del F.R.A. *driver*, errar, vagabundear (Guadalupe, Haiti). Del francés *drivailler*, vagabundear, dejarse llevar en el plano físico y moral (Thibeault, 2008b, p. 258). Del creole *drivayè*, vagabundo (Confiant, p. 405).

### ***Gombos***

- (96) T.H.O. « *les gombos en fritots* » (218)

Lit. : ...los *gombos* fritos

**Gombos:** del creole *gombo*, se cultiva por sus frutos consumidos en ensalada (Confiant, p. 538)

### ***Koui***

- (97) T.H.O. « *de petites négresses pourvues de derrières ronds comme koui...* »(14)

Lit.: negritas provistas de traseros redondos como *koui*

**Koui:** de origen amerindio, tupí ([www.bdlp.org](http://www.bdlp.org)). En francés *coui*, recipiente primitivo hecho con la mitad de una calabaza (Thibeault, 2008b, p. 254).

### **Malanga-giromon**

(98) T.H.O. « ...*déjeunant de marinades malanga-giromon* »(105)

Lit. : almorzando marinadas de *malanga-giromon*

**Malanga-giromon:** del F.R.A *malanga*, variedad de repollo; y *giromon*, variedad de zapallo. De la cocina típica de Guadalupe ([www.cuisine-creole.com](http://www.cuisine-creole.com))

### **Maringouin**

(99) T.H.O. « *Toute en os, on aurait dit un maringouin aux longues pattes frêles et noires* »(198)

Lit. Toda huesos, se diría un *maringouin* de largas patas frágiles y negras.

**Maringouin:** mosquito pequeño ([www.bdlp.org](http://www.bdlp.org))

### **Nègre**

(100) T.H.O. « *C'était un beau nègre noir...* »(11)

Lit.: Era un bello negro negro

**Nègre:** en francés regional se usa *nègre* como persona en general, sin connotación racial (Thibeault, 2008b, p. 285).

Uno de los ámbitos de desarrollo del francés regional es el relativo al paradigma del color de la piel. Existen una serie de términos que designan diversos matices de color, heredado del sistema esclavista creado por el blanco. El color de la piel determinaba la estratificación de clases sociales, del negro esclavo al blanco libre y rico. En Francia, el término *nègre* es un insulto, en cambio, en las Antillas, es muy usado en creole y es sinónimo de muchacho. De allí se comprende la redundancia de la expresión creole *nèg nwè*, que significa literalmente *nègre noir* (Michelot, 2007).

### **Négrillonne**

(101) T.H.O. « *les négriïlïonnes, les chabinottes et les petites Indiennes* »(16)

Lit. : ...las *négrillonne*s, las negritas de piel clara y las pequeñas indias.

**Négrillonne :** femenino de *négrillon*, derivados de *nègre* ; niña negra (Michelot)

### *Négresse*

(102) T.H.O. « *une belle négresse* »(78)

Lit. : ...una bella *négresse*...

**Négresse:** femenino de *nègre*, mujer negra, negra (Confiant, p. 1012). En las Antillas su uso no tiene ninguna connotación peyorativa. Designa a la persona en general (Thibeault, 2008b, p. 286).

### *Volant*

(103) T.H.O. « *Une odeur de volant* » (82)

Lit. : Un olor de *volant*...

**Volant:** persona que vuela por el aire en la noche gracias a poderes mágicos (Confiant, 1374).

## **VI. 1. h. Palabras en español**

Encontramos un curioso ejemplo de uso del español en esta novela, que explicamos a continuación.

### *Mangles*

(104) T.H.O. « *des mangles des questions* » (168)

Lit. : Mangles de preguntas

**Mangles:** árbol tropical, en francés *manglier*.

Nos resulta muy llamativo el uso metafórico de este término español, de voz caribe o arahuaca, que designa un arbusto de tres o cuatro metros de altura, cuyas ramas llegan al suelo y se arraigan en él, propio de los países tropicales (DRAE).

## **VI. 1. i. Palabras en latín**

Es de destacar que las inserciones en latín son las únicas marcadas en cursiva en el texto. Consultamos para nuestras búsquedas el diccionario en línea [www.didacterion.com](http://www.didacterion.com), como hemos señalado en el apartado de Metodología IV.3.

### *Ad vitam aeternam*

(105) T.H.O. « *Une fois, une câpresse plus hargneuse que chienne amarrée ad vitam aeternam écrasa des piments dans la jarre d'eau* » (15)

Lit. : Una vez, una *câpresse* más arisca que perra amarrada *ad vitam aeternam* destrozó unos pimientos en la tinaja de agua.

***Ad vitam aeternam***: a vida eterna

### ***Directo***

- (106) T.H.O. « *Elle fut jetée au bas de sa chaire d'institutrice et conduite **directo** à l'asile* » (198)

***Directo***: directo, recto

### ***Et caetera***

- (107) T.H.O. « *Elle (...) fit une série de neuvaines et se traîna à genoux dans **et caetera** d'églises de la Guadeloupe* » (13)

Lit. : Ella (...) hizo una serie de novenas y se arrastró de rodillas en *et caetera* de iglesias de Guadalupe.

***Et caetera***: corresponde a *et cetera*, y por lo demás, en lo sucesivo.

### ***In extremis***

- (108) T.H.O. « *...le dernier recours pour un passeport **in extremis** promis par un piston...* » (143)

Lit. : ...el último recurso para un pasaporte *in extremis* prometido por un amigote.

***In extremis***: en casos extremos

## **VI. 2. Interfaz léxico-morfología-fonología**

En este apartado apuntaremos los dos casos en que interactúan los componentes léxicos, morfológicos y fonológicos: la aglutinación y el truncamiento.

### **VI. 2. a. Aglutinación**

La aglutinación es un tipo de composición de palabras mediante la fusión de dos elementos independientes. Es un recurso de formación de palabras frecuente en creole, como por ejemplo mediante la aglutinación del artículo con el sustantivo que explica el origen del vocablo creole *lonyon*, del francés *l'oignon*, en español, cebolla.

### ***Granman***

- (109) T.H.O. « *...**granman** Nine...* » (217)

**Granman:** del creole *gran-manman*, en francés *grand-mère*, abuela (Confiant, p. 547).

Se trata en (109) de una creación de la autora donde redujo en una aglutinación la composición *gran-manman* del creole, en una palabra simple, *granman*, inexistente en esa lengua.

### ***Siouplaît***

(110) T.H.O. « ...*encore un peu de vie, siouplaît* » (80)

Lit. : ... aún un poco de vida, *siouplaît*.

**Siouplaît:** del creole *souplé*, del francés *s'il vous plaît*, por favor (Confiant, p. 1266).

Se trata de una aglutinación de *s'il vous plaît* creada por la escritora, evocando en francés el origen creole de su invención.

## **VI. 2. b. Truncamiento**

El truncamiento consiste en el acortamiento de palabras mediante la supresión de algunas de sus sílabas: si se suprime la sílaba final es una apócope y si en cambio se suprime la sílaba inicial se trata de una aféresis. En nuestro corpus hallamos un caso de esta última.

### ***Sieur***

(111) T.H.O. « ...*l'enfant qui, à l'époque, ne connaissait ni en bien ni en mal les sieurs Isaac, Jacob et Abraham* » (77)

Lit. : ... el niño que, en esos tiempos, no conocía ni por bien ni por mal a los *sieurs* Isaac, Jacob y Abraham...

(112) T.H.O. « ... *le sieur Emmanuel ne but guère plus que de coutume* » (192)

Lit. : ... el *sieur* Emmanuel no bebió mucho más que de costumbre...

**Sieur:** Aféresis en lengua francesa, de *monsieur*, señor. No proviene del creole, que es *misié*.

## **VI. 3. Interfaz léxico-semántica-pragmática**

En esta interfaz solo detectamos fenómenos heteroligües de expresiones de cantidad, inéditas en francés pero propias del creole, que detallamos más abajo.

### VI. 3. a. Expresiones de cantidad

La autora juega con la formación de cantidades a partir de la composición de numerales. Una de ellas, la composición *deux-trois*, dos-tres, puede asociarse con la expresión de cantidad usada en creole, *dé-twa*, que equivale a “algunos, algunas” (Arsaye, 2004, p. 214). Las demás son variantes creadas por la autora.

#### *Trois-quatre*

- (113) T.H.O. « ...*souleva une jambe, puis l'autre, répéta l'opération trois-quatre fois* » (51)

Lit. : ... levantó una pierna, luego la otra, repitió la operación tres-cuatro veces...

#### *Un-deux*

- (114) T.H.O. « *J'aurais besoin d'un-deux sous pour la boutique* » (54)

Lit. : Necesitaría uno-dos pesos para la boutique.

#### *Deux-mots-quatre-paroles*

- (115) T.H.O. « *Ces deux-mots-quatre-paroles eurent un effet instantané* » (103)

Lit. : Estas dos-palabras-cuatro-palabras tuvieron un efecto instantáneo.

#### *Deux-trois*

- (116) T.H.O. « *Dans son ignorance, Myrtha pensait encore bailler deux-trois enfants à sa famille* » (109)

Lit. : Dentro de su ignorancia, Myrtha pensaba darle todavía dos-tres niños a su familia.

### VI. 4. Interfaz sintaxis-pragmática

En esta sección nos dedicamos a la última de las interfaces analizadas, donde interactúan componentes que afectan la sintaxis, la relación de las palabras en la oración, y la pragmática, el efecto creado en la comunicación. Los fenómenos registrados fueron: la reduplicación, la yuxtaposición del complemento adnominal y el uso del pronombre relativo “qui”.

#### VI. 4. a. Reduplicación

La reduplicación es uno de los rasgos que caracterizan el creole. Se emplea para dar énfasis y puede afectar a verbos, adjetivos, adverbios, sustantivos y pronombres (Pinalie y Bernabé, 1999, p. 161). Desmet Argain (2015, p. 299) la define como un fenómeno de énfasis en creole donde se repite una expresión con comas o guiones.

##### *Même*

(117) T.H.O. « *Kochi, tu es fort même-même-même!* » (16)

Lit.: Kochi, eres fuerte *incluso-incluso-incluso*.

La reduplicación está a cargo de los vecinos de Léonce, que al ver su fortaleza y voluntad de trabajo, le daban ánimo y le expresaban su admiración.

(118) T.H.O. « *Ne crains rien, mon garçon... C'est nous-mêmes-nous-mêmes!* »(80)

Lit.: No temas nada, mi niño.... ¡Somos *nosotros-mismos-nosotros-mismos!*

En este caso quien emite esta expresión es Octavie, la abuela de Léonce, a su nieto, para tranquilizarlo durante una de sus apariciones.

##### *Loin*

(119) T.H.O. « *Lorsqu'on voyait se profiler au loin-loin, sa silhouette unique...* » (179)

Lit.: Cuando se veía perfilar a lo *lejos-lejos*, su silueta única...

El caso de *loin-loin*, literalmente “lejos-lejos”, pertenece a la voz de la narradora cuando cuenta el regreso de Paul al barrio de *Haute-Terre*, el temido hijo de Léonce por su crueldad.

#### VI. 4. b. Yuxtaposición del complemento adnominal

Se trata de un tipo de creación léxica a partir de la yuxtaposición del complemento de un sustantivo, eliminando el determinante. En francés estándar el complemento adnominal está obligatoriamente precedido de un determinante.

##### *Froid-France*

(120) T.H.O. « *...un froid-France venta dans son dos* » (52)

Lit.: ...un *frio-Francia* sopló en su espalda

### ***Farine-France***

- (121) T.H.O. « ...*un grand carré de coton taillé dedans un sac de farine-France* » (107)

Lit. : ...un cuadrado grande de algodón cortado de una bolsa de *harina-Francia*

### ***Oignons-France***

- (122) T.H.O. « ...*une livre d'oignons-France* » (139)

Lit.: ...una libra de *cebollas-Francia*

## **VI. 4. c. Uso del pronombre relativo “qui”**

Se detectaron dos casos inusuales en francés estándar del pronombre relativo *qui*, que al tener la función de sujeto, va seguido de un verbo. La autora hace un uso diferente: el de un elemento que sorprende por la posición agramatical, seguido de un sustantivo. La repetición del pronombre relativo recuerda la sintaxis creole (Pinalie y Bernabé, 1999, p. 38).

### ***Qui***

- (123) T.H.O. « ...*des personnes fort aimables dont j'ai aujourd'hui oublié qui nom, qui prénom, qui visage* » (148)

Lit. : ...personas muy amables de quienes he olvidado quien apellido, quien nombre, quien rostro.

- (124) T.H.O. « *Elle reconnut, qui un tibia calciné, un crâne à bosses et dents cariées, qui un os sans nom ou reste de hanche roussie* » (193)

Lit. Ella reconoció, quien una tibia calcinada, un cráneo con deformaciones y dientes cariados, quien un hueso sin nombre o resto de cadera chamuscada.

## **VII. Análisis de la traducción al español de las unidades intermedias**

Luego de haber descrito y analizado la inserción de fenómenos heterolingües en la escritura-traducción, es decir en el T.H.O., nos abocaremos en este apartado al análisis de la traducción al español de las unidades intermedias y más adelante, en el apartado

VIII, de las unidades mínimas. La metodología fue explicada en el apartado IV. 2. a., pero recordamos a continuación cuáles fueron las estrategias encontradas en nuestro corpus:

### **1. Estrategias de conservación del heterolingüismo**

a. *Repetición*: conservación del creole e integración de la frase del T.H.O. tal cual.

### **2. Estrategias de sustitución del heterolingüismo**

a. *Universalización absoluta*: Eliminación del creole y traducción en español estándar.

b. *Supresión*: Eliminación del creole sin traducción.

c. *Recreación lingüística*: Eliminación del creole y traducción en español recreado o inventado.

Los ejemplos se presentarán de la siguiente manera: en la primera línea se muestra, en cursiva y entre comillas, el ejemplo del texto fuente en francés-creole, el texto heterolingüe original (T.H.O.) donde señalamos en negrita el segmento en creole; en la segunda línea se muestra la traducción publicada al español, el texto heterolingüe traducido (T.H.T.), precedida por el guión que indica en la obra traducida el discurso directo, inexistente en el texto de partida, indicando también en negrita el segmento en creole. Al final de ambos ejemplos se indica el número de página entre paréntesis.

## **VII.1. Estrategias de conservación del heterolingüismo**

En este apartado se abordarán los casos en que, en la traducción al español de las unidades intermedias, se detectaron estrategias de conservación del heterolingüismo. En nuestro análisis sólo se pudo registrar la estrategia de repetición, como mostramos a continuación.

### **VII.1. a. Repetición: conservación del creole**

Las inserciones en creole fueron conservadas en la traducción en sólo 3 casos de los 18 consignados. En el ejemplo 2 se conserva la oración en creole, sin marca, y sigue la traducción que hace la narradora en el texto original en francés.

#### **Ejemplo 2**

T.H.O. « *On ti pisa an kay fè, chè! Pisser, seulement pisser, Ninette!* » (61)

T.H.T. -*On ti pisa an kay fè, chè!* Mear, sólo mear, Ninette! (66)

Se trata de una explicación teñida de fastidio que le da Sosthène a su mujer Ninette sobre los motivos por los cuales él se levanta de la cama por la noche. En la traducción del original se puede observar, por un lado, una transposición, en el cambio de categoría gramatical del sustantivo creole *pisa*, en francés *pissat, urine* (Confiant, 2007, p. 1089), al verbo español “mear” de registro coloquial o malsonante como indica el diccionario de la RAE (véase apartado IV.3 de Metodología), eliminándose en consecuencia el adjetivo creole *ti*, en francés *petit* (op. cit., p. 297), pequeño. Por otro lado, observamos una particularización, con la modificación del adjetivo creole *chè*, en francés *cher, chère, chéri (e), mon (ma) cher (chère)* (op. cit., p. 277), querido/querida, en el nombre propio al que hace referencia, el de su esposa, Ninette. Aclaremos que para explicar las técnicas utilizadas en la traducción recurrimos a la clasificación de Hurtado Albir, como la transposición y la particularización en este ejemplo (Hurtado Albir, 2013, pp. 101-103). En la traducción al español, se repite la misma estructura, es decir, se conserva la frase en creole y sigue su traducción como en el original.

El ejemplo siguiente fue comentado en el apartado anterior V.3.1. En él se combinan dos tipos de inserciones en creole, una traducción desplazada y una inserción sin traducción en un continuo creole-francés, y esta estructura es calcada en la versión al español con conservación del creole.

#### **Ejemplo 4**

T.H.O. « **Kitèy mò!** *Elle va te tuer, cher!* **Madanm-lasa sé on vyé volan!** *Laisse-la mourir!* » (76)

T.H.T. -**Kitèy mò!** ¡Va a matarte, querido! **Madanm-lasa sé on vyé volan!** ¡Déjala morir! (82)

A continuación, en el ejemplo 5, también comentado en el apartado anterior, podemos observar cómo se conserva la frase en creole pero ahora sin ninguna traducción en el original, en un continuo de oraciones donde la autora pasa de una lengua a otra, estrategia que se conserva en la traducción:

#### **Ejemplo 5**

T.H.O. « **Zot ké ni kat ti moun!** *N'en demande pas davantage au Seigneur!* » (81)

T. T. H. - **Zot ké ni kat ti moun!** ¡No pidas más al Señor! (88)

La frase en creole que emite Octavie, la abuela difunta de Léonce, para predecir a su nieto que va a tener cuatro hijos, no se traduce, y va seguida de otra oración en francés /

español (en francés en el original y en español en la traducción) que continua con el discurso sobre la idea de no pedir más hijos a Dios.

## **VII. 2. Estrategias de sustitución del heterolingüismo**

Nos ocuparemos en esta sección de describir las estrategias detectadas durante el análisis de la traducción al español de las unidades intermedias que tendieron a la sustitución del heterolingüismo: la universalización absoluta, la supresión y la recreación lingüística, que se muestran a continuación.

### **VII.2. a. Universalización absoluta:eliminación del creole y estandarización**

Dentro de la tendencia mayoritaria a suprimir el creole en los T.H.T, 1 caso corresponde a la traducción en español estándar, es decir, se traduce directamente del creole al español neutro. La estrategia de traducción utilizada aquí es la universalización absoluta como la definimos de acuerdo con la clasificación de Aixelà (véase apartado IV.2.), en la que se elimina el elemento heterolingüe por un elemento neutro.

#### **Ejemplo 8**

T.H.O. « *Bon dié* » (97)

T.H.T. -Dios mío (104)

Esta expresión es insertada en la frase “*Dis-moi Bond dié, dis-moi, ce que tu fais de moi!*”, traducida por “*¡Dime, Dios mío, qué has hecho conmigo!*”, pronunciada por Sosthène en momentos de desesperación por haber perdido su fuerza viril, por lo cual se refugia en la lectura de la Biblia y en las plegarias. En la traducción se pierde toda huella del creole del original heterolingüe, neutralizado por un español estándar.

### **VII. 2. b. Supresión: eliminación total del creole**

Se encontró una ocurrencia en que, en el texto fuente, se hace uso del creole seguido de su traducción en francés, y en el texto traducido, se omitieron totalmente las frases en creole, no quedando huella de su presencia en la versión española.

#### **Ejemplo 11**

T.H.O.« *Lapenn ki mété-y la! Lapenn pwan-y davwa yo pa té vlé-y, pa rapot a vyé pyé a-y!C'est le chagrin qui l'a mis là, on voulait pas de lui par rapport à son vieux pied!* » (130)

T.H.T. La pena lo puso así, no le quisieron por culpa de su pie tullido (138)

Como indicamos en la sección anterior sobre este ejemplo, se trata de una cita que hace la narradora para traer las voces de aquellos que comentaban las causas del dolor que sufría Léonce al no poder entrar en el ejército francés por su defecto físico. El creole aquí, la lengua hablada por la gente del pueblo, no se reproduce en la traducción.

### **VII. 2. c. Recreación lingüística: eliminación del creole y recreación del español**

En la obra traducida predomina la tendencia a eliminar el creole y recrear la traducción con una lengua meta deformada que reproduce la oralidad de un lenguaje coloquial familiar, como se observa en los ejemplos 1, 3, 6, 7, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17 y 18. Tenemos la impresión de oír un lenguaje con cambios en la pronunciación y palabras acortadas, de sintaxis simplificada, que refleja un registro muy coloquial o de quien no domina un uso correcto de la lengua. Nos será de utilidad el concepto de “español creolizado”, que utiliza Suchet (2009b) al caracterizar el heterolingüismo textual de Juan Goytisolo en *Juan sin tierra* (1975), donde el poeta, para dar voz a las mujeres esclavas cubanas, reproduce fonéticamente el español, “contaminando el paradigma castellano” (Suchet, 2009b, p. 112), como en el siguiente ejemplo citado por la investigadora, donde unas negras dicen sobre una recién llegada: “ (...) que no hay Dio que laclare que nosotra somo meno queya y que va adentá empatando con un cabronaso de blanco por mi madre bendita que ni pa calbón-calbón silve...”(ibid.).

De modo similar, en la novela de Pineau, se recrea la lengua meta, que podríamos llamar también español creolizado, como se observa en los siguientes 12 ejemplos relevados.

#### **Ejemplo 1**

T.H.O. « *C'est bon! Ça peut aller! I ké kenbé! Ça va tenir!* » (25)

T.H.T. ¡ya está!, ¡puede servir!, ¡v'aguantar!, ¡resistirá! (28)

En el original aparece esta frase entrecomillada insertada en el relato de la narradora haciendo alusión a las palabras de aliento que los vecinos le dirigían a Léonce durante la construcción de su casa que aunque fuese precaria podría ser resistente. En la traducción al español se borra el creole y se traduce directamente al español creolizado mediante una aglutinación. Recordemos que en creole la partícula *Ké* ubicada delante del verbo forma el tiempo futuro (Bernabé, 1999, p.77).

#### **Ejemplo 3**

T.H.O. « *Lè pitit an mwen/ Ka mandé tété/ Mwen ka lé bay/ Manjé matété/ Pitit dodo/ Papa pa la/ Sé manman tou sèl/ Ki dan lanbara/ Pitit dodo/ Papa pa la/ Sémanman tou sèl/ Ki dan lanmizè...* » (70)

T.H.T. Mi nenito/ Tere teta/ Ke le vi a da/ Pa komel puré/ Arroró/ Papa no ta/ Su mami ta sola/ No tiene na/ Arroró/ Papa no ta/ Su mami ta sola/ No tienún reá... (75)

El ejemplo 3 nos ofrece una canción de cuna escrita en su totalidad en creole y sin traducción ni explicación en francés en el texto de partida. En la obra traducida, aparece en un español recreado que reproduce el habla infantil, como en el empleo de “*tere*” en lugar de quiere.

### **Ejemplo 6**

T.H.O. « *-On bèl ti fi, bien belle, oui!* » (89)

T.H.T. -¡Una bonita nena, mu bonita, sí! (96)

El ejemplo 6 muestra una parte del diálogo que tiene Ninette con su hijo Léonce cuando al descubrirlo tirado en el suelo luego de una borrachera, lo anima a que se reponga. En la traducción se repone el sentido en un español estándar con una leve recreación en el adverbio *bien* transformado en la palabra “muy” truncada en “mu”. Aquí la recreación lingüística no se aplicó directamente al creole sino que se desplazó al segmento siguiente en francés que repite y refuerza la idea expresada en creole.

### **Ejemplo 7**

T.H.O. « *Padon bondyé!* » (91)

T.H.T. - ¡Peldón dio-mio! (98)

En esta ocasión la expresión en creole es emitida por la difunta Octavie dirigida a su nieto Léonce, durante la segunda oportunidad en que se le aparece, mientras éste se arrepiente de su borrachera y le pide perdón a Dios. Entonces su abuela irrumpe repitiendo estas palabras de Léonce, pronunciadas por él en un francés estándar pero repetidas por ella en creole. En la traducción al español se reemplaza el creole por una lengua recreada de registro más bajo con una pronunciación deformada.

### **Ejemplo 9**

T.H.O. « *Sé ti moun! Yo pas biswen a yen dot ki manjé, kaka, pisé, domi! ...* » (98)

T.H.T. ¡To chavale! ¡Tos comé, cagé, meá, dolmí! (105)

Se trata en el ejemplo 9 de las palabras de Agathe, la mujer india de Héctor, dirigidas a sus suegra Ninette, para que se quede tranquila por la salud de sus nietos.

#### **Ejemplo 10**

T.H.O. « *Bon dié, ban mwen kouraj!* » (107)

T.H.T. -¡Dame való, dio mío! (113)

Estas palabras corresponden a la plegaria de Ninette pidiéndole a Dios que le de fuerza. Era el momento en que impulsada por las palabras de su hijo que insistía sobre los poderes de curación que tenía Ninette en sus manos, decide emplear ese don para ayudar a Sosthène, su marido que se encontraba abatido y abandonado.

#### **Ejemplo 14**

T.H.O. « *Ils marmottaient des "ki moun é sa? Ola manzé soti? Méyé sé on ti fanmi Myrtha té ni granté!* » (174)

T.H.T. Murmuraban algunos “¿Y esa quién é? ¿Daonde salió señita? ¡Paíse ques grande la familia de Myrtha! (181)

En este ejemplo se transcriben los comentarios que hacen los conocidos de la familia que van al entierro de Myrtha, quienes, al ver a la narradora llorando, se preguntaban quién era ella. En el español recreado de la traducción se pueden observar fenómenos de aglutinación y cambios de ortografía.

#### **Ejemplo 15**

T.H.O. « *Et les épaules couvaient l'œuf de la lâcheté qui mûrit dans le pa mélé mwen!...Ne me mêle pas à ces histoires!*» (180)

T.H.T. Y los hombros incubaban el huevo de cobardía que iba madurando en el no-te-meta... ¡No te mezcles en esa historia! (188)

Esta inserción pertenece a una escena relatada por la narradora en que, ante la violencia ejercida por un hombre sobre una mujer dentro de un bar, los clientes que asisten al hecho no reaccionan y prefieren cobardemente no intervenir. En la traducción al español, aunque se conserva el sentido, se borra el heterolingüismo del original y se pierde toda huella del creole. El efecto es de cierta redundancia pues se repite la misma información, una la del español recreado con la composición “no-te-meta” que traduce el creole del original, seguida de su equivalente “no te mezcles en esa historia”, que es traducción de la traducción del creole en francés del original.

#### **Ejemplo 16**

T.H.O. « *Alors, pa mélé mwen! ...* » (180)

T.H.T. De modo que no-te-meta... (188)

Dentro del mismo relato del ejemplo anterior, aparece nuevamente esta expresión en creole en el original y sin traducción. En la versión española se muestra directamente la misma expresión recreada de “no-te-meta” que repite lo que ya había sido dicho unas frases antes.

### **Ejemplo 17**

T.H.O. « **Lajan an ka aché, lanjan an ka touvé!** » (183)

T.H.T. -¡La platita búcala, la platita cuéntrala! (190)

La inserción del ejemplo 17 sale de la boca de Paul, uno de los hijos gemelos de Léonce, en respuesta a la pregunta de su tío Héctor, quien le pregunta si había encontrado la sabiduría, y su sobrino le contesta que no buscó a los sabios sino al dinero. El creole del original es transformado en un español con cambios ortográficos que reflejan una pronunciación incorrecta.

### **Ejemplo 18**

T.H.O. « **Mwen enmé-w-manman!** » (191)

T.H.T. -¡Ti-quiero mama! (199)

La frase en este ejemplo se le atribuye a Emmanuel dirigida a su madre Mona, bajo los efectos del ron. Era hijo de Sosthène y nació el mismo día en que su padre se casaba con Ninette. Mona, enferma de odio y venganza, maldijo al primer hijo de Sosthène, Léonce, y a toda su descendencia. La traducción al español borra el creole y recrea el español.

De los ejemplos observados en que el creole fue reemplazado por un español recreado podemos detectar los siguientes mecanismos:

1. la alteración de la grafía: “*ke*” por “que”; se eliminan las “*r*” o se transforman en otro sonido, “*da*” por “dar”, “*kome*l” por “comer”; cambios de ortografía que replican la pronunciación, “*yevas*” por “llevas”, “*comé*” por “comen”;
2. el truncamiento de palabras (aféresis): la forma “*ta*” por “está”; “*to*” por “estos”;
3. la aglutinación y lexicalización: cuando dos elementos se fusionan y crean una nueva palabra como en “*v’aguantar*” por “va a aguantar”; “*tienún*” por “no tiene ni un”; “*señita*” por “señorita”; “*daonde*” por “dónde”;

4. la naturalización, sustitución por un elemento específico de la lengua-cultura meta (siguiendo la nomenclatura de Aixelà (1996) para la traducción de culturemas (véase apartado IV.2.). Así encontramos por ejemplo:

1. “*matété*” en creole, un plato a base de harina de mandioca y de leche (Confiant, 2007, p. 954), que es reemplazado por “*puré*”;
2. “*lanmizé*”, en creole, la miseria, aquí la pobreza de la madre, es recreada con la locución coloquial “*no tienún réa*” (no tiene ni un real);
3. “*ti moun*”, niños en creole, es reemplazado por “*chavale*”, préstamo del caló, niños o muchachos;
4. “*ki dan lanbara*”, expresión creole que significa “que está en dificultades” (del francés “*qui est dans l’embarras*”, Confiant, 2007, p. 790), es traducida por la expresión “no tiene na”.

En último término comentaremos los ejemplos 12 y 13 de la Tabla 2 que corresponden a proverbios en creole que aparecen en el texto fuente sin traducción dentro de un continuo francés-creole. En la traducción se apela a un español recreado que conserva el sentido literal del original creole.

### **Ejemplo 12**

T.H.O. « *Les nègres sans lendemain (...) disent entre eux: **Pli ou an hangon, pli chyen ka chiré-w**. Célestina quant à elle déclara qu’à toute chose malheur est bon* » (169)

T.H.T. Los negros sin futuro (...) dicen entre sí: “Cuántimas pingos yevas, más te los destriza el can” Celestina, por su parte, declaró que no hay mal que por bien no venga... (176)

El proverbio en creole del ejemplo 12 pertenece al relato de la serie de desgracias que caen sobre Léonce, cuando en el mismo año se convierte en huérfano y viudo. Esto sucede en el capítulo “Sabias palabras” que comienza con la frase: “Los filósofos dicen: las desgracias nunca llegan solas”, que introduce la idea evocada en el proverbio.

La expresión pertenece a un dicho creole, que según el diccionario de Confiant (2007, p. 282), en la entrada *chien*, significa:

*Pli ou chiré, pli chien ralé’w*. (Lit. *Plus on est en haillons, plus le chien vous mord aux mollets*): Le Malheur appelle le Malheur.

Si traducimos literalmente la explicación en francés del diccionario de *Confiant*, obtendríamos una frase del tipo: “Más harapos llevamos puestos, más nos muerde el perro en los tobillos”. Como podemos ver, la opción del traductor fue calcar el proverbio creole en la lengua meta recreada en lugar de optar por la naturalización y reemplazarlo por otro proverbio español para la desgracia, del tipo “A perro flaco todos son pulgas”. A pesar de borrar en la traducción el heterolingüismo del original, se conserva el concepto que proviene del imaginario criollo.

El siguiente proverbio muestra las palabras pronunciadas por la narradora a Celestina cuando le anuncia la muerte de su madre, Myrtha, la esposa de Léonce, para darle ánimo en ese momento doloroso.

### **Ejemplo 13**

T.H.O. « **Et kenbé rèd, pa moli! ...** » (171)

T.H.T. -Y guanta tiesa, no tamolles... (179)

Según el diccionario de *Confiant*, *rèd* es duro, difícil, firme y *moli* ceder, bajar los brazos. Encontramos en el *Petit Dictionnaire Insolite des Cultures et des Langues créoles* de Suzy Palatin (2013), que estamos aquí ante una expresión creole “*kinbé rèd*”, en francés *Tiens bon*, que corresponde a palabras de aliento. La frase “*Kimbé rèd pa moli sé moli la ki rèd*”, significa en francés *Tiens bon, ne faiblis pas, c’est mollir le plus difficile* (op.cit.p. 62). En español sería algo así como: “ten valor, no te desanimes”. Con la misma expresión comienza una canción de Guy Conquête, cantante y músico guadalupeño: “*Kimé rèd, fwèr kimbé rèd surtou pa moli / Douvan misié la ka kimbé fwèt la*” que significa “Aguanta, muéstrate firme hermano, sobre todo no cedas / Frente al hombre que tiene el látigo” (ibid.).

En la traducción, la recreación lingüística conserva el sentido. De acuerdo a nuestras consultas en el diccionario de la RAE, encontramos como entrada el verbo “amollar”, de *muelle*, que entre otros significados quiere decir “ceder, aflojar, desistir”. La recreación “tamolles” sería una lexicalización donde dos unidades (te + amolles) se fusionan en una palabra compuesta lexicalizada.

En resumen, entre los fenómenos detectados para la recreación lingüística en español, observamos truncamientos, aglutinaciones, lexicalizaciones, naturalizaciones de los elementos culturales y alteraciones ortográficas. La impresión que resulta es la de una variedad de español popular que refleja deformaciones de la pronunciación oral.

La recreación que hace el traductor se puede identificar con un basilecto, es decir, con una fase baja de una lengua natural hablada, no necesariamente escrita, respecto a un

modo de habla gramaticalmente correcta, llamado acrolecto, siguiendo la terminología propuesta por Derek Bickerton en 1970.

### VII. 3. Resultados: Relación entre la escritura-traducción y la traducción de las unidades intermedias heterolingües

Como se desprende de los análisis realizados tanto en la traducción del creole por la misma autora, la escritura-traducción, como en aquella realizada por el traductor, la traducción de la traducción, se observaron tendencias marcadas en uno y otro caso. En el texto fuente existe una preferencia notoria de la escritora por insertar oraciones en creole sin traducirlas en un continuo de escritura francés/creole en variadas situaciones y en boca de diversos personajes que expresan sus sentimientos y emociones. En la traducción al español se puede apreciar una tendencia mayoritaria hacia la eliminación del creole y su sustitución por un español reinventado o “creolizado”. Para una mejor visualización de estas tendencias elaboramos el siguiente cuadro:

<b>Escritura-traducción</b>	<b>Traducción al español</b>	<b>Nº ejemplo</b>	<b>Totales</b>
Ausencia de traducción	Eliminación y recreación lingüística	1, 3, 6, 7, 9, 10, 12, 13, 14, 16, 17, 18	12
	Eliminación y estandarización	8	1
	Conservación	5	1
Yuxtaposición de la traducción	Eliminación y recreación lingüística	15	1
	Eliminación	11	1
	Conservación	2	1
Traducción desplazada	Conservación	4	1

<b>Totales</b>			18
----------------	--	--	----

**Tabla 4.** *Cruce entre modos de inserción de unidades intermedias en creole en la escritura-traducción, y estrategias de conservación o eliminación del creole en la obra traducida.*

La comparación entre las estrategias de traducción de las frases en creole en las dos obras demuestra que las tendencias mayoritarias (sombreadas en la tabla), se reflejan en los mismos ejemplos. Esto significa que los pasajes en creole en que en el original no hubo traducción, fueron reescritos en la obra traducida en un español reinventado o resultante de la recreación lingüística. Esta relación fue significativa ya que tuvo lugar en un 66% del total de ocurrencias analizadas (12 de 18). Esto muestra en la traducción la tendencia a borrar el creole y traducirlo directamente al español recreado. Este aspecto, que retomaremos en nuestras conclusiones, es de destacar por el papel activo que asume el traductor a la hora de tomar tal decisión.

En el resto de los casos, 6, la traducción al español opta en 3 casos por conservar la inserción en creole y en otros 3 por eliminar el creole con tres soluciones diferentes:

1. traducir el creole sin traducción en el texto fuente a un español recreado (ejemplo 8);
2. borrar el creole seguido de su traducción en el texto de partida lo que hace que en la traducción permanezca el sentido (ejemplo 11);
3. trasladar el creole que fue traducido en el texto fuente a un español recreado (ejemplo 15).

Más adelante, en la próxima etapa de análisis de los fenómenos heterolingües menores a la frase, evaluaremos si esta mínima presencia de oraciones en creole en la versión española se compensa o no con la presencia de otros fenómenos heterolingües que condimentan toda la obra.

## **VIII. Análisis de la traducción al español de las unidades mínimas heterolingües**

En esta etapa analizaremos la traducción al español en el T.H.T. de los ejemplos descritos en el apartado VI, dedicado al análisis de la inserción en el T.H.O. de unidades mínimas heterolingües. En los binomios textuales, conformados a partir de las unidades de análisis del texto heterolingüe original y del texto heterolingüe traducido, se observarán las estrategias de traducción aplicando la tipología que hemos redefinido y adaptado a partir del modelo de Aixelà (1996), tal como explicamos en el apartado de Metodología (IV. 2. b.) . Recordamos aquí que las estrategias de traducción detectadas en nuestro corpus fueron clasificadas de mayor a menor grado de conservación del heterolingüismo:

**A. Estrategias de conservación del heterolingüismo:** 1. *Repetición*, 2. *Traducción lingüística* y 3. *Glosa intratextual*.

**B. Estrategias de sustitución del heterolingüismo:** 1. *Universalización absoluta*, 2. *Naturalización*, y 3. *Recreación lingüística*.

Para mostrar los ejemplos de los binomios textuales analizados indicaremos, como en la sección anterior en la primera línea, el número de ejemplo entre paréntesis, la indicación de la fuente (T.H.O.: Texto heterolingüe original), la unidad de análisis entre comillas, en cursiva, destacando en negrita el elemento heterolingüe a analizar y al final, luego de la cita, el número de página entre paréntesis. En la segunda línea mostramos la traducción al español (indicando con la sigla T.H.T de Texto Heterolingüe Traducido), igualmente entre comillas, en cursiva y señalando en negrita el elemento que corresponde a la traducción del elemento heterolingüe, y al final de la cita, la indicación de página entre paréntesis. En la tercera línea, se indica la estrategia de traducción utilizada (E.T.). Al final del análisis de las traducciones de un mismo fenómeno se resumen en un cuadro las estrategias utilizadas.

### **VIII. 1. Interfaz léxico-semántica**

Es hora de abordar aquí el análisis de la traducción al español en el T.H.T. de los fenómenos que describimos en VI.1., apartado dedicado al examen de la inserción de unidades mínimas heterolingües en la escritura-traducción o T.H.O. Como hemos demostrado allí se trata de la interfaz que ha sido más productiva para la creación lingüística, cuya lista incluye: palabras francesas arcaicas, palabras que cambian de sentido en creole, composición de palabras, palabras en creole, onomatopeyas en creole,

palabras en creole con ortografía francesa, palabras en francés regional antillano, palabras en español y palabras en latín.

### VIII. 1. a. Palabras francesas arcaicas

Reuniremos aquí los ejemplos encontrados de inserción de expresiones introducidas por los primeros colonizadores que llegaron a tierra antillana provenientes del Noroeste de Francia, que se adoptaron en la formación del creole pero que ya no se usan en el francés estándar de la metrópolis.

#### *Bailler*

- (1) T.H.O. « ... *le don que le Seigneur t'avait **baillé*** » (100)

T.H.T. “...el don que el Señor te había **concedido**” (106)

E.T. : Universalización absoluta

- (2) T.H.O. « ...*Myrtha pensait encore **bailler** deux-trois enfants à sa famille* » (109)

T.H.T. “...Myrtha pensaba **conceder** aún dos o tres niños a su familia” (115)

E.T.: Universalización absoluta

#### *Châlit*

- (3) T.H.O. « *Un plume sortie du faitage de la case se déposait parfois sur le **châlit**, au-dessus de la tête de Myrtha* » (102)

T.H.T. “Una pluma caída del tejado de la choza se depositaba a veces en el **armazón de la cama**, sobre la cabeza de Myrtha” (108)

E.T.: Universalización absoluta

#### *Espérer*

- (4) T.H.O. « *Espérer son retour* » (196)

T.H.T. “**Esperar** su regreso”(203)

E.T. : Universalización absoluta

#### *Fritots*

- (5) T.H.O. « ... *les gombos en **fritots*** » (218)

T.H.T. “... la **fritura** de gombós”(226)

E.T.: Universalización absoluta

### ***Mal caduc***

- (6) T.H.O. « *Un genre de **mal caduc** s'empare de Myrtha* » (103)

T.H.T. “*Una especie de **mal caduco** se apoderó de Myrtha*” (109)

E.T.: Traducción lingüística

### ***Marmaille***

- (7) T.H.O. « *Et quels certificats prouvaient que cette **marmaille** qu'on mettait sur son compte était réellement de ses œuvres ?* » (14)

T.H.T. “*¿Y qué certificados demostraban que aquella **chiquillería** que le cargaban en la cuenta era realmente obra suya?*”(16)

E.T.: Universalización absoluta

### ***Mitan***

- (8) T.H.O. « *Il tomba raide blip! hébété, **au mitan** d'une charge d'ignames qu'il venait de fouiller* » (31)

T.H.T. “Cayó como una piedra, ¡plaf!, pasmado, **en mitad** de una carga de ñames que acababa de hurgar”(35)

E.T.: Universalización absoluta

### ***Viciosité***

- (9) T.H.O. « *...la **viciosité** des blancs-pays qui arrachaient ce poison-rhum à l'innocence des cannes à sucre* » (90)

T.H.T. “... el **vicio** del país de blancos que arrancaba aquel veneno-ron de la inocencia de la caña de azúcar” (97)

E.T.: Universalización absoluta

De los 9 binomios señalados, a excepción del (7), todos muestran la estrategia de traducción correspondiente a la universalización absoluta, que consiste en eliminar el elemento que sorprende al lector, al escapar a la norma del francés estándar; en este caso, palabras francesas arcaicas pero que forman parte del creole o del francés regional antillano. Entre las primeras, las palabras que dieron origen a palabras en creole se encuentran: *bailler*, que dio origen a *bay* en creole; y *mal caduc*, a *malkadi*, como lo asegura nuestra fuente principal de consulta para el creole, el diccionario de Confiant.

En cuanto al caso de las palabras francesas arcaicas que pertenecen al francés regional antillano, hallamos *marmaille*, *au mitan*, *viciosité*, *châlit*, *espérer*, *fritots*, según nuestras consultas en el sitio CNRTL del *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*. En todos estos casos los arcaísmos fueron traducidos por expresiones que eliminaron toda huella de esta característica mediante el uso de referencias neutras. Únicamente el ejemplo (7) muestra una traducción lingüística o calco estructural (*mal caduc / mal caduco*) que conserva la alteridad. Podemos afirmar que las palabras francesas arcaicas se disuelven en una traducción que las neutraliza y estandariza en español. El siguiente cuadro resume esta información:

Estrategias de traducción	Ejemplos	Totales
<i>Palabras francesas arcaicas</i>		
Universalización absoluta	(1), (2), (3), (4), (5), (7), (8), (9)	10
Traducción lingüística	(6)	1

**Tabla 5.** *Estrategias de traducción empleadas con los arcaísmos franceses*

### VIII. 1. b. Palabras que cambian de sentido en creole

Describiremos aquí la traducción al español de aquellas palabras que, como indicamos en VI.1.b., existen en francés estándar pero que en creole han sido incorporadas con un sentido diferente, irreconocible para un francófono no familiarizado con esta lengua.

#### *Crier*

- (10) T.H.O. « ... *se faisait **crier** par voisins, parents et amis: Ti Bouboule* » (27)

T.H.T. “... se hacía **llamar** por vecinos, parientes y amigos Tio Chacachaca” (30)

E.T.: Universalización absoluta

- (11) T.H.O. “*On les **cria** les dissidents*” (124)

T. H. T. “Les **llamaron** disidentes” (131)

### E.T.: Universalización absoluta

En el original, la autora juega con el significado del verbo *crier*, que un francófono comprenderá como “gritar”, y detendrá su lectura ante un elemento que llamará su atención. Sólo quien descubra el término creole *kriyé* que subyace en *crier* podrá asociar estos dos verbos y percibir en ese uso del francés la interferencia del creole, y acceder a su significado que es “llamar(se)”. En la traducción de (10) y (11) se borra este fenómeno y se estandariza con la universalización absoluta.

Estrategias de traducción	Ejemplos	Totales
<i>Palabras que cambian de sentido en creole</i>		
Universalización absoluta	(10), (11)	2

**Tabla 6.** Estrategias de traducción para las palabras que cambian de sentido en creole.

### VIII. 1. c. Composición de palabras

Detallaremos aquí la traducción al español de la creación léxica mediante la composición de palabras. Se encontraron, como indicamos en VI.1.c., tres tipos de combinación: de dos adjetivos, de dos (o más) sustantivos, de sustantivo y adjetivo, de varias unidades para formar composiciones múltiples, y composiciones con numerales.

#### VIII. 1. c. a. Composición de adjetivos

##### *Baptisée-confessé*

(12) T.H.O. « ... en bonne chrétienne **baptisée-confessée**, qu'elle confía sa peine au Seigneur » (73)

T.H.T. “...como buena cristiana **bautizada-confesa**, confió su pena al Señor” (79)

E.T.: Traducción lingüística

##### *Bandé-serré*

(13) T.H.O. « Un babillage **bandé-serré** s'engagea entre lui et lui-même... » (90)

T.H.T. “Una **carrasqueña** cháchara se inició entre él y él mismo...” (97)

E.T.: Naturalización

En (12) se conserva la composición de adjetivos que constituye un fenómeno de énfasis en creole donde se repite una expresión con guiones (Desmet Argain, 2015, p. 299). En la traducción publicada, esto se logra mediante la traducción lingüística que calca la estructura de la composición, recordando en español un fenómeno típico del creole. En (13), en cambio, desaparece este recurso de composición con *bandé-serré* y se traduce por un adjetivo coloquial, carrasqueño, que evoca el sentido de áspero, duro, un elemento específico de la lengua-cultura meta.

### VIII. 1. c. b. Composición de sustantivos

#### *Bonbon-coco*

(14) T.H.O. « *Ta coucoune est plus douce qu'un bonbon-coco* » (163)

T.H.T. “Tu calabacita es más dulce que un **bombón de coco**” (171)

E.T.: Universalización absoluta

#### *Famille-rat*

(15) T.H.O. « *les herbes mauvaises (...) se multiplièrent façon famille-rat* » (169)

T.H.T. “las malas hierbas (...) se multiplicaron como **familia de rata**” (176)

E.T.: Universalización absoluta

#### *Langue-geôle*

(16) T.H.O. « *Célestina (...) empêtrait qu'elle était dans cette langue-geôle* » (149)

T.H.T. “*Célestina* (...) enredada como estaba en aquella **lengua-cárcel**” (156)

E.T.: Traducción lingüística

Es posible observar en (16) la composición que se conserva en la traducción. Podemos agregar aquí que el segundo término de esta composición, *geôle*, prisión, cárcel, comparte con la palabra en español “gayola” la misma raíz latina, *caveõla*, “jaula” y representa otra opción posible.

#### *Lie-de-vin*

(17) T.H.O. « *ceinture lie-de-vin* » (50)

T.H.T. “cinturón **heces de vino**” (54)

E.T.: Universalización absoluta

En (17) la composición del texto original, inexistente en francés estándar, no se conserva en la traducción.

### ***Poils-jabot***

(18) T.H.O. « *les poils-jabot qui gonflaient son poitrail* »(85)

T.H.T. “...los **pelos que poblaban su pecho**...” (91)

E.T.: Universalización absoluta

### ***Poison-rhum***

(19) T.H.O. « *...la viciosité des blancs-pays qui arrachaient ce **poison-rhum** à l'innocence des cannes à sucre* » (90)

T.H.T. “... el vicio del país de los blancos que arrancaba aquel **venenon** de la inocencia de la caña de azúcar” (97)

E.T.: Traducción lingüística

Se trata en (19) de un calco estructural que conserva en la composición la misma forma y contenido.

### ***Politi-chien***

(20) T.H.O. « *Ninette avait un peu le poil **politi-chien*** »(106)

T.H.T. “Ninette era un poco **politi-chucha**” (112)

E. T.: Traducción lingüística

En (20) cabe destacar la conservación de la forma aunque se pierde el juego fonético en francés, entre *politicien*, político, y *chien*, perro. Para el segundo término, en la traducción se elige “chucha”, sinónimo de perra de registro peyorativo y coloquial (RAE).

### ***Pomme-calebasse***

(21) T.H.O. « *Vivement, elle s'en allait fendre une-deux **pommes-calebasses**...* » (75)

T.H.T. “Corría a partir una o dos **manzanas-calabaza**...”

E. T.: Traducción lingüística

### ***Pomme-maracudja***

(22) T.H.O. « *Elle passa une main fripée pis qu'une vieille **pomme-maracudja*** » (41)

T.H.T. “Pasóuna mano más ajada que una vieja **manzana-maracullá**”  
(45)

E. T.: Traducción lingüística

### ***Régimes-phénomènes***

(23) T.H.O. « *les bananiers (...) avaient accouché des **régimes-phénomènes*** »  
(78)

T.H.T. “los bananos (...) habían parido **fenomenales racimos**” (85)

E.T.: Universalización absoluta

En el caso de (23) la composición desaparece en la traducción y se produce una transposición, que consiste en cambiar la categoría gramatical (Molina, 2006, p. 103), como cuando el sustantivo del original se transforma en adjetivo en la versión española.

### ***Vent-hiel***

(24) T.H.O. « *un **vent-fiel*** » (117)

T.H.T. “un **viento-hiel**” (123)

E.T.: Traducción lingüística

Como se puede observar en los casos de la composición de sustantivos la tendencia traductora osciló entre conservar la forma con el uso de la estrategia de traducción lingüística y eliminar la creación de la composición mediante la neutralización.

## **VIII. 1. c. c. Composición de sustantivo-adjetivo**

### ***Gens-macaques***

(25) T.H.O. « *Lucina rêvant de quitter au plus tôt les **gens-macaques** de Haute-Terre* » (49)

T.H.T. “Lucina soñando abandonar cuanto antes la **gente-macaca** de la Alta Tierra” (54)

E.T.: Traducción lingüística

En (25) se conserva la composición rescatando la referencia al macaco o mono que comparte dos sentidos: por un lado, evoca un personaje frecuente en los cuentos creoles caracterizado por su astucia, y por otro, una persona fea y deforme.

### *Senti-mauvais*

(26) T.H.O. « *le senti-mauvais d'un pot de chambre découvert* » (211)

T.H.T. “las **pestes** de un orinal descubierto” (219)

E.T.: Universalización absoluta

La composición en (26) puede asociarse al creole *senti-bon*, literalmente “huele bien”, traducido al español por “perfume”. Jugando con el opuesto a *bon*, bien o bueno, *mauvais*, mal o malo, la autora pudo haber creado la composición *sentí-mauvais*. Esta creación se pierde con la neutralización en la traducción por “pestes”, aunque rescata plenamente el sentido ya que una de las definiciones de pestes es la de mal olor (DRAE).

## VIII. 1. c. d. Composición múltiple

### *Bonheur-un-point-c'est-tout*

(27) T.H.O. « ...*elle attendait le boheur-un-point-c'est-tout* » (173)

T.H.T. “ella esperaba la felicidad-punto-y-aparte” (181)

E.T.: Traducción lingüística

### *Trop-tard-et-son-galop*

(28) T.H.O. « ... *il se repentait après les ébats, mais trop-tard-et-son-galop lui fracassaient le crâne* » (14)

T.H.T. “...se arrepentía, claro está, después del retozo, pero **el yas-tarde-y-lo-demás** le rompían la cabeza” (16)

E.T.: Traducción lingüística

Los ejemplos (27) y (28) muestran una creativa lexicalización por composición de varias unidades que forman una locución, un fenómeno espontáneo en la vida cotidiana en creole (Arsaye, 2004, p. 404). En ambos casos en la traducción se calcó la estructura conservando la alteridad del original, lo que revela una gran destreza por parte del traductor para recrear otras composiciones con similar efecto. En (28) se agrega una aglutinación propia del oral en “yas tarde”, en lugar de “ya es tarde”, fenómeno que no

estaba presente en el T.H.O. Se conserva entonces la forma pero a la vez constituye una recreación discursiva.

### VIII. 1. c. e. Composición con numerales

#### *Une-deux*

(29) T.H.O. « *une-deux pommes-calebasses* » (75)

T.H.T. “**una o dos** manzanas-calabaza” (82)

E.T.: Universalización absoluta

La composición que crea la autora en (29) refleja en francés los cuantificadores numerales llamados cardinales seriales como *yonn-dé, dé-twa, twa-kat*, cuyo es sentido es “algunos/as” (Bernabé, 2003, p. 258). En la traducción se pierde esta evocación que hace el original del creole y se reemplaza por una expresión neutra.

En el cuadro que se muestra a continuación resumimos las estrategias de traducción utilizadas en el caso de la composición de palabras:

Estrategias de traducción	Ejemplos	Totales
<i>Composición de palabras</i>		
Traducción lingüística	(12), (16), (19), (20), (21), (22), (24), (25), (27), (28)	10
Universalización absoluta	(14), (15), (17), (18), (23), (26), (29)	7
Naturalización	(13)	1

**Tabla 7.** Estrategias de traducción por la composición de palabras

### VIII.1. d. Palabras en creole

Apuntaremos en esta sección las estrategias utilizadas para la traducción al español de las palabras en creole introducidas en el T.H.O., ordenadas alfabéticamente.

#### *Akra*

- (30) T.H.O. « *Puis, elle préparait une collation pour son Léonce : pain massif, (...) danmkit, akra...* » (56)

T.H.T. “Luego, preparaba una colación para su Léonce: pan macizo, (...) **danmkit, akra...**” (61)

E.T.: Repetición

### **Balan**

- (31) T.H.O. « *...ton imagination furibonde n'a pas assez de **balan** pour comprendre comment je tremblais* » (216)

T.H.T. “tu furibumda imaginación no tiene **vuelo** bastante para comprender cómo temblaba yo” (224)

E.T.: Universalización absoluta

En este último caso (31) donde se elimina el elemento heterolingüe y se reemplaza con un término neutro, se observa en la traducción una construcción inusual cuando el adverbio indefinido “bastante” se ubica después del sustantivo.

### **Bata-zendyen**

- (32) T.H.O. « *quatre petits **bata-zendyen*** » (98)

T.H.T. “cuatro pequeños **musmones-dindio**” (104)

E.T. Recreación lingüística

La composición en (32) se conserva pero se recrea el creole. El primer término no se corresponde con el sentido de mestizo de *bata* y se elige “musmones” que hace referencia a un animal, una especie de carnero salvaje (DRAE). El segundo término, *dindio*, recrea en español el mismo sentido que *zendyen*.

### **Blaff**

- (33) T.H.O. « *Ses ragoûts, courts-bouillons, **blaffs**, et autres colombos méritaient médailles et décorations* » (57)

T.H.T. “Sus estofados, caldos, **blaffs** y demás colombos, merecían medallas y condecoraciones” (62)

E.T.: Repetición

### **Bo**

- (34) T.H.O. « *un **ti-bo*** » (81)

T.H.T. “un **besito**” (75)

E.T.: Universalización absoluta

### **Bonda**

(35) T.H.O. « *une fille à **bonda maté** et tétés bondé* » (64)

T.H.T. “una moza de **compacto bullarengue** e hinchadas tetas” (68)

E.T.: Naturalización

Se elimina en (35) la expresión creole y se reemplaza con un término de registro coloquial para designar las nalgas de mujer.

### **Colombo**

(36) T.H.O. « *Ses ragoûts, courts-bouillons, blaffs, et autres **colombos** méritaient médailles et décorations* » (57)

T.H.T. “Sus estofados, caldos, blaffs y demás **colombos**, merecían medallas y condecoraciones” (62)

E.T.: Repetición

### **Criviche**

(37) T.H.O. « *la bisque des **criviches*** » (218)

T.H.T. “la sopa de **cangrejos**” (226)

E.T.: Universalización absoluta

### **Danmkit**

(38) T.H.O. « *Puis, elle préparait une collation pour son Léonce: pain massif, (...) **danmkit**, akra...* » (56)

T.H.T. “Luego, preparaba una colación para su Léonce: pan macizo, (...) **danmkit**, akra...” (61)

E.T.: Repetición

### **Dié**

(39) T.H.O. « *Bon **dié*** » (97)

T.H.T. “**Dios** mío” (104)

E.T.: Universalización absoluta

### **Fifiné**

(40) T.H.O. «...*s'il pleut, s'il **fi**fine*» (158)

T.H.T. “...si llueve, si **chispea**” (166)

E.T.: Universalización absoluta

### ***Flégédé***

(41) T.H.O. « *un monsieur **flégédé*** » (217)

T.H.T. “un señor **escuchimizado**” (225)

E.T.: Universalización absoluta

### ***Foutépanmal***

(42) T.H.O. « *...le boeuf **foutépanmal***»(32)

T.H.T. “...el buey **m'importaunpito**” (36)

E.T.: Recreación lingüística

En otras ocasiones en que aparece el mismo término creole las traducciones fueron: “notamal” (105), “quemimporta” (176). En todos los casos se trata de recreaciones lingüísticas.

### ***Fwans***

(43) T.H.O. « ***Fwans!** Prends garde aux herbes-Guinée!* » (201)

T.H.T. “¡**Muchojo!**, cuidado con las hierbas de Guinea” (209)

E.T.: Recreación lingüística

En el original *Fwans* transcribe en creole el nombre de la muchacha, *France*, una de las hijas de Paul. El traductor opta por transformar el nombre en una recreación a partir de la expresión de advertencia “mucho ojo”.

### ***Gadèzafè***

(44) T.H.O.« *...celle-là visitait un **gadèzafè** aux pouvoirs délétères* » (64)

T.H.T. “Visitaba ésta a un **nigromante** de deletéreos poderes” (68)

E. T.: Universalización absoluta

Pudimos observar otras opciones de traducción a lo largo de la obra como “ensalmador” (p.79) y “sanadores” (p.168), por lo cual no se conservó en ningún caso el elemento en creole.

### ***Gligli***

(45) T.H.O. « *Et je découvris là, (...) une case plus que centenaire, agrippée comme un **gligi** fiévreux au flanc d'un morne vert* » (39)

T.H.T. “Y descubrí allí, (...) una choza más que centenaria, agarrada como febril **gligli** al flanco de un verde cerro” (44)

E.T.: Repetición

### ***Gran-manman***

(46) T.H.O. « *sa **granman*** » (78)

T.T.T. “su **abuela**” (84)

E.T.: Universalización absoluta

Debemos destacar que aquí el original recrea el creole donde *gran-manman* se transforma en *granman*, y todo esto se pierde en la traducción con un término neutro.

### ***Grenn-dé***

(47) T.H.O. « *joueurs de **grenndé*** » (139)

T.H.T. “jugadores de **dados**” (145)

E.T.: Universalización absoluta

### ***Kakwé***

(48) T.H.O. « *une plaie de **kakwé*** » (179)

T.H.T. “una llaga de **ensalmador**” (186)

E.T.: Universalización absoluta

Podemos señalar en (48) que la traducción cambia ligeramente el sentido de *kakwé*, un brujo con poderes de comunicarse con sus ancestros y entrar en el cuerpo de los seres humanos ([www.ghcaraibe.com](http://www.ghcaraibe.com)). En español, el ensalmador es quien cura de manera supersticiosa con salmos, oraciones, como lo indica su origen etimológico, y aplicando empíricamente varias medicinas (DRAE).

### ***Kochi***

(49) T.H.O. « ***KOCHI** ! Voilà ton nom ! Regarde ton pied, insolent!* » (12)

T.H.T. “¡**COMBO**! ¡Ese es tu nombre! ¡Pero mira tu pie, insolente!” (14)

E.T.: Universalización absoluta

Al traducir el apodo en creole de Léonce, *Kochi*, se elige un adjetivo, “Combo”, que conserva la propiedad de designar a lo que tiene o ha adoptado la forma curva.

### ***Man***

(50) T.H.O. « ***Man Boniface*** » (29)

T.H.T. “Mama Boniface” (33)

E.T.: Naturalización

En este caso la traducción sustituye el elemento heterolingüe, el creole *Man*, en francés *Madame*, “Señora” en español, por un elemento específico de la lengua meta, “Mama”, una forma popular o infantil de decir “mamá”. Se trata de una modulación o cambio de punto de vista, según la terminología de Molina (2006, p. 102). La conservación de la mayúscula le da un carácter especial a este sustantivo al igual que el usado en creole, manteniendo la función de término de cortesía o de respeto que se antepone al nombre propio, como por ejemplo en “Señora María”. Con “Mama” se agrega un tono más afectivo que en el original.

### ***Manawa***

(51) T.H.O. « ...*une somme de cases (...) peinturlurées comme manawa* » (39)

T.H.T. “... un conjunto de chozas (...) pintarrajeadas como **manawa**” (44)

E.T.: Repetición

### ***Manman***

(52) T.H.O. « *sa manman Ninette* » (12)

T.H.T. “su **mamá** Ninette” (14)

E.T.: Universalización absoluta

### ***Manmzèl***

(53) T.H.O. « *sans même un pardon manmzèl sucé du bout des lèvres* » (136)

T.H.T. “sin ni siquiera un perdón **señita** lamido con la punta de los labios” (142)

E.T.: Recreación lingüística

En (53) se sustituye el elemento en creole por una recreación del traductor, que transforma *manmzèl*, en francés *mademoiselle*, en español “señorita” por una forma reducida que indica un cambio de registro, familiar y coloquial.

### ***Méné-vini***

- (54) T.H.O. « *les essences des méné-vini* » (211)  
 T.H.T. “las esencias de las **pócimas de amor**” (219)  
 E.T.: Universalización absoluta

El creole en (54) designa un polvo mágico al que se le atribuye el poder de atraer al ser amado. En la traducción se apela a la técnica de descripción de la expresión en creole (Molina, 2006, p. 102).

### ***Pawoka***

- (55) T.H.O. « *plus amer que le vert pawoka* » (19)  
 T.H.T. “más amargo que el verde **pawoka**” (23)  
 E.T.: Repetición

### ***Poulbwa***

- (56) T.H.O.: « *...la misère de ses parents et les mesures étroites lardées de poulbwa* » (111)  
 T.H.T. “la miseria de sus padres y los oscuros cuchitriles mechados de **termitas**” (117)  
 E.T.: Universalización absoluta

### ***Senk dwet***

- (57) T.H.O. « *Eléonore-senk-dwet* » (97)  
 T.H.T. “Eléonore-**cinco-dedos**” (104)  
 E.T.: Traducción lingüística

En (57) se conserva la estructura, la composición, pero se traduce literalmente del creole al español.

### ***Tété***

- (58) T.H.O. « *...elle avait amarré ses tétés* » (101)  
 T.H.T. “se había ceñido las **tetas**” (107)  
 E.T.: Universalización absoluta

### ***Ti***

(59) T.H.O.: « *On aimait donner des **ti** noms pour redéfinir les personnes* » (15)

T.H.T. “Gustaba dar **motes** para redefinir a las personas” (18)

E.T.: Universalización absoluta

(60) T.H.O. « *un **ti-mâle*** » (81)

T.H.T. “un **machito**” (88)

E.T.: Naturalización

Se trata en (60) de una composición entre una palabra creole y otra francesa. En la traducción se suprime el prefijo creole *ti*, “pequeño”, para transformar el sustantivo y llevarlo a su diminutivo.

### ***Toumblak***

(61) T.H.O. « *Léonce n’entendit ni cris ni carillons, seuelment un **toumblak*** » (89)

T.H.T. “Léonce no escuchó los gritos ni el carillón, sólo un **rampataplán**” (95)

E.T.: Recreación lingüística

En la traducción se pierde la referencia cultural del *toumblak*, un ritmo musical de Guadalupe que expresa la alegría y el amor. Se elige una onomatopeya del sonido del tambor. Corresponde a una creación discursiva según Molina (2006, p. 102).

### ***Zèb***

(62) T.H.O. « *Prospère fumait le **zèb*** » (211)

T.H.T. “¡Prospère fumaba **ceb**, fumaba **hierba!**” (219)

E.T.: Glosa intratextual

El ejemplo (64) es el único en toda la obra que hemos registrado donde se emplea en la traducción la estrategia de la glosa intratextual que consiste en ofrecer explicación dentro del texto para evitar la ambigüedad. También se trata del único caso en que esta glosa se combina con la adaptación ortográfica del término en creole que da origen a su posterior explicitación.

Resumimos las estrategias de traducción utilizadas con las palabras insertadas en creole en el texto original en el siguiente cuadro, donde se puede observar que gracias al amplio uso de las estrategias de neutralización, recreación lingüística y naturalización, la tendencia mayoritaria es la de sustituir el heterolingüismo del original

Estrategias de traducción	Ejemplos	Totales
<i>Palabras en creole</i>		
Universalización absoluta	(31), (34), (37), (39), (41), (44), (46), (47), (48), (49), (52), (54), (56), (58), (59)	15
Repetición	(30), (33), (36), (38), (45), (51), (55)	7
Recreación lingüística	(32), (42), (43), (53), (61)	5
Naturalización	(35), (50), (60)	3
Traducción lingüística	(57)	1
Glosa intratextual	(62)	1

**Tabla 8.** *Estrategias de traducción para las palabras en creole.*

### VIII. 1. e. Onomatopeyas en creole

Describimos a continuación las estrategias utilizadas para la traducción de las onomatopeyas en creole del T.O.H: Fueron ordenadas alfabéticamente.

#### ***Bigidam***

(63) T.H.O. « *Un sceau d'eau sur la tête, ses fesses bombées **bigidam bigidam bigidam** chavirant dans sa démarche cadencée, Myrtha allait et venait...* » (18)

T.H.T. “Con un cubo de agua en la cabeza, sus abombadas nalgas **bambolí bambolá** zozobrando en sus acompasados andares” (21)

E.T.: Recreación lingüística

En (63) se sustituye la onomatopeya creole que indica el ruido que hace la caída de una cosa o una persona por una recreación lingüística a partir de la voz

onomatopéyica “bambolear” que designa algo o alguien que oscila en forma acompasada en un movimiento de vaivén (DRAE).

### **Blip**

- (64) T.H.O. « *L'idée de Ninette, la sainte épouse, sortait **blip** ! de sa cabèche* » (13)

T.H.T. “La imagen de Ninette, la santa esposa, desaparecía, **¡zas!** de su cocorota.” (16)

E.T.: Universalización absoluta

- (65) T.H.O. « *Il tomba raide **blip**!* » (31)

T.H.T. “Cayó como una piedra, **¡plaf!**” (35)

E.T.: Universalización absoluta

### **Blo**

- (66) T.H.O. « *...cognaient, **blo, blo**, dans la calebasse de Ninette* » (66)

T.H.T. “...golpeaban, **clonc, clonc**, en la calabaza de Ninette” (71)

E.T.: Recreación lingüística

Debemos mencionar que en (66) la traducción recrea la onomatopeya en español pues no se registra *clonc* en el DRAE.

### **Blogodo**

- (67) T.H.O. « *il tomba **blogodo** dans le trémail de la folie* » (167)

T.H.T. “cayó **pataplaf** en el trasmallo de la locura” (174)

E.T.: Universalización absoluta

En (67) la voz onomatopéyica *pataplaf* no está registrada en el DRAE. La encontramos en otro diccionario en línea definida como la palabra que imita el sonido de un golpe o caída (es.thefreedictionary.com).

### **Bop**

- (68) T.H.O. « *Et les mots se mirent à tomber **bop bop bop**!* » (171)

T.H.T. “Y las palabras comenzaron a caer **¡cloc cloc cloc!**” (179)

E.T.: Universalización absoluta

## **Pap**

(69) T.H.O. « ...*les bouches qui se fermaient pap !* » (36)

T.H.T. “...las bocas que se cerraban ¡plop!” (41)

E.T.: Universalización absoluta

Observamos en este ejemplo (69) una ligera diferencia entre la onomatopeya utilizada en la traducción, “plop”, y la que encontramos en el DRAE, “plof”, que expresa el ruido que hace alguien o algo al chocar contra algún objeto.

En resumen, la tendencia traductora se inclina a reemplazar las onomatopeyas en creole por onomatopeyas estandarizados o recreadas en español.

Estrategias de traducción	Ejemplos	Totales
<i>Onomatopeyas en creole</i>		
Universalización absoluta	(64), (65), (67), (68), (69)	5
Recreación lingüística	(63), (66)	2

**Tabla 9.** Estrategias de traducción para las onomatopeyas en creole.

## **VIII. 1. f. Palabras en creole con ortografía francesa**

Describimos aquí aquellas palabras en creole adaptadas a la ortografía francesa, ordenadas por orden alfabético.

### ***Cabèche***

(70) T.H.O. « *L'idée de Ninette, la saint épouse, sortait blip ! de sa cabèche* » (13)

T.H.T. “La imagen de Ninette, la santa esposa, desaparecía ¡zas!, de su **cocorota**” (16)

E.T.: Naturalización

### ***Chien-femmes***

(71) T.H.O. « *Qu'elle aille s'occuper de son chien-femmes de Sosthène au lieu de gâter ton destin* » (100).

T.H.T. “Que vaya a ocuparse del **perro mujeriego** de Sosthène en vez de estropearse el destino”. (106)

E.T.: Naturalización

### **Coco**

(72) T.H.O. « *Le **coco** au repos dans son caleçon lavé à l'eau bénite...* » (113)

T.H.T. “Con el **coco** descansando en los calzones lavados con agua bendita” (119)

E.T.: Repetición

### **Ici-là**

(73) T.H.O. « *Tous les gens d'**ici-là** saluaient sa hardiesse au labour...* » (11)

T.H.T. “Todo el mundo de **por allá** saludaba su bravura en el tajo...” (13)

E.T.: Universalización absoluta

### **Manmselles**

(74) T.H.O. « *les **manmselles*** » (63).

T.H.T. “las **damiselas**” (68)

E.T.: Naturalización

En (74) el traductor recupera un término que tiene su origen en francés antiguo, *dameisele* “señorita” a través de “damisela” pero le agrega una connotación que no tiene en creole, que es la de designar una mujer joven con ínfulas de dama o una cortesana (DRAE).

### **Ma-soeur**

(75) T.H.O. « *...plus pâle qu'une **ma-soeur** chabine cloîtrée dans son couvent Saint-Joseph-de-Cluny* » (34)

T.H.T. “... más pálida que una **sor** de piel clara enclaustrada en su convento de Saint-Joseph-de-Cluny” (39)

E.T.: Universalización absoluta

### **Pièce**

(76) T.H.O. « *Une **pièce** de temps* » (11)

T.H.T. “Une **pizca** de tiempo” (13)

E.T.: Naturalización

En la traducción se transforma el término creole que sorprende hasta al lector creolófono por no corresponder a ningún uso correcto de *pièce*, partícula negativa que no es usada para especificar una cantidad de tiempo. La versión en español demuestra una gran habilidad en la elección del término que designa una porción mínima de algo y mantiene el sentido evocado en el original.

### ***Pied***

(77) T.H.O. « ...*derrière un **pied** de mango-carottes* » (160)

T.H.T. “... tras el **tronco** de un mango” (168)

E.T.: Universalización absoluta

En el original *pied* evoca el creole *pié* que significa “árbol”. El término sorprende al lector no creolófono aunque el contexto ayuda para su comprensión. En la traducción se lleva a cabo una particularización al utilizar un término más preciso, “tronco”, que se ajusta a la situación en la que es utilizado.

### ***Quimbois***

(78) T.H.O. « ...*sa manman pratiquait le **quimbois*** ». (64)

T.H.T. “... su mamá practicaba la **mandinga**” (68)

E.T.: Naturalización

En el original se utiliza un término proveniente del creole *kenbwazè*, que hace referencia a un brujo o vidente, y en la traducción se recurre a “mandinga” que designa una cultura-lengua africana cuya comunidad se caracteriza, entre otras prácticas, por conocer los secretos de las plantas y los valores medicinales ([ich.unesco.org](http://ich.unesco.org)). Observamos además que en otro momento dentro de la obra se utilizó otra opción para la traducción, la de nigromante (p.80), persona que ejerce el arte de la adivinación mediante la invocación a los muertos o magia negra.

### ***Séanciers***

(79) T.H.O. « *Alors, elle se mit à consulter les **séanciers** de campagne qui cachent leur affaire dans des cases peintes en bleu* » (178)

T.H.T. “Entonces, comenzó a consultar a los **nigromantes** campesinos, que ocultan su negocio en chozas pintadas de azul.” (186)

E.T.: Universalización absoluta

En (79) tiene lugar un caso similar al anterior, en que el término proveniente del creole *séyansié*, adivino, brujo, se neutraliza en la traducción, conservando el sentido.

### ***Siècle de temps***

- (80) T.H.O. « ...*jour et nuit, nuit et jour, un siècle de temps, il est dépossédé de lui-même à cause de cette passion trop raide pour sa constitution* » (21)

T.H.T. “... día y noche, noche y día, todo un **siglo de tiempo**, está fuera de sí mismo por esta pasión demasiado empinada para su constitución” (25)

E. T.: Traducción lingüística

La expresión del original (80) tiene su origen en el creole *siek-tan*, durante mucho tiempo. En la traducción se conserva la estructura manteniendo la alteridad de la construcción, combinación inusual también en español.

### ***Soucounans***

- (81) T.H.O. « *Grâce à Dieu, chassées par d'autres créatures plus infernales encore: **soucounans**, diablesses en sabots, hommes tournés en chien...* » (15)

T.H.T. “Gracias a Dios, expulsadas por otras criaturas más infernales todavía: **ayacuás**, diablasas con pezuñas, hombres convertidos en perros...” (17)

E.T.: Naturalización

El término usado en el original que deriva del creole *soukougnan*, persona que se transforma por las noches en criatura voladora para realizar algún mal, se sustituye en español por un término en desuso proveniente del guaraní, *aña qua*, que designa a un diablo pequeño e invisible que algunas generaciones de indios argentinos se imaginaban armado de un arco (DRAE).

### ***Vieux-corps***

- (82) T.H.O. « ...*le récit favori de quelques **vieux-corps** de Haute-Terre...* » (36)

T.H.T. “... el relato favorito de algunos **viejales** de Alta Tierra...” (41)

E.T.: Universalización absoluta

### *Vieux-habitants*

(83) T.H.O. « ...*on sut quand même qu'elle venait de Vieux-Habitants* »  
(184)

T.H.T. “...pero se supo, de todos modos, que procedía de **Vieux-Habitants.**” (192)

E.T.: Repetición

Como se puede observar, cuando se trata de palabras en creole usadas por la escritora en su obra con ortografía francesa, que sorprenden al lector francófono por su estructura y por su sentido en el contexto de la frase, en la traducción, salvo en 3 casos en que se recurrió a la repetición y a la traducción lingüística, en los otros 11 ejemplos se utilizaron estrategias de sustitución del heterolingüismo, como la naturalización y la neutralización.

Estrategias de traducción	Ejemplos	Totales
<i>Palabras en creole con ortografía francesa</i>		
Naturalización	(70), (71), (74), (76), (78), 81)	6
Universalización absoluta	(73), (75), (77), (79), 80)	5
Repetición	(72), (83)	2
Traducción lingüística	(80)	1

**Tabla 10.** *Estrategias de traducción para las palabras en creole con ortografía francesa.*

### **VIII. 1. g. Palabras en francés regional antillano (F.R.A.)**

Ahora veremos qué sucede en la traducción al español de las palabras en francés regional antillano, que se muestran ordenadas alfabéticamente.

#### *Bougresse*

(84) T.H.O. « *une bougresse de Haute-Terre* » (64)

T.H.T. “una **moza** de Alta Tierra” (68)

E.T.: Universalización absoluta

En la traducción en (84) se elimina el elemento en francés regional antillano (F.R.A), que pone énfasis la fortaleza de la mujer, y se reemplaza por una expresión que hace alusión a una mujer joven y soltera. Hay por lo tanto un ligero cambio de sentido que corresponde a la modulación de Molina (2006, p. 102).

### ***Boutique***

(85) T.H.O. « *J'aurais aussi besoin d'un-deux sous pour la **boutique*** »(54)

T.H.T. “Necesitaré uno o dos sueldos para la **tienda**” (59)

E.T. Universalización absoluta

### ***Cacanez***

(86) T.H.O. « *Et ses narines béantes (...) abritaient (...) de vieux **cacanez** desséchés* » (77)

T.H.T. “Y sus abiertas narices (...) albergaban (...) antiguos **mocos** secos” (83)

E.T.: Universalización absoluta

### ***Canaris***

(87) T.H.O. « *...sa touche secrète dans les **canaris** qui fumaient* »(141)

T.H.T. “...el toque secreto a los **peroles** que humeaban” (148)

E.T.: Naturalización

El original utiliza un término de origen caribe, *canális*, recipiente de barro ([www.bdlp.org](http://www.bdlp.org)), y en la traducción se optó por una palabra de origen catalán, “perol”, según el DRAE, una vasija de metal.

### ***Câpresse***

(88) T.H.O. « *...une **câpresse** plus hargneuse que chienne amarrée...* » (15)

T.H.T. “... una **cabrona** más furiosa que perra amarrada...” (17)

E.T.: Naturalización

En el caso de (88) el término en F.R.A. designa una mestiza de negro y mulato (Confiant, p. 636) y se traduce por una palabra de registro coloquial, “cabrona”, que designa una persona molesta o de mal carácter (DRAE).

### ***Cassave***

(89) T.H.O. « *Et il serrait au fond de sa poche une cassave rassise que lui avait glissée sa manman* » (15)

T.H.T. “Y apretaba en su bolsillo una **galleta** seca **de yuca** que le había soltado su mama” (18)

E.T.: Universalización absoluta

En (89), el término en F.R.A., *cassave*, se reemplaza por su descripción en español, una galleta de harina de mandioca o yuca, una planta tropical de América de la que se extrae la harina alimenticia del mismo nombre (DRAE).

### ***Chabinottes***

(90) T.H.O. « *...les négrillonnes, les chabinottes et les petites Indiennes* » (16)

T.H.T. “...las negritas, las **palidotas** y las pequeñas indias” (18)

E.T.: Universalización absoluta

La traducción en (90) opta por reemplazar el F.R.A. por un elemento neutro. El término “*chabinotte*” es el diminutivo de “*chabine*”, negra de piel clara y cabello rubio o rojizo (Confiant, p. 259), en cambio el término en español, “palidota”, contiene el sufijo –ota, aumentativo con valor despectivo. Podríamos decir que se trata de una modulación como técnica de traducción pues se cambia el punto de vista en relación al original (Molina, 2006, p. 102).

### ***Chaltouné***

(91) T.H.O. « *...éclairant leurs pas à la lumière de chaltouné* » (119)

T.H.T. “...alumbrando sus pasos con la luz de un **hachón**” (125)

E.T.: Universalización absoluta

### ***Chaudeau***

(92) T.H.O. « *Un don, voyez-vous, c'est susceptible comme un chaudeau...* » (85)

T.H.T. “Un don, ya lo sabés, es delicado como un **buen plato**” (92)

E.T.: Universalización absoluta

El término en F.R.A. designa una bebida o caldo a base de hierbas aromáticas que se sirve usualmente en los velatorios (Confiant, p. 291). En la traducción se opta por una generalización (Molina, 2006, p. 102).

### ***Cochon-planche***

(93) T.H.O. « *un jeune cochon-planche* » (49)

T.H.T. “un **lechón flaco**” (53)

E.T.: Universalización absoluta

En la traducción se reemplaza el F.R.A. que designa un tipo de animal por una expresión donde se indica el animal y se agrega un adjetivo. Corresponde a una descripción.

### ***Coucounes***

(94) T.H.O. « *Sûrement le vice (...), des visions des coucounes...* » (97)

T.H.T. “Vicio sin duda (...), visiones de **chochitos**” (104)

E.T.: Naturalización

El término en F.R.A. que designa el sexo de la mujer (94) se traduce en español por otro de registro vulgar “chocho”, en diminutivo (DRAE). Se produce en la traducción un cambio de registro.

### ***Drivailles***

(95) T.H.O. « *Ninette se fichait pas mal de ses drivailles...* » (65)

T.H.T. “A Ninette le importaban un pimiento sus **borrasquerías...**” (70)

E.T.: Naturalización

En (95) el término *drivaille*, derivado del verbo *driver*, vagabundear (Confiant, p. 405), se sustituye por un término de registro coloquial que designa el hecho que realiza una persona que se presta a diversiones borrascosas y ocasionadas (DRAE).

### ***Gombos***

(96) T.H.O. « *les gombos en fritot* » (218)

T.H.T. “la fritura de **gombós**” (226)

E.T.: Repetición

### ***Koui***

(97) T.H.O. « *de petites négresses pourvues de derrières ronds comme koui...* » (14)

T.H.T. « pequeñas negras provistas de traseros redondos como **frutos...**” (16)

E.T.: Universalización absoluta

El término en (97) en el original refiere a un recipiente hecho con la mitad de una calabaza; en la versión en español se produce una generalización con un término más neutro.

### ***Malanga-giromon***

(98) T.H.O. « ...*déjeunant de marinades malanga-giromon* » (105)

T.H.T. “...comía adobos de **malanga-giromón**” (111)

E.T.: Repetición

En (98) se mantiene el elemento heterolingüe propio de la cocina típica de Guadalupe que designa una conserva en vinagre de verduras típicas de la zona.

### ***Maringouin***

(99) T.H.O. « *Toute en os, on aurait dit un maringouin aux longues pattes frêles et noires* » (198)

T.H.T. “Sólo con la piel y los huesos, parecía un **mosquito** de largas patas enclenques y negras” (205)

E.T.: Universalización absoluta

El término *maringouin* designa un tipo de mosquito pequeño de la zona de las Antillas. En la traducción se reemplaza por un equivalente neutro.

### ***Nègre***

(100) T.H.O. « *C'était un beau nègre noir...* » (11)

T.H.T. “Era un apuesto **negro** obscuro...” (13)

E.T.: Universalización absoluta

La traducción en (100) refleja el sentido de *nègre* en francés estándar, es decir, de raza negra. Sin embargo, en F.R.A. no tiene este sentido sino el de un ser humano sin connotación racial ni peyorativa. Se pierde el juego de la combinación de *nègre* y de *noir* que en castellano no pueden diferenciarse (negro y negro). En la traducción se recupera el énfasis en el color de la piel con el adjetivo “oscuro”.

### ***Négrillonne***

(101) T.H.O. « *les négriïlïonnes, les chabinottes et les petites Indiennes* » (16)

T.H.T. “...las **negritas**, las palidotas y las pequeñas indias” (18)

E.T.: Universalización absoluta

### *Négresse*

(102) T.H.O. « *larmes de négresses* » (78)

T.H.T. “lágrimas de **negras**” (104)

E.T.: Universalización absoluta

### *Volant*

(103) T.H.O. « *Une odeur de volant* » (82)

T.H.T. “Un olor a **volante**” (89)

E.T.: Traducción lingüística

En (103), en el original, se hace referencia a una persona que por las noches vuela gracias a poderes mágicos; en la traducción se conservó la forma. En el DRAE la palabra “volante” designa la capacidad de volar pero no incluye el aspecto supersticioso que acarrea el término en F.R.A.

Recapitulando las estrategias utilizadas para las palabras en F.R.A. introducidas en el original, es posible afirmar que hubo una tendencia marcada en la traducción hacia la no conservación del heterolingüismo mediante la neutralización y la naturalización.

Estrategias de traducción	Ejemplos	Totales
<i>Palabras en F.R.A.</i>		
Universalización absoluta	(84), (85), (86), (89), (90), (91), (92), (93), (97), (99), (100), (101), (102)	13
Naturalización	(87), (88), (94), (95)	4
Repetición	(96), (98)	2
Traducción lingüística	(103)	1

**Tabla 11.** *Estrategias de traducción para las palabras en francés regional antillano.*

## **VIII. 1. h. Palabras en español**

Mostramos aquí el único caso del uso del español en el T.H.O. y su trasvase en la traducción.

### ***Mangle***

(104) T.H.O. « *des mangles des questions* » (168)

T.H.T. “**manglares** de preguntas” (175)

E.T.: Repetición

En este llamativo caso en que se usó una palabra del español para esta metáfora, una voz caribe que designa un arbusto, en la traducción se repite la misma idea aunque se realiza una ligera variación al elegir un término que designa el terreno poblado de este tipo de vegetación (DRAE).

### **VIII. 1. i. Palabras en latín**

Como destacamos en VI.1.i., destacamos que las inserciones en latín son las únicas marcadas en cursiva en el texto, de acuerdo con el concepto de señalar con este cambio de tipografía la presencia de una lengua extranjera. Para ver las fuentes consultadas ir al apartado de Metodología IV.3. de herramientas de análisis.

### ***Ad vitam aeternam***

(105) T.H.O. « *Une fois, une câpresse plus hargneuse que chienne amarrée **ad vitam aeternam** écrasa des piments dans la jarre d'eau* » (15)

T.H.T. “Cierta vez, una cabrona más furiosa que perra amarrada **ad vitam aeternam** majó guindilla en la jarra de agua” (17)

E.T.: Repetición

### ***Directo***

(106) T.H.O. « *Elle fut jetée au bas de sa chaire d'institutrice et conduite **directo** à l'asile* » (198)

T.H.T. “Fue arrojada de su cátedra de maestra y llevada **directamente** al asilo” (205)

E.T.: Universalización absoluta

### ***Et caetera***

(107) T.H.O. « *Elle (...) fit une série de neuvaines et se traîna à genoux dans **et caetera** d'églises de la Guadeloupe* » (13)

T.H.T. "...hizo una serie de novenas y se arrastró de rodillas por **et caetera** de iglesias de Guadalupe" (15)

E.T.: Repetición

### ***In extremis***

(108) T.O.T. « *...le dernier recours pour un passeport **in extremis** promis par un piston...* »(143)

T.H.T. "... el último recurso para un pasaporte **in extremis** prometido por un enchufe..." (152)

E.T.: Repetición

A continuación reunimos los datos sobre las estrategias utilizadas en la traducción de palabras en español y de palabras en latín. Como es esperable en el caso de estas lenguas, las únicas consideradas como "extranjeras" o extrañas en el texto, fueron conservadas en la traducción con una sola excepción, en el caso de (106) que llamativamente fue neutralizada en español.

Estrategias de traducción	Ejemplos	Totales
<i>Palabras en español</i>		
Repetición	(104)	1
<i>Palabras en latín</i>		
Repetición	(105), (107), (108)	3
Universalización absoluta	(106)	1

**Tabla 12.** *Estrategias de traducción para las palabras en español y en latín.*

## **VIII. 2. Interfaz léxico-morfología-fonología**

Analizaremos la traducción de los dos eventos de esta interfaz, la aglutinación y el truncamiento.

### **VIII. 2. a. Aglutinación**

Mostramos ahora qué sucede en la traducción al español con la composición de palabras mediante la fusión de elementos independientes que tiene lugar en el T.H.O.

### ***Granman***

(109) T.H.O. « ...**granman** *Nine*... » (217)

T.H.T. “... la **abuela** *Nine* ” (226)

E.T.: Universalización absoluta

La aglutinación creada por la autora en el original es neutralizada en la traducción.

### ***Siouplaît***

(110) T.H.O. « ...*encore un peu de vie, siouplaît* » (80)

T.H.T. “... un poco más de vida **por favor**” (87)

E.T.: Universalización absoluta

Al igual que en (109), en (110) la aglutinación creada por la escritora es también reemplazada por un elemento neutro.

## **VIII. 2. b. Truncamiento**

Recordemos que se trata aquí del acortamiento de palabras mediante la supresión de algunas de sus sílabas. Veamos como pasa este fenómeno en la traducción.

### ***Sieur***

(111) T.H.O. « ...*l'enfant qui, à l'époque, ne connaissait ni en bien ni en mal les sieurs Isaac, Jacob et Abraham* » (77)

T.H.T. “... al muchacho que, por aquel entonces, no conocía en absoluto a los **señores** Isaac, Jacob y Abraham ” (84)

E.T.: Universalización absoluta

(112) T.H.O. « ... *le sieur Emmanuel ne but guère plus que de coutume* » (192)

T.H.T. “...**maese** Emmanuel no bebió mucho más de lo que solía ” (200)

E.T.: Naturalización

Ante la aféresis en lengua francesa, de *Monsieur*, se optó en (111) por reemplazarla por un elemento neutro, *señor*, y en (112) se utilizó un término en desuso, “maese”, maestro (DRAE).

Resumiendo, las estrategias de traducción utilizadas en la interfaz léxico-morfología-fonología para los fenómenos de aglutinación y de truncamiento tendieron a borrar el heterolingüismo del original mediante la universalización absoluta y la naturalización.

Estrategias de traducción	Ejemplos	Totales
<i>Agglutinación</i>		
Universalización absoluta	(109), (110)	2
<i>Truncamiento</i>		
Universalización absoluta	(111)	1
Naturalización	(112)	1

**Tabla 13.** Estrategias de traducción para la aglutinación y el truncamiento de palabras.

### VIII. 3. Interfaz léxico-semántica-pragmática

Esta sección incluye sólo un tipo de fenómeno, el de la expresión de cantidad, en donde la autora juega con este recurso de creación léxica de una manera muy personal.

#### VIII. 3. a. Expresiones de cantidad

##### *Trois-quatre*

(113) T.H.O. « ...souleva une jambe, puis l'autre, répéta l'opération **trois-quatre fois** » (51)

T.H.T. “...levantó una pierna, luego otra, repitió la operación **tres o cuatro veces**” (55)

E.T.: Universalización absoluta

##### *Un-deux*

(114) T.H.O. « J'aurais besoin d'**un-deux** sous pour la boutique » (54)

T.H.T. “Necesitaré **uno o dos** sueldos para la tienda ” (59)

E.T.: Universalización absoluta

##### *Deux-mots-quatre-paroles*

(115) T.H.O. « *Ces **deux-mots-quatre-paroles** eurent un effet instantané* » (103)

T.H.T. “Aquellas **dos palabras** tuvieron un efecto instantáneo” (109)

E.T.: Universalización absoluta

En los tres casos, (113), (114) y (115), se trata de variantes de numerales creados por la autora. Aunque inspirados en la expresión que mostramos en (116), la única existente en creole, son todas recreaciones que sorprenden al lector y que en la traducción han sido reemplazadas por numerales neutros.

### ***Deux-trois***

(116) T.H.O. « *Dans son ignorance, Myrtha pensait encore bailler **deux-trois** enfants à sa famille* » (109)

T.H.T. “En su ignorancia, Myrtha pensaba conceder aún **dos o tres** niños a su familia” (115)

E.T.: Universalización absoluta

La composición *deux-trois* se inspira del creole *dé-twa*, que equivale a “algunos, algunas” (Arsaye, 2004, p. 214). En la traducción se reemplaza por una expresión neutra.

En los cuatro casos observados de expresiones de cantidad, que sorprenden en el original por su estructura que trae la huella de la composición del creole, en la traducción se reemplazaron por expresiones neutras en español estándar.

Estrategias de traducción	Ejemplos	Totales
<i>Expresiones de cantidad</i>		
Universalización absoluta	(113), (114), (115), (116)	4

**Tabla 14.** Estrategias de traducción para las expresiones de cantidad.

#### VIII. 4. Interfaz sintaxis-pragmática

En esta última interfaz analizada indagaremos sobre las estrategias de traducción utilizadas para los fenómenos de reduplicación, yuxtaposición del complemento adnominal y uso del pronombre “qui”.

##### VIII. 4. a. Reduplicación

La reduplicación, como dijimos en VI.4.a., es uno de los rasgos que caracterizan el creole, se emplea para dar énfasis y puede afectar a verbos, adjetivos, adverbios, sustantivos y pronombres

###### *Même*

(117) T.H.O. « *Kochi, tu es fort même-même-même !* » (16)

T.H.T. “¡Combo, pues que fortachón **m’eres!**” (19)

E.T.: Recreación lingüística

En el original asistimos al juego de la composición basada en la triplicación de un término, el adverbio *même*, con el sentido de “además, también, todavía, etc.”, en un momento en que los vecinos alababan las virtudes de Léonce. En la traducción se recurre a la naturalización del adjetivo, que se vuelve más afectivo, “fortachón”, que funciona como una compensación, y la creación de la expresión familiar gramaticalmente incorrecta “m’eres” que también suma afectividad.

(118) T.H.O. « *Ne crains rien, mon garçon... C’est nous-mêmes-nous-mêmes !* » (80)

T.H.T. “No temas nada, muchacho... ¡Somos **de veras tú y yo!**” (87)

E.T.: Recreación lingüística

Se trata de una expresión pronunciada por la abuela de Léonce durante una de sus apariciones para tranquilizarlo. La composición desaparece y se neutraliza en una explicación.

###### *Loin*

(119) T.H.O. « *Lorsqu’on voyait se profiler au loin-loin, sa silhouette unique...* » (179)

T.H.T. “Cuando veían perfilarse, **lejos, lejos**, su silueta única...” (186)

E.T.: Universalización absoluta

La composición, que llama la atención del lector del original, se neutraliza con una repetición separada por comas que sugiera la insistencia del concepto.

#### **VIII. 4. b. Yuxtaposición del complemento adnominal**

Se trata de un tipo de creación léxica a partir de la yuxtaposición del complemento de un sustantivo, eliminando el determinante. En francés estándar el complemento adnominal está obligatoriamente precedido de un determinante.

##### ***Froid-France***

(120) T.H.O. « ...*un froid-France* venta dans son dos » (52)

T.H.T. “... un frío de Francia sopló en su espalda” (56)

E.T.: Universalización absoluta

##### ***Farine-France***

(121) T.H.O. « ...*un grand carré de coton taillé dedans un sac de farine-France* » (107)

T.H.T. “un pedazo de algodón recortado de un saco de harina de Francia” (114)

E.T.: Universalización absoluta

##### ***Oignons-France***

(122) T.H.O. « ...*une livre d'oignons-France* » (139)

T.H.T. “... una libra de cebollas de Francia” (146)

E.T.: Universalización absoluta

En todos los casos, (120), (121) y (122), las composiciones fueron reemplazadas en la traducción por la expresión normalizada, agregando el determinante y eliminando la composición entre los términos. El elemento heterolingüe se neutraliza.

#### **VIII. 4. c. Uso del pronombre relativo “*qui*”**

En el apartado VI. 4. c. se detectaron dos casos inusuales en francés estándar del pronombre relativo *qui*, que, al tener la función de sujeto, va seguido de un verbo. La autora hace un uso diferente, el de un elemento que sorprende por la posición

agramatical, seguido de un sustantivo. La repetición del pronombre relativo recuerda la sintaxis creole (Pinalie y Bernabé, 1999, p. 38).

### *Qui*

- (123) T.H.O. « ...des personnes fort aimables dont j'ai aujourd'hui oublié **qui** nom, **qui** prénom, **qui** visage » (148)

T.H.T. “...personas muy amables de las que hoy he olvidado nombre, apellido y rostro” (156)

E.T.: Universalización absoluta

- (124) T.H.O. « Elle reconnut, **qui** un tibia calciné, un crâne à bosses et dents cariées, **qui** un os sans nom ou reste de hanche roussie » (193)

T.H.T. “**Alguien** pudo reconocer una tibia calcinada, un cráneo abollado y careadas muelas, **otro** un hueso sin nombre o un resto de cadera abrasada” (200)

E.T.: Universalización absoluta

En los dos casos en que se registró un uso agramatical y desconcertante del pronombre *qui*, se sustituyó por una construcción estándar en español, que vuelve la comprensión del texto más ágil que en el original, en que la estructura de la frase desconcierta y exige un mayor esfuerzo de lectura.

En síntesis, en la interfaz sintaxis-pragmática, para la traducción de los fenómenos de reduplicación, de yuxtaposición del complemento adnominal y del uso del pronombre “qui”, las estrategias de traducción tendieron al reemplazo del heterolingüismo del original mediante la neutralización y la recreación lingüística, como se puede visualizar en la siguiente tabla:

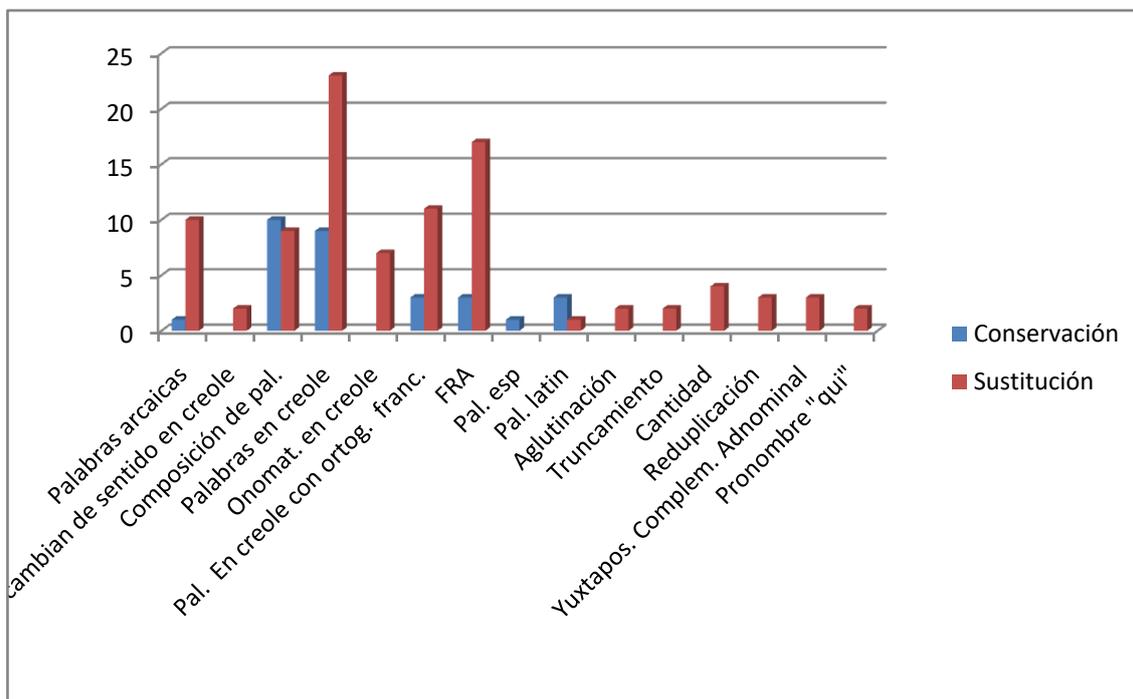
Estrategias de traducción	Ejemplos	Totales
<i>Reduplicación</i>		
Recreación lingüística	(117), (118)	2
Universalización absoluta	(119)	1

<i>Yuxtaposición del complemento adnominal</i>		
Universalización absoluta	(120), (121), (122)	3
<i>Pronombre relativo “qui”</i>		
Universalización absoluta	(123), (124)	2

**Tabla15.** *Estrategias de traducción para la reduplicación, la yuxtaposición del complemento adnominal y del pronombre relativo “qui”.*

### **VIII. 5. Resultados de los análisis de la traducción al español de las unidades mínimas heterolingües.**

A modo de síntesis de este apartado, considerando el conjunto de estrategias utilizadas para la traducción al español de los diversos fenómenos heterolingües identificados en el texto de partida, es posible identificar una tendencia marcada hacia la eliminación del creole y su neutralización (53% de los casos) por medio del uso de un registro de español estándar. A diferencia de lo que observamos en la traducción de las unidades intermedias, las frases en creole, donde prevaleció la tendencia hacia la sustitución del creole por un español recreado por medio de lo que llamamos la estrategia de la recreación lingüística, en la traducción de las unidades mínimas la recreación lingüística no ocupó un lugar destacado (solo se utilizó en el 7% de los casos). De los resultados obtenidos elaboramos el siguiente gráfico:



**Gráfico 1:** *Tendencia a la conservación o a la sustitución en la traducción de los diversos fenómenos heterolingües del texto heterolingüe original.*

Para poder apreciar mejor los resultados agrupamos las estrategias de traducción en dos tendencias: conservación y sustitución. Como ya se ha indicado arriba (véase apartado IV. 2. b.) la conservación reúne la repetición, la traducción lingüística y la glosa intratextual. La sustitución agrupa la universalización absoluta, la naturalización y la recreación lingüística.

Según el gráfico de columnas, se observa el predominio de las estrategias de sustitución para todos los fenómenos detectados, siendo más marcados en el caso del uso de palabras en creole, del francés regional antillano y de las palabras en creole con ortografía francesa. Sólo en el caso de la composición de palabras se equilibra entre la conservación y la sustitución. Para los fenómenos heterolingües que corresponden a la interfaz léxico-semántica (desde palabras arcaicas hasta palabras en latín), coexisten distintas estrategias aunque la tendencia mayoritaria se dirige hacia la sustitución del heterolingüismo, en especial a través de la neutralización del creole y su reemplazo por el español estándar. En cambio en las demás interfaces (desde la aglutinación hasta el uso del pronombre “qui”) las estrategias de traducción fueron todas de sustitución y ninguna de conservación.

## **IX. Conclusiones**

Luego de nuestra etapa de análisis llegó la hora de reflexionar sobre los objetivos y las preguntas que nos planteamos al comienzo de esta investigación, los aportes que se desprenden de este trabajo para la disciplina y las propuestas de investigación futura.

### **IX. 1. Recapitulación de los objetivos alcanzados**

Hemos analizado la traducción de un texto literario heterolingüe, escrito en una lengua francesa habitada por el creole, de la pluma de Pineau, una mujer franco-guadalupeña, desde su posición triplemente marginada por su género, color de piel y lengua de origen. A pesar de sufrir años de discriminación se convirtió en una de las escritoras antillanas contemporáneas más célebres y reconocidas de la literatura transnacional en francés. Para ella, como dijimos anteriormente (véase apartado II.2.b), la escritura temprana y la lengua creole la rescataron del aislamiento y la lanzaron hacia la creación literaria que podríamos llamar aquí “sanadora”. En este contexto, es posible comprender el lugar que ocupa la construcción de su lengua de escritura, híbrida, mestiza, que le permite contar la historia de un pueblo sometido durante siglos, que resistió y perseveró para defender la cultura y la lengua creole. La escritura de Pineau plantea, como vimos, particulares retos cuando se trata de verterla en otra lengua, el español. Nuestro objetivo, el de caracterizar, de una parte, la lengua *desterritorializada* de la autora, y de la otra, examinar su traducción al español, ha sido alcanzado, sin pretensión de exhaustividad y dentro de las limitaciones de extensión del presente trabajo. Además, y muy especialmente, se ha demostrado la importancia y la responsabilidad que cargan las espaldas del traductor cuando, en función de sus decisiones, se preserva o no el capital cultural de descentrados y ex-colonizados, como el de la sociedad antillana.

Y en este punto nos acercamos al núcleo de este trabajo, la confirmación de la hipótesis, de la que partimos. Efectivamente, se pudo observar, a partir de múltiples ejemplos concretos analizados, que la traducción de los elementos heterolingües redundaba en una “manipulación” de los elementos insertados de lenguas minorizadas con la consecuente desviación potencial del proyecto de resistencia y de reivindicación lingüístico-cultural de la escritura de minorías. Sin embargo, y esta es la restricción que queremos destacar, en los casos en que se elimina el heterolingüismo, es posible percibir la presencia subyacente de la lengua suprimida en la traducción. Para demostrar este aspecto nos planteamos una serie de objetivos específicos y preguntas de investigación, que recapitularemos a continuación para volver sobre esta hipótesis más adelante.

Recordemos que el análisis que llevamos a cabo se dividió en dos grandes etapas: en primer lugar, el análisis del texto heterolingüe original (T.H.O.), que denominamos

escritura-traducción, y en segundo término, el análisis del texto heterolingüe traducido (T.H.T), la traducción al español. Cada etapa, a su vez, se desarrolló en dos niveles según la extensión de las unidades de análisis: unidades intermedias heterolingües (oraciones) y unidades mínimas heterolingües (palabras). El primer objetivo específico fue detectar y analizar, en el T.H.O., los diversos mecanismos de inserción del creole, la lengua minorizada, dentro de la lengua dominante, el francés. En el caso de la inserción de oraciones se observó una marcada tendencia de la autora guadalupeña a no acompañar las inserciones en creole de su traducción: en el 78% de los ejemplos registrados hubo ausencia de traducción, y en el resto de los casos, en un mínimo porcentaje, se detectó yuxtaposición de la traducción (17 %), y una traducción desplazada (5%). En el caso de la inserción de unidades mínimas, se detectaron 124 fenómenos heterolingües en 6 interfaces: 1. léxico-semántica; 2. léxico-morfología-fonología; 3. léxico-semántica-pragmática; y 4. sintaxis-pragmática. La primera interfaz fue la más fértil, integrada por el 88% de los registros encontrados. Dentro de esta interfaz los fenómenos más frecuentes cuantitativamente destacados fueron los de inserción de: palabras en creole y palabras en francés regional antillano en primer lugar, palabras compuestas y palabras en creole con ortografía francesa en segundo término, entre otros menos destacados como onomatopeyas y palabras que cambian de sentido en creole.

El segundo objetivo específico fue analizar las diferentes estrategias adoptadas en la traducción al español de los fenómenos heterolingües ya detectados en la primera etapa. Para ellos utilizamos como unidad de análisis el translema, fragmento bi-textual según el concepto de Santayo y Rabadán (1991) y Alvarez Lugris (2001), que hemos explicado en detalle en el apartado IV.2. Para analizar las estrategias de traducción que se desprenden de la comparación de los binomios textuales nos basamos en la nomenclatura de Aixelà (1996), que luego de adaptarla, nos sirvió para poder determinar la gestión de la conservación o de la sustitución del heterolingüismo del T.H.O. en el T.H.T. En el caso de la traducción de la inserción de oraciones en creole, entre las estrategias detectadas predominó la de la recreación lingüística, es decir, la de eliminación del creole y su traducción en un español recreado o inventado. Recordemos que es esta estrategia la que agregamos a la clasificación de Aixelà. Como resultado de estas estrategias, y de que en menos del 2% de los casos analizados se conservó la inserción de las oraciones en creole, fue posible observar una fuerte reducción de la presencia de la lengua minorizada en la traducción al español. En el caso de la traducción al español de las unidades mínimas, también se pudo observar una tendencia marcada hacia la eliminación de los elementos heterolingües y su neutralización (53%),

mediante el empleo de un registro de español estándar. A diferencia de lo que sucedió con la traducción de unidades intermedias, la estrategia de recreación lingüística no ocupó aquí un lugar destacado (7%). En el caso de la interfaz más nutrida, la léxico-semántica, aunque coexisten estrategias en ambos sentidos, predominan las que tienden a la sustitución del heterolingüismo, siendo ahora la más frecuente la universalización absoluta, es decir, la neutralización del creole por medio del uso del español estándar. Vale recordar que en las restantes interfaces las estrategias de traducción correspondieron en su totalidad a la eliminación del heterolingüismo.

El tercer objetivo, el de poner a prueba los modelos lingüísticos para el análisis de las traducciones, reformularlos y adaptarlos para el caso de los textos heterolingües, se cumplió con la realización de las dos etapas que acabamos de recopilar, en la que fue necesario ajustar las nomenclaturas, tanto de los fenómenos heterolingües detectados en nuestro corpus y de los modos de inserción de oraciones en una lengua distinta a la lengua de escritura en el T.H.O., como de las estrategias de traducción observadas en los binomios textuales analizados. Con respecto a la propuesta de una nueva estrategia, la recreación lingüística, daremos más detalle unos párrafos más abajo.

## **IX. 2. Recapitulación de las preguntas de investigación**

En cuanto a las preguntas de investigación planteadas en la introducción, comenzaremos con las relativas al texto heterolingüe original, las que transcribimos a continuación:

¿Qué significa y qué opciones adopta la autora guadalupeña en relación con su lengua de escritura? ¿Puede definirse la obra original como escritura-traducción?

Estas preguntas han sido desarrolladas ampliamente en los diferentes apartados del presente trabajo. Resumiremos aquí las ideas principales a modo de conclusiones. Podemos afirmar, tras nuestro análisis, que Gisèle Pineau adopta una postura de desterritorialización de la lengua francesa impregnándola, a través de múltiples mecanismos, de la lengua creole. Hemos visto cómo en su batalla de “resistencia lingüística” (medante la que se propone poner en valor y en vigencia la riqueza del creole) la autora utiliza, principalmente, el enriquecimiento del léxico y la sintaxis.

Nacida en París, Pineau recibe el creole de boca de su abuela, obligada a emigrar a Francia por motivos de violencia conyugal. Nuestra autora no puede dejar de llevar a la superficie el creole que empuja desde dentro de su ser para evocar el imaginario antillano, las emociones, los sentimientos más profundos, las creencias mágico-

religiosas, la naturaleza, en una palabra, toda una cultura que no puede separarse de su lengua. Dominique Chancé (2000) describe al autor antillano que se encuentra en una situación en la que es imposible expresarse, incluso hasta pensar, en una sola lengua, como “autor que sufre las lenguas”, que las padece, donde la elección está lejos de ser voluntaria. La obra de Pineau es producto de más de una cultura (antillana, africana, francesa, etc.), más de una lengua (francés, creole, francés arcaico, francés regional antillano, latín, español), y más de una experiencia del mundo (migración, racismo, consagración internacional, etc.). Podemos conjeturar que escribir en lenguas resulta para Pineau inevitable e indispensable para llevar a cabo su proyecto literario de resistencia contra la hegemonía cultural.

En este contexto, y respondiendo a la segunda pregunta, la obra original asume la función de la escritura-traducción, término inspirado en el concepto de *escritura de traducción* que Antoine Berman utilizó para referirse a los escritores africanos en el contexto poscolonial. (1995, p. 66). Ha sido posible reconocer esa *escritura doble*, como prefiere llamarla Tymoczko (2000, p. 155), que consiste, como lo señalábamos en el marco teórico en el que nos apoyamos, en dejar huellas en el francés, la lengua “dominante”, de elementos lingüísticos propios del creole, la lengua “dominada”, para tomar el control y marcar un nuevo territorio que desestabiliza e invita a hacer sus propias búsquedas al lector francófono monolingüe. Recordemos por ejemplo la inserción de oraciones en creole en el original, que entre las 18 que registramos, 14 aparecen sin ningún tipo de traducción ni explicación. Esta operación reviste un fuerte valor simbólico en este tipo de escritura de minorías y propia del estilo de la escritora guadalupeña, que se diferencia de otros escritores creolistas, como Chamoiseau y Confiant, que ofrecen explicaciones dentro y fuera del texto. La postura de Pineau es más hermética y opaca, revalorizando la lengua creole que se eleva a un rango de igualdad con la lengua francesa y exige que el lector posea competencia lingüística en ambas lenguas. Prueba de esto son los diversos fenómenos heterolingües observados que se presentan sin marca alguna, sin traducción, sin glosario, sin notas al pie. Este continuo francés-creole, escritura que comunica en dos lenguas-culturas, exige del lector un esfuerzo de comprensión y un compromiso para adentrarse en el imaginario antillano.

Continuamos reflexionando sobre las preguntas que nos planteamos, ahora, sobre la traducción del texto heterolingüe original:

¿Es posible percibir el heterolingüismo del texto original en la versión en español? ¿Es posible detectar una tendencia hacia la conservación o a la sustitución del heterolingüismo en la obra traducida? ¿Las decisiones del

traductor pueden entenderse como conductores del refuerzo de la dominación eurocéntrica o como garantes de la subversión?

Las respuestas a estas preguntas están estrechamente vinculadas y las iremos desarrollando una tras otra para finalmente volver sobre nuestra hipótesis de partida. Al repasar el proyecto estético que se propone la autora con la novela, el de mostrarse al mundo como una escritora de Guadalupe, a pesar de haber nacido en París, e impregnar su escritura con el creole, nos preguntamos si la traducción ofrece las marcas suficientes como para que su lector esté en condiciones de percibir esta intención fundadora; percibir ese eco que resuena desde el interior de la poeta que da voz tanto a la narradora como a otros personajes que no podrían expresarse de otro modo en determinadas circunstancias. El punto crítico aquí sería uno de los aspectos que proponen los autores de la creolidad, el de la elección de la palabra, el de construir un lenguaje que “coseche la palabra de los ancestros” (Bernabé et al., 2011, p.42). Entre otros, uno de los aspectos que caracteriza al creole es el de conservar, revitalizándolos, términos de la lengua francesa del siglo XVIII que cayeron en desuso. Si revisamos los resultados de nuestros análisis sobre la traducción de las palabras francesas arcaicas, de los 11 ejemplos registrados, 10 fueron neutralizados y sólo en 1 se calcó la estructura. Nos preguntamos entonces sobre las posibilidades que tiene el traductor en sus manos para llevar a cabo ese traslado del francés habitado por el creole en otra lengua. Esto nos lleva a reflexionar sobre las opciones que quedan para mantener viva esa presencia creole. Una opción segura es la del préstamo que conserva intacto el elemento heterolingüe, junto con la traducción lingüística o calco estructural, y con las glosas dentro o fuera del texto que ayudan a evitar ambigüedades. ¿Pero existen otras alternativas? Y entonces apelamos al punto de vista de Tmoczko (1999b, p. 47), que aboga por entender la traducción como una reescritura metonímica, es decir, una forma de representación en que partes o aspectos del texto significan el todo. El traductor (y con esto intentamos responder a la tercera pregunta) tuvo que decidir qué elementos preservar del texto fuente y cuáles modificar y adaptar a la cultura receptora. Este proceso de selección e interpretación es un acto ideológico que inevitablemente provoca controversias, adhesiones o críticas. Si por ejemplo recordamos, por una parte, las estrategias de traducción utilizadas en las unidades mínimas heterolingües, la tendencia mayoritaria fue la de sustitución de la alteridad del original mediante la universalización absoluta, en primer lugar; la naturalización, (es decir, el reemplazo por un elemento propio de la cultura meta), en segundo término; y, por último, la recreación lingüística.

Esta última estrategia, la de la recreación lingüística, es la que debemos destacar como una característica propia de la versión al español que analizamos y que merece, a

nuestro modo de ver, particular atención. Volviendo al caso de las inserciones en creole sin traducción al francés, debemos destacar lo que sucede en el texto traducido. Asumiendo un rol activo, de recreador de la obra, el traductor toma la decisión de borrar esa presencia del creole y transformarla en un español reinventado, donde cambia radicalmente el efecto provocado en el lector de la obra original. Se ejemplifica, con esto, lo que Theo Hermans en 1985 llamaba traducción como manipulación del texto fuente. En efecto, el lector de la traducción se encuentra ante un texto manipulado, donde el traductor introduce una variedad de español popular, obtenido por medio de diversos fenómenos de truncamientos, aglutinaciones, lexicalizaciones, que reflejan una pronunciación oral deformada y elementos culturales de la lengua meta (como, por ejemplo, cuando *ti-moun*, en creole “niños“, es reemplazado por *chavale*).

Ahora bien, justamente en este punto es donde ponemos a prueba la restricción de nuestra hipótesis de partida. Como dijimos al comienzo de este apartado, lo que quisimos demostrar con nuestro trabajo, es que, aun en el caso de que la tendencia mayoritaria sea la de la eliminación de los elementos heterolingües, en particular en el caso de supresión del creole y reemplazo por el español reinventado, como sucede en la versión analizada aquí, es posible percibir la presencia subyacente de la lengua suprimida en la traducción.

Comentaremos aquí los mecanismos observados en el español reinventado que el traductor propone como una solución para trasvasar el creole. Se trata de fenómenos donde a nuestro modo de ver, es posible percibir en español la huella, la presencia subyacente, de la lengua eliminada en la traducción.

#### 1. Alteración de la grafía que refleja la pronunciación:

a. En creole, no existe la letra “C“, toda palabra que lleve el sonido [k] se escribe con la letra “K“, como *kristal*/cristal, *kontinent*/continente, *kafé*/café, etc. En el español recreado, se observó el cambio de “comer” por “Komer“, o de “ke” por “que” en “ke le vi a da” (ej. 3).

b. En creole, como en francés, las “r” finales no se pronuncian, directamente no aparecen en la grafía, como por ejemplo el verbo en FR *aller*, ES ir, en CR es *allé*. En el español recreado, se observó el término “da” en lugar de “dar“.

#### 2. Aglutinación

a. También es típico del creole la adjunción del artículo definido al sustantivo que se lexicalizó, como por ejemplo en CR *lajwa*, en FR *la joie*, ES la alegría, o en CR *lajistis*,

en FR *la justice*, ES la justicia. En el español recreado se observó, por ejemplo, la aglutinación y lexicalización de “v’aguantar” por “va a aguantar”.

Estos mecanismos, que mostramos a título de ejemplo de transferencia de características del creole al español reinventado, constituyen uno de los modos en que puede percibirse la presencia del creole eliminado. Y este hecho nos recuerda el concepto de Tymoczko de traducción como reescritura metonímica, desarrollado en apartados anteriores, donde un atributo de la lengua que se transfiere en la traducción representa la lengua creole en su conjunto. Vale preguntarse (y sería fuente lícita de una posible investigación futura) si el lector de la obra en español, al encontrarse con ese registro de lengua, oye las resonancias de la oralidad y de la creatividad lingüística del creole. O por el contrario, percibe una lengua deformada, un basilecto, que remite a un pueblo marginado y sin educación. En este último caso, aunque se reciban ecos de la lengua subyacente en el original, el efecto en la recepción se aleja de la intención de la autora, la de revalorizar la lengua marginada. Y aquí es donde se pone en evidencia la manipulación que ejerce el traductor en su elección de las estrategias traductivas.

La manipulación se manifiesta también a través del agregado de elementos propios de la cultura española que, de alguna manera, pueden sorprender al lector sumergido en el imaginario antillano. Recordemos la traducción de “*porquoi cette rage après coup*” (T.H.O., p. 14), por “a qué venía esa rabia a toro pasado” (T.H.T., p. 17), donde se agrega una referencia cultural que no existe en el original, una expresión taurina alejada del contexto isleño. Esta y otras referencias (como “marrajas”, “cabrona”, etc.) son algunos ejemplos de esas naturalizaciones producto de la manipulación que vuelve visible la tarea del traductor, quien se inclina hacia la adaptación acercando el texto a la cultura receptora.

## **IX. Aportes para la disciplina**

Pensamos que de este trabajo se desprenden aportaciones válidas y útiles para la disciplina, desde el punto de vista de la enseñanza de la traducción y de la investigación en traducción literaria.

En cuanto al aporte a la didáctica de la traducción, esta investigación permite observar de qué manera diversos enfoques, como los que se focalizan en las lenguas, junto con los que lo hacen en el vínculo entre traducción y cultura y en la nueva ética traductora (siguiendo la clasificación de Calzada Pérez, 2007), se complementan y le dan sustento teórico a un estudio descriptivo de traducción. También es posible poner a discusión la metodología empleada, evaluar su pertinencia y poner en evidencia la dificultad de

encontrar modelos prefabricados para aplicar a los análisis. De allí se desprende la necesidad de ajustar y reformular nuevos formatos y clasificaciones para definir con más precisión y adecuación los fenómenos lingüísticos que emergen en cada corpus particular, especialmente en un ámbito tan desafiante como el literario. Además, el abordar en el aula de traducción textos heterolingües constituye una fuente inagotable de desafíos, considerados por muchos críticos, en especial derridianos, como intraducibles, que exigirán de quien emprenda la espinosa pero apasionante tarea de traducirlos, una doble competencia lingüística y cultural. Es decir, ya no bastará, como aconsejaba Dolet en *La manière de bien traduire d'une langue à une autre* en 1540, “conocer a la perfección la lengua del autor y la lengua materna”, sino también acceder al conocimiento de sociedades marginadas y descentradas, defendidas particularmente por los escritores de minorías, como es el caso que nos ocupa.

También pensamos haber aportado a la investigación en traducción literaria al proponer un estudio descriptivo de la traducción de una novela antillana heterolingüe al español, donde confluyen dos aspectos poco conocidos en el ámbito hispanoamericano, como es la literatura de autores guadalupeños y el heterolingüismo como estrategia textual de coexistencia de más de una lengua. Hasta donde pudimos ver, no existen trabajos previos sobre la traducción al español de la novela elegida, y por eso consideramos inédita nuestra labor en esta tesis final de máster.

Quisiéramos compartir algunas limitaciones que tuvimos en el desarrollo de nuestra tarea de investigación. Una de ellas fue la inaccesibilidad a cualquier material que dé testimonio de la tarea llevada a cabo por el reconocido traductor español, ya fallecido, Manuel Serrat Crespo. Aprovechamos para poner énfasis en la importancia de los prefacios de los traductores que arrojan luz sobre la postura traductológica adoptada y permiten una mejor comprensión en la recepción. Lamentablemente, en este caso, no disponemos de ningún tipo de información, al menos a nuestro alcance. Otra restricción fue la dificultad en obtener otras obras traducidas de la autora, en especial la de 1996, *El exilio según Julia*, que tradujo Laura Ruiz Montes y publicó la Editorial Oriente en Cuba en 2017. La demora que sufrí para obtener un ejemplar de esta traducción me impidió incorporarla al presente trabajo. Finalmente, otra limitación que queremos subrayar fue la de disponer de pocas traducciones al español y, hasta el momento, la de no contar con dos versiones al español de una misma obra que hagan posible la realización de un estudio comparativo.

## **IX. Propuestas de investigación futura**

Llegamos a la última parte de estas conclusiones, el momento de enunciar propuestas de investigación futura, que surgen de este recorrido. En primer lugar me propongo continuar en esta línea engrosando el corpus de traducción con obras heterolingües de diversos autores y contrastar las estrategias de traducción en cada caso. Uno de los objetivos podría ser la constitución de corpus electrónicos y/o la creación de bancos de datos lexicográficos de fenómenos heterolingües francés/creole y su traducción al español. Otro objetivo podría apuntar hacia la identificación y caracterización, para cada traducción, del *ethos* del traductor y su manera de gestionar la distancia enunciativa entre el texto heterolingüe original y el texto traducido. Nos interesa, a falta de dos traducciones de un mismo texto como señalamos en el párrafo anterior, continuar con el estudio comparativo de las traducciones de dos obras de Pineau (las únicas disponibles), la estudiada aquí, *La grande drive des esprits* (1993) y *L'exil selon Julia* (1996), *Una antigua maldición* (1999) y *El exilio según Julia* (2017), realizadas por traductores de distinta postura ideológica: en la primera novela, Manuel Serrat Crespo, orientado hacia el centro y la domesticación, y en la segunda novela, Laura Ruiz Montes, orientada a la periferia y a la protección de la alteridad.

Otro aspecto que cabría abordar, dentro del mismo ámbito literario, de gran interés y que promete ser muy productivo en cuanto a las discusiones y reflexiones que desencadena, es el de la relación entre traducción e ideología y que está estrechamente vinculado tanto a la escritura-traducción de los autores de minorías como a sus traducciones. Un estudio basado en los aspectos ideológicos de las culturas que compiten en cada caso, entre centro y periferia, podría poner de manifiesto la manipulación que ejerce el traductor en sus decisiones traductivas.

Pensamos como otra opción posible, abrir el espectro de las obras objeto de estudio a otros espacios literarios heterolingües francófonos, como las que provienen del área africana (Assia Djebar) o vietnamita (Kim Thuy), etc., y así comparar los mecanismos que se ponen en marcha, en función de los diversos contextos culturales e identitarios, para identificar convergencias y divergencias. Seguramente estos casos, aunque ya abundan, se multiplicarán con el paso del tiempo puesto que, como resultado de la mundialización y de los movimientos migratorios, las lenguas se mezclan unas con otras y el mestizaje se va convirtiendo en norma más que en excepción, quedando las lenguas en estado puro en un plano ideal alejado de la realidad.

Por último no podemos olvidar la posibilidad de abordar un estudio enmarcado dentro del amplio abanico de reflexiones sobre las prácticas traductoras y las cuestiones de género, un campo de estudio, siguiendo la metáfora de Pilar Godayol (apuntes de clase, 2017), en pleno estado de salud. Existe una importante producción literaria elaborada

por gran cantidad de mujeres escritoras francófonas reconocidas que emergen de la periferia, con su particular historia de sumisión y acallamiento. El análisis de las traducciones de sus obras permitiría observar la manera en que se negocia el traslado de esas construcciones y reivindicaciones identitarias de género presentes en el texto de partida.

Llegamos al final del viaje, cansados pero felices de haber atravesado esta experiencia de aprendizaje, desde la formación recibida y el acompañamiento del profesorado, que con su calidad y exigencia promovieron nuestro esfuerzo y superación. Este Trabajo de Final de Máster, que cierra una etapa y abre múltiples horizontes de estudio, nos permitió experimentar el placer en la búsqueda de conocimiento y la emoción de los hallazgos, que aunque modestos, nos alientan a seguir adelante a pesar de las dificultades, en este camino de la investigación que no tiene fin, mientras mantengamos viva la llama de la curiosidad por alcanzar nuevos desafíos.

## X. Referencias

- Aixelà, J. F. (1996). Culture-specific items in Translation. En R. Alvarez y M.C.A. Vidal Claramonte (eds.), *Translation, power, subversion* (pp. 61-65). Clevedon, Filadelfia, Adelaida: Multilingual Matters.
- Alvarez Lugris, A. (2001). En torno a la unidad de traducción y la unidad de análisis de la traducción en estilística comparada. *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación* (3), 61-81.
- Alvarez, R., y Vidal Claramonte, M.C.A. (1996). Translating: A Political Act. En R. Alvarez y M.C.A. Vidal Claramonte (eds.), *Translation, Power and Subversion* (pp. 1-9). Clevedon, Filadelfia, Adelaida: Multilingual Matters.
- Amrouche, J. (1994). Colonisation et langage. En Y. Tassadit (ed.), *Un Algérien s'adresse aux Français ou l'histoire de l'Algérie par les textes* (pp. 329-332). París: L'Harmattan.
- Arsaye, J.-P. (2004). *Français-Créole/ Créole-Français. De la traduction. Ethique. Pratiques. Problèmes. Enjeux*. París, Budapest, Torino: L'Harmattan.
- Aschcroft, B., Griffiths, G. y Tiffin, H. (1998). *The Empires Writes Back. Theory and Practice in Post-colonial Literatures*. Nueva York: Routledge.
- Bakhtine, M. (1977). *Le Marxisme et la Philosophie du langage*. París: Editions de Minuit.
- Bassnett, S. (1996). The Meek or the Mighty: Reappraising the Role of Translator. En R. Alvarez, y M.C.A. Vidal Claramonte (eds.), *Translation, Power and Subversion* (pp. 10-24). Clevedon, Filadelfia, Adelaida: Matters Ltd.
- Bassnett, S. (1998a). The Translation Turn in Cultural Studies. En S. Bassnett, y A. Lefevere (eds.), *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation* (pp. 123-140). Clevedon: Multilingual Matters.
- Bassnett, S. (1998b). Researching Translation Studies. The Case for Doctoral Research. En P. Bush (ed.), *Rimbaud's Rainbow*. Amsterdam, Filadelfia: John Benjamins.
- Bassnett, S y Lefevere, A.(eds.). (1988). *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Berman, A. (1995). *Pour une critique des traductions: John Donne*. París: Gallimard.
- Bernabé, J. (2015). *Approche cognitive du créole martiniquais*. París: L'Harmattan.
- Bernabé, J. (2012). La Creolité, vingt ans après. *Caliban*, 31, 15-30.
- Bernabé, J. (2003). *Précis de syntaxe créole*. París: Ibis-Rouge.
- Bernabé, J., Chamoiseau, P. y Confiant, R. (1993). *Eloge de la créolité*. París: Gallimard.
- Bernabé, J., Chamoiseau, P. y Confiant, R. (2011). *Elogio de la creolidad*. (Del Valle Idárraga, M.M. y Martin-Laprade, Traductoras). Bogotá: Editorial Pontificia Universidad Javeriana.
- Bhabha, H. K. (2002). *El lugar de la cultura*. Buenos Aires: Ediciones Manantial.

- Calefato P. y Godayol, P. (coords.). (2008). *Traducción / Género / Poscolonialismo*. Buenos Aires: La Crujía.
- Calzada Pérez, M. (2003). *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology- Ideologies in Translation*. Manchester: St. Jerome.
- Calzada Pérez, M. (2007). *El espejo traductológico: teorías y didácticas para la formación del traductor*. Barcelona: Octaedro.
- Carbonell, O. (1999). *Traducción y cultura. De la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones del Colegio de España.
- Carbonell, O. (1997). *Traducir al otro. Traducción, exotismo, poscolonialismo*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Carrión González, P. (2011). Interculturalité et traduction au sein de l'oeuvre "Texaco" du martiniquais Patrick Chamoiseau. Contrastes linguistiques et culturels lors du processus traductologique. *Synergies Tunisie*, 3, 41-56.
- Casanova, P. (1999). *La République mondiale des Lettres*. París: Seuil.
- Casanova, P. (2001). *La República mundial de las Letras*. Barcelona: Anagrama.
- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation. An essay in Applied Linguistics*. Londres: Oxford University Press.
- Césaire, A. (1983). *Cahier du retour au pays natal*. París: Présence Africaine
- Chamoiseau, P. (1997). *Écrire au pays dominé*. París: Gallimard.
- Chancé, D. (2000). *L'auteur en souffrance*. París: Presses Universitaires de France PUF.
- Confiant, R. (1994). Questions pratiques d'écriture créole. En R. Ludwig (ed.), *Écrire la parole de nuit. La nouvelle littérature antillaise (171-180)*. París: Gallimard.
- Confiant, R. (2007). *Dictionnaire créole-français*. Matoury: Ibis Rouge.
- Confiant, R. (2000). Traduire la littérature en situation de diglossie. *Palimpsestes* (12), 49-59.
- Damoiseau, R. (1999). *Eléments de grammaire comparée français-créole*. París: Ibis Rouge Editions.
- Deleuze, G.y Guattari, F. (1978). *Kafka. Por una literatura menor*. México D.F.: Ediciones Era.
- Deleuze, G.y Guattari, F. (1988). *Mil mesetas: Capitalismo y esquizofrenia*. Valencia: Pre-textos.
- Dérive, J. (1998). Stratégies identitaires du roman francophone. *Annales de l'Université de Savoie*, 135-154.
- Desmet Argain, C. (2015). El translingüismo en la novela Texaco de Patrick Chamoiseau. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 33 (61), 9-37.
- Desmet Argain, C. (2015). *El translingüismo en Texaco de Patrick Chamoiseau: Implicaciones en la traducción de textos híbridos. (Tesis de Doctorado)*. México D.F: Universidad Nacional Autónoma de México.

- Diaz Fouces, O.y Monzó, E. (2010). What Would a Sociology Applied to Translation Be Like? *Monti*, 2, 9-28.
- Ferguson, C. (1959). Diglosia. *Word*, 15, 325-340.
- Glissant, É. (1990). *Poétique de la Relation*. París: Gallimard.
- Glissant, É. (2010). *El Discurso Antillano*. La Habana: Casa de las Américas
- Grutman, R. (1997). *Des langues qui résonnent. L'hétérolinguisme au XIX siècle québécois*. Québec: Fides.
- Hazael-Massieux, M.C. (2003). Le créole dans le roman des années 1990 aux Antilles: de la réalité au mythe?/Creole in the French Caribbean Novel of the 1990s: From Reality to Myth? En G. Aub-Buscheer (ed.), *The Francophone Caribbean Today. Literature, Language, Culture*(pp. 82-101). University of the West Indies Press. Recuperado de <http://creoles.free.fr/articles/roman1990%20aux%20Antilles.pdf>
- Hazaël-Massieux, M.C. (2008). *Textes anciens en créole français de la Caraïbe. Histoire et Analyse*. París: Publibook.
- Hermans, T. (1985). *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. Londres y Sidney: Croom Helm.
- Hernández, R. (2004). La traducción de textos post-coloniales de la lengua portuguesa y el concepto de tercer espacio. *Estudios Portugueses: Revista de Filología Portuguesa*, 4, 39-48.
- Hurtado Albir, A. (2013). *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Kundera, M. (1991). Beau comme une rencontre multiple. *L'infini*, 34, 50-62.
- Lambert, J. (1995). Translation, Systems and Research: The Contribution of Polysystem Studies to Translation Studies. *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, 8 (1), 105-152.
- Le Rumeur, M. D. (2012). Las literaturas antillanas de habla francesa. *Literaturas poscoloniales en el mundo global* , 41-73.
- Lefevere, A. (1985). Why Waste our times on Revrites? The Trouble with interpretation and the Role of Rewriting in an Alternative Paradigm. En T. Hermans (ed.), *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*(pp. 215-243). Londres, Sidney: Croom Helm.
- Lefevere, A.y Bassnett, S. (1998). Introduction. Where are we in Translation Studies? En S. Bassnetty A. Lefevere (eds.), *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation* (pp. 1-11). Clevedon: Multilingual Matters.
- Le Rumeur, M.D. (2012). Las literaturas antillanas de habla francesa. *Literaturas poscoloniales en el mundo global*, 41-73.
- Lewis, R. A. (2003). Langue métissé et traduction: quelques enjeux théoriques. *Meta: journal des traducteurs/ Meta: Translator's Journal*, 3, 411-420.

- Loichiot, V. y Pineau, G. (2007). "Devouring by writing": An Interview with Gisèle Pineau. *Callaloo*, 30 (1), 328-337.
- Lüsenbrik, H. -J. (1993). "Métissage" Contours et enjeux d'un concept carrefour dans l'aire francophone. *Etudes littéraires*, 3, 93-106.
- Mehrez, S. (1992) Translation and the Postcolonial Experience: The Francophone North African Text. En L. Venuti (ed.), *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology* (pp. 120-138). Londres y Nueva York: Routledge
- Milchelot, I. (2007). Du Neg mwe au Beké Goyave, le langage de la couleur de la peau en Martinique. *Publifarum Constellations francophones* (7), 14.
- Molina, L. (2006). *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- Moudileno, L. (1997). *L'écrivain antillais au miroir de sa littérature. Mise en scène et mise en abyme du roman antillais*. París: Karthala.
- Moura, J.-M. (1999). *Littératures francophones et théorie postcoloniale*. París: Presses Universitaires de France.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Londres: Prentice Hall.
- Nida, E. (1964). *Toward a Science of Translating: with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translation*.
- N'Zengou-Tayo, M. -J. (1996). Littérature et diglossie: créer une langue métisse ou la "chamoisification" du français dans Texaco de Patrick Chamoiseau. *TTR: traduction, terminologie, rédaction.*, 1, 155-176.
- Palatin, S. (2013). *Petit dictionnaire insolite des cultures et des langues créoles. Guadeloupe, Guyanne, Martinique*. París: Larousse.
- Pampín, M. F. (2011). Elogio de la diversidad. Acerca del manifiesto de la creolidad de Jean Bernabé, Raphaël Confiant y Patrick Chamoiseau. *Saggi/Ensayos/Essais/Essays*, 6 (11), 109-120.
- Phaf-Rheinberger, I. (ed.) (2008). El lenguaje-nación y la poética del acriollamiento. Una conversación entre Kamau Brathwaite y Édouard Glissant. Traducción de C. Benavente Morales. *Literatura y Lingüística*, (19), 311-329.
- Pinalie, P. y Bernabé J. (1999). *Grammaire du Créole Martiniquais en 50 leçons*. París: L'Harmattan.
- Pineau, G. (1993). *La grande drive des esprits*. París: Editions Philippe Rey.
- Pineau, G. (1996) *L'exil selon Julia*. París: Stock.
- Pineau, G. (1998). Le Sens de mon écriture. *LittéRéalité*, 10 (1), 135-136.
- Pineau, G. (1999). *Una antigua maldición*. (M. S. Crespo, Trad.) Barcelona: Ediciones del bronce.

- Pineau, G. (2002). L'identité, la créolité et la francité. En T. C. Spear, *La culture française vue d'ici et d'ailleurs* (págs. 217-224). París: Karthala.
- Pineau, G. (2017). *El exilio según Julia*. (L. Ruiz Montes, Trad.) Santiago de Cuba: Editorial Oriente.
- Pineau, G. y Mackward, C. (2003). Entretien avec Gisèle Pineau. *The French Review*, 76 (6), 1202-1215.
- Pym, A. (1992). *Translation and Text Transfer: An Essay on the Principles of Intercultural Communication*. Frankfurt: Peter Lang.
- Rabadán, R. (1991). *Equivalencia y traducción: Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Universidad de León.
- Rosello, M. (2017). *Littérature et identité créole aux Antilles*. París: Karthala.
- Santoyo, J. C. y Rabadán, R. (1991). Basic Spanish Terminology for Translation Studies: a Proposal. *Meta*, 1 (XXXVI), 318-322.
- Spoturno, M.L. (coord.). (2018). *Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (Textos y traducciones; 4). Recuperado de <https://www.libros.fahce.unlp.edu.ar/index.php/libros/catalog/book/102>
- Suchet, M. (2009a). La traduction, une éthique de la ré-énonciation. *Nouvelle Revue d'esthétique*, 1 (3), 31-35.
- Suchet, M. (2009b). *Outils pour une traduction postcoloniale*. París: Editions des archives contemporaines.
- Suchet, M. (2010). *Textes hétérolingues et textes traduits: de la "langue" aux figures de l'énonciation. Pour une littérature comparée différentielle (Tesis de Doctorado)*. Concordia: Universidad de Concordia, Canadá.
- Thibault, A. (2008a). Français des Antilles et français d'Amérique: les diatopismes de Joseph Zobel, auteur martiniquais. *RLiR*, 115-156.
- Thibault, A. (2008b). Les régionalismes dans La Rue Cases-Nègres. En A. Thibault, *Richesses du français et géographie linguistique* (pp. 227-314). Bruselas: De Boeck/Duculot.
- Tourneaux, H. y Barbotin, M. (2008). *Dictionnaire pratique du créole du Guadalupe (Marie-Galante)*. París: Karthala.
- Toury, G. (2004). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. Madrid: Cátedra.
- Tymoczko, M. (1999a). Post-colonial writing and literary translation. En S. Bassnett y H. Trivedi (eds), *Post-Colonial Translation. Theory and Practice*. (pp. 19-40). Londres y Nueva York : Routledge.

- Tymoczko, M. (1999b). The Metonymics of Translation. En M. Tymoczko, *Translation in a Postcolonial Context. Early Irish Literature in English Translation* (pp. 41-61). Manchester: St. Jerome.
- Tymoczko, M. (2000). Translation of themselves: the Contours of Postcolonial Era. En S. Simon y P. St-Pierre (eds.), *Changing the terms. Translating in the Postcolonial Era* (pp. 147-163). Ottawa: University of Ottawa Press.
- Tymoczko, M. (2003). Ideology and the Position of the Translator. In What Sense is a Translator "In Between"? En M. Calzada Pérez (ed.), *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology - Ideologies in Translation* (pp. 181-201). Manchester: St. Jerome.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Vidal Claramonte, M.C.A.(1995). *Traducción, manipulación, desconstrucción*. Salamanca: Colegio de España.
- Vidal Claramonte, M.C.A. (2005). *En los límites de la traducción*. Granada: Comares.
- Vinay, J.P. y Dalbernet, J. (1977). *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction. Nouvelle édition revue et corrigée*. Montreal: Beauchemin.
- Yáñez, G.L. (2018). El empleo de las palabras no traducidas como mecanismo discursivo para la construcción de identidades en *My Place*, de Sally Morgan, y su traducción al español. En M.L. Spoturno (coord.), *Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción*(pp. 115-140).La Plata: Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (Textos y traducciones; 4). Recuperado de <https://www.libros.fahce.unlp.edu.ar/index.php/libros/catalog/book/102>